

Seit seiner Konstituierung gehört die interkulturelle Dimension zu Europa. Sie ist Teil seiner DNA, seiner Vergangenheit und Gegenwart und zunehmend auch seiner Zukunft. Daher auch die Notwendigkeit, über die Thematik und die Gründe des interkulturellen Dialogs in Europa nachzudenken, und auch über seine aktuelle Handhabung sowie über die notwendigen Strategien zu seiner Implementierung. Dieses Buch entstand im Rahmen des Projekts "Europa (er)leben" aus dem "Europe for citizens" - Programm. Sieben Gruppen von europäischen Bürgern aus sieben europäischen Ländern haben über die Probleme und Praktiken des interkulturellen Dialogs nachgedacht, wobei sie über Erfahrungen sowohl aus dem Alltagsleben als auch aus der Forschung und der Sozialarbeit berichteten. Ein weiteres Instrument war der europäische Wettbewerb, in dem Einzelpersonen und Organisationen aufgefordert wurden, Geschichten über dieses Thema schriftlich oder in Form von Video-, Audio- oder Fotoerzählungen einzureichen. Geschichten, die jetzt im digitalen Archiv www.europeanmemories.eu aufbewahrt werden und die zur Erstellung dieser Publikation beigetragen haben. Die Geschichten haben Anstöße zu Ideen, Themen, Interpretationsschlüsseln und Vorschlägen gegeben. Wir hoffen, dass sie zur Begründung und zur Praxis des interkulturellen Dialogs in Europa beitragen und den virtuellen Kreislauf zwischen Bürgern, Zivilgesellschaft und Institutionen stärken, den zu fördern sich das "Europe for citizens" - Programm zum Ziel gesetzt hat.

Dimenzija medkulturnosti pripada Evropi neposredno iz njene ustave. Je del njenega DNK-ja, njene preteklosti in njene sedanjosti in predvsem njene prihodnosti. Zatorej je potrebno premisliti o medkulturnem dialogu v Evropi, o njegovi praksi in politikah, ki ga po svoje povzročajo. Ta knjiga izvira iz projekta »Zgodbe možne Evrope« v okviru programa Evropa za državljane. Sedem skupin evropskih prebivalcev iz sedmih različnih držav je razmišljalo o problemih in praksah povezanih z medkulturnim dialogom, na način pripovedovanja o svojih izkušnjah, ki izvirajo iz vsakodnevnega življenja ali strokovnega področja, kot so npr. socialno delo ali raziskave. Drug instrument pa je bil evropski natečaj, ki je bil namenjen vsem posameznikom in skupinam, ki so lahko oddale svoje zgodbe v pisni obliki, tudi v video, audio ali foto izvedbi. Zgodbe, ki so sedaj vključene v digitalni arhiv na strani www.europeanmemories.eu, so pripomogle k realizaciji te publikacije. Zgodbe so dale elan za ideje, teme, interpretacije in predloge, za katere upamo, da bodo prispevali k širjenju praks medkulturnega dialoga v Evropi in ojačali krog povezanosti med državljani, civilno družbo in institucijami, kar program Evropa za državljane tudi promovira.



SIEBEN GUTE IDEEN FÜR DEN INTERKULTURELLEN DIALOG IN EUROPA | SEDEM DOBRIH IDEJ ZA MEDKULTURNI DIALOG V EVROPI

ANDREA CIANTAR MARIARITA PECA



SIEBEN GUTE IDEEN FÜR DEN INTERKULTURELLEN DIALOG IN EUROPA SEDEM DOBRIH IDEJ ZA MEDKULTURNI DIALOG V EVROPI

EDITED BY ANDREA CIANTAR MARIARITA PECA



ISBN 978-88-8421-229-0



9 788884 212290

EDIZIONI EDUP

Titelfoto: "Il gioco semplice" (Einfaches Spiel), von *Antonio Tiso*
(Ayazma Kurdish camp, Istanbul).

Textbearbeitung: *Andrea Ciantar, Mariarita Peca*, in Zusammenarbeit
mit *Alessandra Ciurlo*.

Übersetzung von: *Hans-Ulrich Gajewski*.

Fotonachweis:

Ilenia Piccioni und *Antonio Tiso*. Freiberufliche Fotoreporter für Magazine,
Firmen, Galerien und Verlage in Italien und im Ausland. Veröffentlichungen, Beteiligung
am Festival "La CasaBlu e le voci assolate", Del Cerro publishing house, 2007;
Internationales Festival der Fotografie, Rom 2008; Rintracciarti Festival 2009, Mantova.
Auszeichnungen: Journalistenfestival Perugia 2007, Phodar 2009, Bulgarien; Com-Pa 2008,
Italien; Sud-Est 2009, Rom (Ilenia Piccioni); Iasi 2009, Australien (Antonio Tiso).

Abbildungen:

Grazia Amendola. Absolvent der Rome Academy of Fine Art in Decoration
and Scenography, Absolvent eines besonderen Kurses in "Illustration von Veröffentlichungen"
der International Comics School in Rom.
www.myspace.com/graziaamendola

*Diese Veröffentlichung ist das Ergebnis eines Projekts "Geschichten eines zukünftigen
Europas", realisiert mit Unterstützung des Programms "Europa für Citizens" der
Europäischen Union. Das Projekt wurde finanziert mit Unterstützung der Europäischen
Kommission. Diese Publikation gibt nur die Ansicht der Autoren wieder, und die Kommission
kann nicht verantwortlich gemacht werden für irgendeine Verwendung dieser Publikation.*
N. Projekt CP-2008-045

Slika na naslovnici: "Il gioco semplice" (Preprosta igra),
avtor *Antonio Tiso* (Kamp Ayazma Kurdish, Istanbul).

Ureditev publikacije: *Andrea Ciantar, Mariarita Peca*, v sodelovanju
z *Alessandro Ciurlo*.
Prevod: *Barbara Dvornik*.

Fotografije:

Ilenia Piccioni in *Antonio Tiso*. Neodvisna fotoreporterja za revije, poslovno okolje, galerije in
založništvo v Italiji in v tujini. Publikacije, udeležbe na festivalih: "La CasaBlu e le voci
assolate", založba Del Cerro, 2007; Mednarodni festival fotografije v Rimu 2008; Festival
Rintracciarti 2009, Mantova. Nagrade: Festival novinarstva Perugia 2007; Phodar 2009,
Bolgarija; Com-Pa 2008, Italija; Sud-Est 2009, Rim (Ilenia Piccioni); Iasi 2009, Australia
(Antonio Tiso).

Ilustracije:

Grazia Amendola. Diplomantka akademije lepih umetnosti in scenografije, zaključila tečaj
specializacije "Ilustracije v založništvu" na Mednarodni striparski šoli v Rimu.
www.myspace.com/graziaamendola

*Ta publikacija je rezultat dela na projektu "Zgodbe možne Evrope",
realiziranem s pomočjo programa Evropa za državljane, ki je program Evropske unije.*

Projekt je bil podprt s strani Evropske komisije.

*Komisija ni odgovorna za informacije, ki jih vsebuje gradivo,
in za njihovo nadaljnjo uporabo, ker predstavljajo poglede avtorja/avtorjev.*
Št. projekta CP-2008-045

© Edup S.r.l.

Via Quattro Novembre, 157 – 00187 Roma – Tel. +39.06.69204371
www.edup.it • info@edup.it

ISBN 978-88-8421-229-0

**SIEBEN GUTE IDEEN
FÜR DEN INTERKULTURELLEN
DIALOG IN EUROPA**
SEDEM DOBRIH IDEJ
ZA MEDKULTURNI DIALOG
V EVROPI

EDITED BY ANDREA CIANTAR MARIARITA PECA



Kazalo/Inhaltsverzeichnis

Sieben gute Ideen für den interkulturellen Dialog in Europa Sedem dobrih idej za medkulturni dialog v Evropi

11 EINLEITUNG

Der Dialog ist Beides: Vergnügen und Notwendigkeit

Personen oder Gruppen in der Gesellschaft sind im Dialog weil etwas in der Gesellschaft "weh tut" oder freut. Auf der einen Seite das Gefallen an der Andersartigkeit, auf der anderen Seite der Konflikt, die Reibung, der Schmerz...

11 UVOD

Dialog: tako užitek kot potreba

Dialog se razvije med ljudmi ali skupinami, ki sestavljajo veliko družbeno telo in nekaj – v tem velikem telesu – občuti bolečino ali veselje... Na eni strani zaradi razlik doživljamo prijetnosti, po drugi strani konflikte, izčrpanost, bolečino...

1 **Italien** p. 19

Wie kann es einen Dialog ohne Gleichberechtigung geben?

*Das Jahr des interkulturellen Dialogs riskiert paradoxerweise als das Jahr in Erinnerung zu bleiben, in dem sich die Politik der Zurückweisung verstärkt und die Erscheinungen der Intoleranz gegenüber Migranten vermehrt haben. **Kann man bessere Modalitäten der sozialen Eingliederung gegenüber legalen und illegalen Einwanderern finden**, die keinen Hürdenlauf beinhalten bzw. die Illegalität fördern? Dialog und Rechte sind zwei Seiten der gleichen Medaille...*

1 **Italija** p. 19

Kako lahko obstaja dialog, če ni enakopravnosti?

Paradoksalno je, da je leto medkulturnega dialoga ogroženo z možnostjo spominjati se ga kot leto, ko se je povečalo zavračanje na področju politike vstopa in intenziviranje netolerantnega razpoloženja do priseljencev. **Je možno ustvariti boljše načine integracije priseljencev – legalnih in ilegalnih – v družbo**, ne da bi se vse skupaj spremenilo v dirko čez ovire, kjer se favorizira ilegalnost? Dialog in pravice sta dve strani iste medalje...

2 *Slowenien* p. 32

Stereotypen bewusst machen, den interkulturellen Dialog erlernen/interkulturelle Kompetenz erwerben

Diese Erfahrung in Slowenien mit Gruppen von Romas zeigt, dass auch starke Stereotypen durch direktes Kennenlernen abgebaut werden können. Dort wurden Situationen geschaffen, in denen die Roma anderen ihre Künste und Kultur beibringen konnten und gleichzeitig von anderen lernen konnten. Der interkulturelle Dialog ist ein gegenseitiges Lernen und braucht Orte, Zeit und Anlässe...

2 *Slovenija* p. 32

Ozaveščanje stereotipov in učenje medkulturnih kompetenc

Slovenska izkušnja z Romi kaže, kako je mogoče preko neposrednega stika streti močno prisotne stereotipe. Na primer, z organiziranjem dogodkov, kjer lahko Romi prikažejo in poučujejo svoje umetnosti, kulturo ter se istočasno učijo od neromskega prebivalstva. **Medkulturni dialog je vzajemna izkušnja učenja, ki zahteva prostor, čas in priložnost...**

3 *Großbritannien* p. 43

Erzählungen von einer neuen Zugehörigkeit

Die Geschichten der italienischen Migranten in England zeigen, dass Identität und nationale Zugehörigkeit keinesfalls etwas Unveränderliches sind. Wer in einer Nationalität-übergreifenden Gemeinschaft lebt, kann die Kunst der Koexistenz und neue Formen der multiplen Zugehörigkeit lernen, aus der dann Inspirationen entstehen können, um einen neuen Begriff von Bürgerschaft zu schaffen.

3 *Velika Britanija* p. 43

S pripovedjo do nove pripadnosti

Zgodbe italijanskih priseljencev v Veliki Britaniji nam prikazujejo, da identiteta in kulturna pripadnost nista nekaj statičnega. **Življenje v transnacionalni skupnosti nas uči umetnosti soobstoja in novih oblik pripadnosti, iz katerih črpamo navdih za nove koncepte državljanstva.**

4 Deutschland - Berlin p. 53

Über die Gefühle von "Chamäleon-artigen" Menschen und ihrer Umgebung

Durch das Erlebte können wir die Schritte aufzeichnen, die Einzelne durchschreiten, um sich in einer Identität zu erkennen, vielleicht auch um eine europäische Identität aufzubauen.

4 Nemčija - Berlin p. 53

O občutjih "kameleonskih" ljudi in o njihovem okolju

Preko življenjskih izkušenj lahko beležimo korake, ki jih posamezniki naredijo za prepoznavo svojih novih identitet, mogoče tudi z namenom izgraditi evropsko identiteto.

5 Deutschland - Ulm p. 62

Begegnungen helfen verstehen

Die älteren Menschen haben im Lauf ihres Lebens oft gelernt, wie wichtig die Begegnung mit dem Anderen und die Überwindung der geographischen und kulturellen Grenzen sind. Wie können wir diese Erfahrung beherzigen?

5 Nemčija - Ulm p. 62

Osebna srečanja za boljše razumevanje

Starejši ljudje so preko zgodovinskih premikov in pretresov, ki so jih v življenju doživeli, prišli do spoznanj, kako pomembna so srečanja z drugimi in premagovanja kulturnih ovir. Kako se lahko učimo iz teh izkušenj?

6 *Spanien* p. 80

Europa erschaffen mit Blick auf die Vielfalt: das interkulturelle Kaleidoskop aus der Sicht von Lleida

*Für viele junge Leute in Europa stellen der Kontakt mit der kulturellen Andersartigkeit, das Sprachenlernen, das Lernen voneinander konkrete Gelegenheiten dar, um ein interkulturelles und europäisches Bewusstsein zu schaffen. **Dieses Bewusstsein ist keine gleichmachende Assimilation; es beinhaltet, dass der "Andere" kennengelernt und anerkannt wird und nicht ausschließende Mischidentitäten angenommen werden. Man kann z.B. eine europäische und eine nationale Identität gleichzeitig haben.***

6 *Španija* p. 80

Ustvarjanje Evrope z mislijo na različnost: Medkulturni kaleidoskop v očeh Lleide

Za mnoge mlade ljudi v Evropi so stik s kulturno raznovrstnostjo, učenje tujih jezikov in učenje drug od drugega konkretne priložnosti za ustvarjanje medkulturne in evropske zavesti – **kar ne pomeni asimilacije in poenotenja, ampak učenje kako spoznati "druge" in sprejeti hibridne in neeksluzivne identitete. To je primer, ko imamo nacionalno in evropsko identiteto istočasno.**

7 *Portugal* p. 89

Von der Auswanderung zur Einwanderung. "Die Entführung der Europa"

*Die Geschichte Portugals ist beispielhaft für viele andere Länder aus Europa. Eine starke Emigration bis in die 60er Jahre, dann eine Immigration aus den ehemaligen Kolonien in den 70er Jahren, bis zur jüngeren Immigration aus Osteuropa. In Portugal, wie in vielen anderen Ländern, **müssen Strategien auf der Grundlage der Vergangenheit entwickelt werden, um sich mit der aktuellen multikulturellen Gesellschaft auseinanderzusetzen. Viele Aspekte treffen sich wieder, heute wie auch gestern...***

7 *Portugalska* p. 89

Od izseljevanja do priseljevanja. "Ugrabitev Evrope"

Zgodovina Portugalske je primer zgodovine marsikatere druge evropske države. Močnemu valu izseljevanja do 60. let dvajsetega stoletja, je do 70. let dvajsetega stoletja sledil val priseljevanja iz

nekdanjih kolonij in v zadnjem času priseljevanja iz vzhodne Evrope. Prav tako kot še mnoge druge države se tudi Portugalska sedaj **uči strategij za vzpostavitev odnosa z današnjo multikulturno družbo**, pri tem črpa ideje iz preteklosti. V bistvu, veliko vidikov iz preteklosti ponovno prihaja na površje - tako kot nekdanj tudi sedaj...

101 ANHANG

“Geschichten eines möglichen Europas/Europa (er)leben”
Projekt

101 DODATEK

Projekt *“Zgodbe možne Evrope”*



SIEBEN GUTE IDEEN
FÜR DEN INTERKULTURELLEN
DIALOG IN EUROPA
SEDEM DOBRIH IDEJ
ZA MEDKULTURNI DIALOG
V EVROPI



Einleitung

Andrea Ciantar

Der Dialog ist beides: Vergnügen und Notwendigkeit

Dialog entsteht zwischen Menschen oder Gruppen, die einen großen sozialen Körper bilden, weil etwas – in diesem großen Körper – entweder Schmerz oder Freude empfindet. In dieser Hinsicht funktioniert eine Gesellschaft tatsächlich wie ein biologischer Körper. Es gibt in Wirklichkeit zwei Situationen, in denen man sich seines Körpers in höchstem Maße bewusst ist: Wohlergehen und Schmerzen. Auf eben diese Weise suchen Menschen den Dialog – entweder wegen des Vergnügens oder aber aus schmerzhaftem Zwang heraus.

Der andere Aspekt bezieht sich auf die Begegnung mit dem Anderen als

einem von uns verschiedenem Wesen, das unsere Neugier reizt und uns anzieht. Weil wir unseren Körper und Geist mit Unterschiedlichkeiten füttern, ernährt sich auch unsere Kultur von diesen. Dies wird klar, wenn wir den ersten Unterschied betrachten, der uns als Menschen betrifft: die Tatsache, als Mann oder Frau geboren zu sein. Und dieser Unterschied schenkt unserer Welt Leben, wie wir wissen. Dann haben die Menschen ein unglaubliches Kaleidoskop von Kulturen hervor gebracht, die definiert sind durch Sprache, Denkweisen, Sozialstruktur, Ernährungs- und Produktionsweise, Kleidung und Darstellung von Schönheit, Gestaltung von Familienbeziehungen, Formen des Werbens und des Liebens, Manifestationen

Uvod

Andrea Ciantar

Dialog: tako užitek kot potreba

Dialog se razvije med ljudmi ali skupinami, ki sestavljajo veliko družbeno telo in nekaj – v tem velikem telesu – občuti bolečino ali veselje. S tega stališča družba resnično deluje kot biološko telo. Pravzaprav sta dve situaciji, ko se najbolj zavedamo svojega telesa: užitek in bolečina. Na isti način ljudje iščejo dialog zaradi užitka ali boleče potrebe.

Užitek je povezan s tem, da srečamo nekoga drugega kot nosilca razlike, ki vzbudi našo pozornost – to nas pritegne. Ker svoje telo in misli hranimo z razlikami, je naša kultura negovana z razlikami. To postane očitno že s prvo razliko, ki nas ljudi zadeva – to je dejstvo, da smo rojeni kot moški ali žen-

ska. In ta razlika, kot vemo, rodi življenje, naš svet. Človeška bitja so s tem sposobna ustvariti izjemen kaleidoskop kultur, ki se določajo skozi jezik, načine mišljenja, socialne strukture, prehranjevanja in ustvarjanja, oblačenja in upodabljanja lepote, načina ustvarjanja družinskih odnosov, načine dvorjenja in ljubezni, načine upodabljanja božanstev, vrste bivalnih prostorov, načine skrbi za telo in dušo, način plesa, gibanja, igre...

In fascinacija s tovrstnimi razlikami je tista, ki nas potiska v potovanja in preučevanja tujih jezikov z občutkom avanturizma, da se učimo – skozi jezik – ne le drugačnega govora, temveč tudi razumevanja sveta. Izvor užitka v tovrstnih razlikah je glavno gonilo, da so naša mesta natrpna z restavracijami, ki prinašajo vonjave in okuse hrane drugih kultur. Obstaja cel niz primerov srečne mešanice kulturnih kod in le-te so del našega vsakdana, kot tudi nacionalne in evropske zgodovine.

A ne smemo zanikati dejstva, da kljub prijetenemu, slikovitemu, avanturističnemu in veselemu delu dialo-

des Göttlichen, Wohnkultur, Pflege von Körper und Seele, Tänze, Bewegung, Spiel, etc. Und es ist die Faszination dieser Verschiedenartigkeit, die uns veranlasst zu reisen und fremde Sprachen zu studieren, mit dem abenteuerlichen Gefühl, dass wir mit der Sprache nicht nur eine andere Ausdrucksweise sondern auch eine neue Weltsicht erlernen. Es ist die Freude an diesen Unterschieden, die unsere Städte überquellen lassen von Restaurants mit den Gerüchen und dem Geschmack der Speisen aus anderen Kulturen. Es gibt eine Vielfalt von Beispielen

von fröhlichen Mischungen kultureller Kodes, und diese sind Teil unseres Alltags und unserer nationalen und europäischen Geschichte. Aber wir dürfen nicht die Augen vor der Tatsache verschließen, dass ungeachtet des angenehmen, Image verleihenden, abenteuerlichen und fröhlichen Teils des Dialogs auch noch ein anderer entsteht, uzw. durch Konflikt, Verärgerung und Abnutzung. Es ist wie beim Schmerz im Körper, der, wie wir wissen, immer eine Bedeutung hat: er ist ein Symptom, das uns etwas mitzuteilen, unsere Aufmerksamkeit zu erheischen scheint.



"Mescolati ai coriandoli" (Collage mit Konfetti), von Antonio Tiso (Hochzeit in Cuneo, Italien).

"Mescolati ai coriandoli" (Pomešani s konfeti), avtor Antonio Tiso (poroka v Cuneo, Italija).

ga, obstaja še drugi del, ki vznikne skozi konflikt, nejevoljo, vdajo. Je kot bolečina v telesu, ki ima, kot vemo, vedno pomen: je simptom, ki nam skuša nekaj povedati, pritegniti našo pozornost.

Odziv na simptom

Vedno obstajajo trije načini, kako se odzvati na simptom:

1 – Pretvarjaj se, da ni nič narobe, preusmeri pozornost na kaj drugega; kot takrat, ko imamo glavobol in kljub temu skušamo nemoteno nadaljevati, skušamo – kolikor je mogoče – mu ne posvečati pozornosti.

To se zgodi, ko smo soočeni s konfliktom, z groznimi nasprotji, ki trgajo svet in ki jih uspemo ignorirati le s pomočjo ogromnih količin orožja za

Schenke dem Symptom Aufmerksamkeit

Es gibt drei Arten des Umgangs mit dem Symptom:

1 – Vorgeben, dass alles in Ordnung ist, seine Aufmerksamkeit auf etwas anderes richten; das ist so, als wenn man Kopfschmerzen hat, man aber dennoch – soweit als möglich – versucht, ihnen nicht zu viel Beachtung zu schenken. Das geschieht zum Beispiel, wenn wir mit Konflikten und den quälenden Widersprüchlichkeiten der Welt konfrontiert werden, die wir nur dank einer Überfülle von Waffen zur "Massen – Zerstörung" ignorieren können. Zum Beispiel ist da die Tatsache, dass immer noch 1,2 Milliarden Menschen in der Welt hungern; oder, dass es 200 Millionen Kinder in armen Ländern gibt, die wegen Fehlernährung Wachstumsprobleme haben, oder dass jeden Tag 15.000

masovno preusmerjanje pozornosti. Za primer, dejstvo, da je danes na svetu še vedno milijarda in dvesto tisoč ljudi, ki trpijo za lakoto; ali da je 200 milijonov otrok v revnih deželah, ki imajo težave z rastjo zaradi podhranjenosti, ali da je 15.000 otrok, ki vsak dan umrejo zaradi lakote¹. Vse to se dogaja, čeprav bi le majhen del denarja, ki ga vsako leto porabimo za orožje ali za reševanje bank v krizi (ki jo je povzročil prav finančni svet sam), zadostovalo, da bi odločilno preokrenili te in druge nujne težave.

¹ Septembra 2000 se je vseh 191 članic Združenih narodov zavezalo, da dosežejo slavne 'milenijske cilje' do 2015, med katerimi najdemo zmanjšanje skrajne revščine za polovico, osnovna izobrazba za vse ter zaustavitev HIV-a oz. aidsa, polovično zmanjšanje števila ljudi, ki nimajo dostopa do čiste vode itn. Devet let kasneje so ti cilji še vedno daleč od uresničitve in najvplivnejše vlade na svetu in resnici niso dale pomembnega mesta rešitvi omenjenih problemov v svojih načrtih.

Kinder vor Hunger sterben⁽¹⁾. All dies geschieht, obwohl ein winziger Teil des jährlich für Rüstung oder des zur Rettung von Banken aus der (von ihnen selbst verursachten) Krise ausgegebenen Geldes ausreichen würde, diese und andere wichtige Probleme einer Lösung entscheidend näher zu bringen. Wie ist es angesichts des technologischen Fortschritts der Menschheit möglich, dass – wo wir doch eine Menschen-Gemeinschaft sind – es uns nicht gelungen ist, alle Kräfte anzuspinnen um solche Probleme zu lösen? Ein Großteil dessen, was in Europa (und der ganzen westlichen Welt) zu uns als ein mit Migration verbundener interkultureller Konflikt herüber kommt, ist in Wirklichkeit eine große Welle von himmelschreienden

Kako je mogoče – glede na človeški tehnološki napredek – da vsa naša energija, v kolikor smo združba človeških bitij, ni bila uporabljena za rešitev takšnih težav? Dobršen del medkulturnega konflikta, ki je povezan z migracijami v Evropi (in v celotnem zahodnem svetu), je pravzaprav dolg val srce parajočih neenakosti, ki silijo ljudi, da bežijo pred diktatorskimi režimi (pogosto vzpostavljenimi in vzdrževanimi s strain bogatih držav) ali bede (mnoge od teh dežel imajo ogromna naravna bogastva, ki pa jih izkoriščajo evropske in severnoameriške multinacionalke).

⁽¹⁾ Im September 2000 einigten sich alle 191 Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen auf bedeutende "Jahrtausendziele" bis zum Jahr 2015: der Verkleinerung der extremen Armut um die Hälfte, einer Grundschulausbildung für alle, einem Ende der Verbreitung von HIV-AIDS, einer Halbierung der Anzahl Menschen, die kein Zugang zum Trinkwasser haben usw. Neun Jahre später sind diese Zielsetzungen noch weit davon entfernt, realisiert zu werden und die Regierungen haben faktisch nichts auf die Tagesordnung gesetzt, um für diese Probleme eine Lösung zu finden.

Ungleichheiten, die die Menschen zwingen, vor diktatorischen Regimes (oft erschaffen und gestützt von den reichen Ländern) oder vor dem Elend zu flüchten (viele dieser Länder sind reich an natürlichen Rohstoffen, die jedoch von europäischen oder nordamerikanischen multinationalen Konzernen ausgebeutet werden).

Die grundsätzliche Frage, die wir uns im Hinblick auf die unterschiedlichen Formen der interkulturellen Konflikte (sogar in sozialen Gruppen innerhalb Europas) stellen müssen, ist die: **Wie viel Möglichkeiten gibt es in Europa, um ernsthaft über die Grundlagen von interkulturellen Konflikten zu forschen, zu informieren und ihnen gemeinsam zu begegnen?**

Najsplošnejše vprašanje, ki si ga lahko postavimo v odnosu do različnih oblik medkulturnega konflikta (tudi med družbenimi skupinami znotraj Evrope), je torej naslednje: **koliko je priložnosti v Evropi, da resno raziskujemo, obveščamo in se spopadamo z razlogi v ozadju medkulturnih konfliktov?**

2 – Druga možnost: potlači simptom; to se zgodi, ko vzamemo analgetik in rešimo težavo tako, da potlačim občutek bolečine. To je primerna metafora za današnjo Evropo, kjer gledamo naprej globoko razočarani – natančno v letu medkulturnega dialoga in 20 let po padcu berlinskega zidu - kulturo netolerance, ki ponovno vznikata in v kateri je migrant prepoznan kot vzrok vseh naših težav, kjer je rešitev videna v zaustavitvi preseljevanja, medtem ko vemo, da je migracija nezaustavljiv družbeni fenomen z zgodovinsko naravo (glej poglavje o italijanskih migrantih v Angliji) in s tem realnost, ki mora biti urejena, ne pa potlačena (glej poglavje o imigracijskih politikah v Evropi).

2 – Zweite Option: Das Symptom unterdrücken; das ist, was passiert, wenn ich ein Schmerzmittel einnehme und damit das Problem durch Unterdrücken des Schmerzes löse. Dieses Bild passt auf das heutige Europa, wo wir – genau im Jahr des Interkulturellen Dialogs und 20 Jahre nach dem Fall der Berliner Mauer – mit Sorge beobachten, wie eine Kultur der Intoleranz wieder aufersteht, in der im Migrant die Ursache allen Übels und in der Unterdrückung der Migration die Lösung des Problems gesehen wird. Dagegen wissen wir, dass die Migration ein nicht zu unterdrückendes soziales Phänomen von historischer Dimension (s. das Kapitel über Italienische Migranten in England) und somit eine Realität ist, die eher verwaltet als unterdrückt werden sollte (s. das Kapitel über die Immigrationspolitik in Europa).

3 – Tretja možnost: bodi pozoren na simptom, razumi ga in ga ozdravi; tudi tukaj je zanimiva podobnost med človeškim in družbenim telesom.

Prvo zdravljenje: Poslušaj, razumi in ustvari nove pomene – Medkulturni konflikt lahko vidimo kot bolečino v družbenem telesu, ki nas kliče, da ji prisluhnemo in razumemo njene vzroke. Je povabilo za vstop v globlje razumevanje konkretnega življenja različnih ljudi, ki okušajo to realnost. Istočasno je vabilo, da ponovno razmislimo o svoji družbi in posodobimo svoje miselne zemljevide, kot se zgodi npr. s koncepti kulture in identitete. Pravzaprav bomo ti dve temi našli v več odsekih, ki sledijo, in njuna konkretna preobrazba izvira iz izkušenj starih in novih prebivalcev Evrope. To velja za italijanske migrante v Veliki Britaniji (Poglavje 3) in skupine Berlinčanov, Turkov in

3 – Dritte Option: Beachte das Symptom, verstehe es und unternehme etwas zu seiner Heilung.

Auch hier ist der Vergleich des menschlichen Körpers mit der Gesellschaft interessant.

Erste Behandlung: Höre zu, verstehe und schaffe neue Bedeutungen.

Wir können interkulturelle Konflikte als Schmerzen im Körper der Gesellschaft ansehen, die unsere Aufmerksamkeit in Anspruch nehmen und uns auffordern, ihre Ursachen zu verstehen. Wir sind eingeladen, uns in ein tieferes Verstehen des konkreten Lebens von verschiedenartigen Menschen zu begeben, die diese Wirklichkeit durchleben. Gleichzeitig ist es eine Aufforderung, von neuem über unsere Gesellschaft nachzudenken und unsere geistige Landkarte hinsichtlich der Begriffe von Kultur und Identität auf den neuesten Stand zu bringen. Und letztendlich werden wir in den nachfolgenden Passagen diese beiden Themen finden, deren

konkrete Manifestationen aus den Erfahrungen alter und neuer Bewohner Europas herrühren. Dies betrifft die Italienischen Migranten in Großbritannien (Kapitel 3) und die Einwandergruppen in Berlin – Türken, Italiener und ehemalige Ostdeutsche (Kapitel 4) – und die aktuelle "Migration" junger ERASMUS-Studenten an der Universität von Lleida in Katalonien (Kapitel 6).

Zweite Behandlung: Vorstellungskraft, Wille und Plan. Die zweite Behandlung beginnt ebenfalls mit Zuhören, hat aber mit der Fähigkeit, etwas von neuem zu wollen und sich Veränderungen vor zu stellen, zu tun. Jemand der Fähigkeit zu berauben, sich eine andere als die existierende Welt vorstellen zu können, ist sicher-

Italienanov, kot tudi tistih iz Vzhodne Nemčije (Poglavje 4), do novejših "migracij" mladih Erasmusovih študentov na Univerzi iz Lleide iz Katalonije (Poglavje 6).

Drugo zdravljenje: predstavljaj si,

želi, načrtuj – Tudi drugo zdravljenje se prične s poslušanjem, ima pa opraviti tudi z zmožnostjo ponovno si želeti in si zamisliti spremembo. Vzeti zmožnost osebe, da si predstavlja svet, drugačen od obstoječega, je zagotovo najbolj potuhnjena tatvina, najhudobnejši zločin proti posameznikom in družbi. Je tako, kot bi to zmožnost pogosto dali spat, da atrofirajo, kot da bi bil del nas onesposobljen. Govoriti o medkulturnem dialogu v Evropi – kot potrjujejo mnogi glasovi v našem delu (pojavljajo se tako na the straneh kot v arhivu www.europeanmemories.eu), – pomeni preoblikovanje ideje Evrope. Od Evrope, ki daje prednost ekono-

miji, do Evrope, ki postavlja demokracijo in pravice na prvo mesto ter daje prednost tistim oblikam ekonomije, ki spoštujejo čast posameznika ter okolja ter razvija dialog med moškimi in ženskami ter vsemi oblikami različnosti. To bo predstavljeno v poglavju 1.

Tretje zdravljenje: deluj, sodeluj –

Mnoge izmed zbranih zgodb govorijo o dejanjih prebivalcev Evrope, ki vodijo do medkulturnega dialoga. To so skupine, organizacije, institucije in tudi posamezniki, ki so kot protitelesa v prisotnosti bolezni izdelala projekte ali aktivnosti neverjetne učinkovitosti in ustvarjalnosti. To vidimo v izkušnjah z Romi v Sloveniji (Poglavje 2), starejšimi v Ulmu v Nemčiji, aktivnimi udeleženci v srečanjih z ostalimi Evropejci. Te zgodbe, skupaj z mnogimi drugimi, ki so bile morda povedane, govorijo o izkušnjah, ki nas lahko ogromno naučijo. Kljub temu potrebujemo tudi dolgoročne politične in strukturne akcije, kot tudi krizne odgovore. Potrebujemo akcijo, ki jo navdihujemo daljnovidni vzo-

lich einer der heimtückischsten Diebstähle, eines der abwegigsten Verbrechen gegen Individuen und die Gesellschaft. Es scheint, als ob wir diese Fähigkeit oft schlafen gelegt haben, so dass sie atrophiert wurde, als ob wir eine Teilbehinderung hätten. Wenn man vom interkulturellen Dialog in Europa spricht, meint das hingegen eine Neukonzeption der Idee von Europa, wie das viele der in dieser Arbeit vorgestellten Stimmen fordern, die sowohl auf diesen Seiten, als auch in den Archiven von www.europeanmemories.eu erscheinen. Von einem Europa, das der Wirtschaft den Vorrang einräumt hin zu einem Europa, das der Demokratie und dem Recht erste Priorität zubilligt und das eine Wirtschaftsform favorisiert, die die Würde des Einzelnen und der

ri in duh sobivanja ter spreminja pretekle izkušnje v dobre prakse (kot predlagano v poglavju 7, Portugalska). Zatorej je upanje, da bo ta skromen projekt preko nekaterih koristnih prispevkov dosegel različne nivoje evropskih institucij, na drugi strani pa usklajenost s cilji postavljenimi v okviru programa Evropa za državljane (Europe for Citizens).

Kultura

“Danes smo razumeli, da moramo de-etnicizirati in delokalizirati koncept kulture. Arjun Appadurai, anglo-indijski antropolog, ki uči na Univerzi v Chicagu, ponuja novo idejo kulture, ki nima nič opraviti z etnično pripadnostjo ali okoljem. Kar Appadurai imenuje kultura, je miselna pokrajina, okno v svet, utrinek resničnosti, ki ga uspeš ujeti in ki te oblikuje s kvaliteto različnih kotov, pod katerimi razni dejavniki kot žarki padajo na naš um (...) Appadurai pravi: “Resnično bi rad vedel, kaj je kultura Turka po tem, ko je preživel 30 let v Nemčiji... Je to turška kultura?

Umwelt respektiert und den Dialog zwischen Männern und Frauen und allen Arten von Vielfalt entwickelt. Dies wird in Kapitel 1 diskutiert.

Dritte Behandlung: Handeln, teilnehmen. Viele der gesammelten Geschichten erzählen somit von Handlungen europäischer Bürger, die zu einem echten europäischen Dialog führen. Das sind Gruppen, Organisationen, Institutionen und auch Individuen, die – wie Anti-Körper in einem erkrankten Körper – Projekte oder Aktivitäten von außergewöhnlicher Effektivität und Kreativität geschaffen haben. Wir sehen in den Erfahrungen mit den Roma in Slowenien (Kapitel 2) und den älteren Erwachsenen in Ulm(Deutschland) aktive Teilnehmer an Begegnungen mit anderen Europäern. Mit vielen anderen, die auch hätten erzählt werden können, berichten diese Geschichten von Erfahrungen, die uns eine Menge lehren

Je to nemška kultura? Morebiti nobeno od tega, temveč to, kar se je v tem času oblikovalo v umu te osebe (...) Koncept kulture moramo narediti manj obtežen, manj statičen in ne pribiti človeka v predpostavljeno kulturo, ki ni njegova, poleg tega mi izpeglujemo njegovo kulturo iz njegove etničnosti in porekla, takrat ko bi morali koncept delokalizirati in de-etnicizirati”.

Identiteta

“Identiteta ni statično dejstvo, je proces. Identitete “ni”. Identiteta je ustvarjena, je v nastajanju. Je kot soba s tremi stenami: četrta stena ne obstaja, ne moreš je zapreti – je vedno odprta, stalno prozorna. To je identiteta. Identiteta je množinska, mnogobarvna, nikoli enopomenska, enotna, temveč sestavljena, tudi ko se je ne zavedamo. (...) V tem trenutku ljudje čutijo željo ustvariti močno, gotovo identiteto zase, a to ne bi smelo

können. Darüber hinaus brauchen wir jedoch auch langfristige politische und strukturelle Aktionen, ebenso wie Reaktionen auf Notfälle. Wir brauchen Handlungen, die von weitsichtigen Modellen inspiriert sind und einen Geist der Koexistenz, wie vergangene Erfahrungen zu einem guten Ergebnis werden können (wie es in Kapitel 7 vorgeschlagen wird).

Von daher hegen wir die Hoffnung, dass mit diesem bescheidenen Projekt ein nützlicher Beitrag die verschiedenen Ebenen europäischer Institutionen erreicht, der im Einklang mit den Projekten innerhalb des Programms *Europe for Citizens* steht.

Kultur

“Heute wissen wir, dass wir das Verständnis von Kultur de-ethnizitieren und

delokalisieren müssen. Arjun Appadurai, ein Anglo-Indischer Anthropologe, der an der Chicagoer Universität lehrt, schlägt einen neuen Begriff von Kultur vor, der nichts mit der ethnischen Herkunft oder der Geographie zu tun hat. Was Appadurai Kultur nennt, ist eine geistige Landschaft, ein Fenster zur Welt, eine Facette der Wirklichkeit, die dich durch das Eindringen verschiedenartiger Faktoren in dein Bewusstsein formt (...) Appadurai sagt: “Ich würde wirklich gerne wissen, wie die Kultur eines Türken aussieht nachdem er dreißig Jahre in Deutschland gewesen ist... Ist dies die türkische Kultur? Ist es die deutsche? Vielleicht ist weder die eine noch die andere, sondern eine dritte, die sich in dem Denken dieser Person gebildet hat. Wir müssen den Begriff der Kultur weniger schwer und



“L’identità reversibile” (Umkehrbare Identität), von Ilenia Piccioni (Stadtbezirk Garbatella, Rom).

“L’identità reversibile” (Povratna identiteta), avtorica Ilenia Piccioni (soseska Garbatella, Rim).

pomeniti rigidnejše, bolj dogmatske. Ne imejmo identitet, ki so fundamentalistične, integralistične, temveč raje odprte, usmerjene k dialogu in medsebojnim povezavam (...) Identiteta

mora biti asertivna, saj jaz obstajam in jaz ne smem stopiti nazaj in izginiti. Hočem spoštovanje za to, kar sem, a obenem mora biti identiteta prilagodljiva, kot premični most, ki se lahko

statisch machen, keine Person auf eine vermutete Kultur festnageln, die sie nicht hat, weil wir sie der Ethnie und dem Ort entnehmen. Wir müssen de-ethnizieren und de-lokalisieren“.

Identität

“Identität ist keine unveränderliche Tatsache, sie ist ein Prozess. Identität ist nicht. Identität wird geschaffen, gerade jetzt. Sie ist wie ein Zimmer mit drei Wände: die vierte Wand existiert nicht, du kannst es nicht schließen – es ist immer offen, immer transparent. Das ist Identität... Identität ist pluralistisch, prismenhaft, sie ist nie einstimmig, einheitlich, sie ist eher immer vielschichtig, selbst wenn wir uns dessen nicht bewusst sind. (...) In diesem Moment spüren die Menschen die Notwendigkeit, eine starke und für sie selbst bestimmte

Identität zu erschaffen. Aber dies sollte nichts Rigides und Dogmatisches sein, wir brauchen keine Identitäten, die hochfundamentalistisch oder monolithisch, sondern eher offen, dialog- und beziehungsorientiert sind. (...) Identität muss sich selbst behaupten, weil ich existiere, und ich muss nicht zurücktreten und verschwinden. Ich wünsche mir Respekt für das was ich bin, aber gleichzeitig muss die Identität flexibel sein, wie eine Zugbrücke, die heruntergelassen werden kann, damit ich kommunizieren und diejenigen treffen kann, die offen für einen Dialog sind“ (Antonio Nanni, Professor für Philosophie und Erziehungswissenschaft; Koordinator der Forschungsabteilung der Nationalen ACLI Vereinigungen; Co-Direktor des CEM – Centro di Educazione alla Mondialità – Herausgeber der Reihe “Intercultural/si“, die im EMI Verlag, Bologna, erscheint).

spusti za vzpostavitev komunikacije in se sreča s tistimi, ki so odprti za dialog“ (Antonio Nanni, profesor filozofije in pedagogike, koordinator študijske pisarne nacionalnih Acli združenj, eden od direktorjev Centra za izobraževanje v smeri svetovnega pogleda; intervju sta izvedla Andrea Ciantar in Alessandra Ciurlo).

1 Italien

Wie kann es einen Dialog ohne Gleichberechtigung geben?

Wenn man von interkulturellem Dialog in Europa spricht, dann spricht man von hellen und dunklen Flecken, d.h. man spricht von Erfahrungen mit guten Praxisbeispielen, aber auch von riesigen Lücken und von Bedingungen, die verändert werden müssen. Wir aus der italienischen Gruppe der "Geschichten eines möglichen Europas" haben entschieden, uns mit dem Dialog in Bezug zum Thema Gleichberechtigung zu beschäftigen, wobei wir mit dem Migrantentphänomen in Italien beginnen. Viele der

Themen, die von Teilnehmern angesprochen wurden, können durchaus auf ganz Europa bezogen werden.

Erstens: Gleichberechtigung für alle Einwohner

"Im Alter von 41 Jahren haben weder meine Kinder noch ich eine Zukunft, und dies gilt für alle, die sich in einer Situation wie der meinen befinden. Ich habe nicht einmal eine Geburtsurkunde, ich bin zu Hause geboren und wurde nicht registriert. Ich existiere gar nicht... Wenn ich mein Leben von neuem leben könnte, würde ich so nicht wieder leben wollen, weil ich als Kind die Dinge nicht so wie heute gesehen habe: es herrschte die Einstellung des Von - der - Hand - in - den - Mund - leben, wir interessierten uns für nichts anderes. Jetzt sind wir ein bisschen offener ge-

1 Itolija

Kako lahko obstaja dialog, če ni enakopravnosti?

Ko govorimo o medkulturnem dialogu, govorimo o svetlih in temnih točkah, kar pomeni, da obstajajo izkušnje dobre prakse in obenem tudi ogromne pomanjkljivosti in pogoji, ki morajo biti popravljani. V italijanski skupini Stories of a Possible Europe (Zgodbe možne Evrope) smo se odločili za ukvarjanje z dialogom v povezavi s problemom enakopravnosti, z izhodiščem pri imigrantskem problemu v Italiji. Mnoge pereče tematike omenjene s strani sodelujočih lahko pravzaprav veljajo za vso Evropo.

Prvič: enake pravice za prebivalce.

"Pri starosti 41 let nimam nobene prihodnosti tako kot nobeden od mojih otrok in to velja za vse tiste, ki so v enaki situaciji, kot je moja. Nimam niti rojstnega lista, rojena sem bila doma in nisem bila vpisana v register; ne obstajam ... Če bi lahko še enkrat živela svoje življenje, ne bi želela živeti tako, saj kot majhna deklica nisem videla stvari na način, kot jih sedaj; šlo je za mentaliteto preživetja iz rok v usta, zanimalo nas ni nič drugega. Zdaj smo postali malo bolj odprti, postali smo bolj integrirani v družbo; zdaj se bolj socializiramo ... Če bi imela priložnost prej, bi spremenila veliko stvari, tudi za tiste otroke, ki jim je zdaj težko ... Zdaj se s pomočjo nekkih odvjetnikov prijavljam za status osebe brez državljanstva, kar je edini način, da dobim dokumente, saj sem za njih že zaprosila na jugoslovanskem konzulatu, vendar tam ne obstajam ... Kakšno prihodnost imam?" (Umika, Romkinja živeča v Rimu).

"Sedanji italijanski zakon o državljanstvu (Zakon št. 9 z dne 5. fe-

worden, sind stärker in die Gesellschaft integriert; jetzt gehen wir mehr unter Leute. Wenn ich früher diese Gelegenheit gehabt hätte, hätte ich vieles zugunsten der Kinder, die jetzt in Not sind, verändert. Jetzt beantrage ich mit Hilfe von Anwälten den Status der Staatenlosigkeit, da dies der einzige Weg ist, Dokumente zu bekommen. Denn als ich im jugoslawischen Konsulat nach meinen Dokumenten fragte, existierte ich auch dort nicht... Welche Zukunft kann ich haben?" (Umika, Romafräulein; lebt in Rom).

"Das gegenwärtige italienische Staatsbürgerrecht (Gesetz No. 91 vom 5. Februar 1992) basiert auf dem Kriterium des *ius sanguinis*, der Blutsverwandtschaft, d.h. ein italienischer Staatsbürger ist ein Kind von Italienern mit italie-

bruarja 1992) je osnovan na kriteriju *ius sanguinis*, kar pomeni, da je italijanski državljan otrok Italijanov z italijansko krvjo v svojih venah ... kri ... kri = državljanstvo. In tukaj je problem - torej, da je princip državljanstva osnovan na konceptu plemenita, klana, družine, staršev, kar je zares premalo ... ne deluje.

Drugi osnovni kriterij je *ius sol i- to* pomeni zemljo, teritorij na katerem si rojen; ta princip je že malo širši, vendar sta po mojem mnenju za družbo, ki je tako kompleksna in globalna kot današnja in podvržena človekovi mobilnosti in migracijskim procesom po celem planetu, ta kriterija pomanjkljiva: moramo se dvigniti nad *ius sanguinis* in *ius soli* do *ius domicilii*; to pomeni, da je pomembno prepoznati, kje ima nekdo svoj dom, kje živi, kje preživi večino svojega življenja, saj je lahko z izhajanjem iz tega, iz svojega doma, svojega prebivališča, svoje nastanitve priznana pravica do državljanstva" (Antonio Nanni).

Tema medkulturnega dialoga je tesno povezana z vprašanjem enkopravno-

nischem Blut in seinen Adern. Blut..Blut = Staatsbürgerschaft. Und darin liegt das Problem, dass nämlich dieses Prinzip der Staatsbürgerschaft auf Konzepten wie Volksstamm, Clan, Familie, Eltern basiert, was wirklich zu wenig ist; es funktioniert nicht. Das andere grundlegende Kriterium ist das *ius soli*, die geographische Herkunft, d.h. der Ort, das Territorium, in dem man geboren wird; dieses Prinzip geht schon ein bisschen weiter. Aber meiner Meinung nach sind in der heutigen hoch komplexen und globalisierten Gesellschaft, die von menschlicher Mobilität und weltweiten Migrationsprozessen geprägt ist, beide Kriterien unzureichend: wir müssen uns weg von den Kriterien Blut und Herkunft und hin zum Prinzip des Wohnorts bewegen. D.h. es ist wichtig zu wissen, wo dein Wohnort ist, wo du die meiste Zeit verbringst, weil das Recht auf Staatsbürgerschaft von deinem Lebensmittelpunkt aus bestimmt werden kann" (Antonio Nanni).

sti. Težko si je predstavljati, da so ljudje, za katere je pridobitev državljanstva v državi, kjer so se odločili ostati, nemogoče sanje, sposobni sodelovati v dialogu na enaki ravni in se integrirati v našo družbo. To so ljudje, ki želijo biti državljani države, v kateri živijo, države, v kateri delajo, države kjer so se rodili in odrasli njihovi otroci, so ljudje, ki jim je bila odvzeta priložnost, da izrazijo svoje politične ideje in ki imajo pravico ostati, dokler ne poteče njihova delovna pogodba. **Pravica do državljanstva – ki je v procesu neizogibne evolucije – je predpostavka za omogočeno uveljavljanje velikega števila osnovnih pravic, kot na primer pravice do zdravja, pravice do priznane izobrazbe, pravice do srečanja z bližnjimi, pravice do izražanja vere.** Te pravice velikokrat uveljavljamo brez razmišljanja. V primeru, da bi nam bile odvzete, pa bi razumeli, koliko trpljenja in tegob

Das Thema des interkulturellen Dialogs ist eng mit dem der Gleichberechtigung verknüpft. Man kann sich schwer vorstellen, dass Menschen, für die der Erwerb der Staatsbürgerschaft im Land ihrer Wahl ein unerfüllbarer Traum bleibt, in der Lage sind, an einem Dialog auf Augenhöhe teilzunehmen und sich in unsere Gesellschaft zu integrieren. Das sind Menschen, die Staatsbürger des Landes werden wollen, in dem sie leben, arbeiten, in dem ihre Kinder geboren werden und aufwachsen. Menschen, denen das Recht zur politischen Willensäußerung verwehrt wird und deren Bleiberecht nur bis zum Auslaufen ihres Arbeitsvertrages gilt. **Das Recht auf Staatsbürgerschaft – ein unvermeidbarer evolutionärer Vorgang – ist die Voraussetzung zur Ausübung und Einforderung einer großen Zahl von Grundrechten, wie dem Recht auf Gesundheit, dem Recht auf Anerkennung der**

Ausbildungsabschlüsse, dem Recht auf Wieder-Vereinigung mit geliebten Menschen, dem Recht auf Freiheit der Religionsausübung...

Dies sind Rechte, die wir oft gedankenlos nutzen. Wenn man sie uns jedoch nähme, dann würden wir verstehen, wie viel Leid und Not ihre Versagung tausenden in unserem Land und in Europa lebenden Menschen bringt.

Zweitens: Rechte der Migranten
“Jedermann hat das Recht auf Freizügigkeit und auf Wohnen innerhalb der Grenzen seines Landes, und hat das Recht, jedes Land, einschließlich seines eigenen, zu verlassen und in sein Land zurück zu kehren” (Art.13 der universellen Erklärung der Menschenrechte).

prinaša njihovo zanikanje tisočem ljudem, ki živijo v naši državi in v Evropi.

Drugič: pravice migrantov. “Vsakdo ima pravico do svobodnega gibanja in izbire prebivališča znotraj meja določene države. Vsakdo ima pravico zapustiti katerokoli državo, vključno s svojo lastno, in vrniti se v svojo državo”. 13. člen Splošne deklaracije človekovih pravic.

“Nikdar ne bi želela pripovedovati svoje zgodbe. To sem se odločila narediti po dolgem razmišljanju, ker gre za grozljivo zgodbo, ki se je ne želim spominjati. Vendar obenem ne moreš pozabiti lastne zgodbe... in spoznala sem, da pripovedovanje pomaga vsaj malo ublažiti bolečino. Moj cilj ni bila Italija, ampak Francija, ker je moj brat že bil tam in ker znam francosko. Mišljeno je bilo, da grem najprej čez Španijo skupaj z mnogimi drugimi, ki

so prišli iz Severne Afrike. (...) Tisto noč, ko naj bi odpluli na ilegalnem čolnu, nam je bilo rečeno, da je pot v Španijo nevarna, ker so policisti patroljirali po območju. Zato smo morali iti v drugo smer in vsi smo temu nasprotovali, ker smo plačali za pot do varnega kraja v Španiji. Videla sem, kako se moje sanje razblinjajo, vendar so bili lastniki čolna oboroženi in so nas prisilili in to. (...) Potovanje je postalo zelo dolgo, ker se je motor stalno kvaril... Ustavil se je in potem spet zagnal in na koncu nisi vedel, kateri dan je. Ni bilo veliko hrane, največje pa je bilo pomanjkanje vode. Vsem ni uspelo. Bili smo kot živali, tako veliko, tako veliko nas je bilo, in moj mož Hamid ni preživel. Hamid je imel 30 let (jaz takrat 20, zdaj 31), umrl je [Karima v solzah] ... in lastniki čolna so ga vrgli v morje... Po enajstih letih tega še vedno nisem prebolela, še vedno jočem, ko se spominim na to tragedijo, bolečina me nikoli ne zapusti... (...) Povem vam, umrl je v mojih rokah in jaz, obupana tako, da si ne morete predstavljati, sem želela iti z njim. Posku-

"Ich wollte Ihnen eigentlich niemals meine Geschichte erzählen. Ich tue es nun doch, aber nur nach langem Nachdenken, denn es ist eine schreckliche Geschichte, an die ich mich eigentlich nicht mehr erinnern möchte. Andererseits kann man seine eigene Geschichte nicht vergessen und ich habe erfahren, dass das Erzählen den Schmerz ein wenig lindert.

Mein Zielort war nicht Italien, sondern Frankreich, weil mein Bruder schon in Paris war und ich Französisch konnte. Mit vielen anderen aus Nordafrika sollte ich zuerst durch Spanien gehen(..) Aber in der Nacht, als wir auf einem illegalen Schiff die Segel setzten, sagte man uns, dass es gefährlich sei nach Spanien zu gehen, weil die Wachposten in dem Gebiet auf Patrouille gingen. Also gingen wir in eine andere Richtung,

sila sem narediti samomor in se vreči v morje ... ne spominjam se dobro, bila sem iz sebe od žalovanja in spomnim se samo, da so me moji sopotniki močno držali za roke in noge ... Še vedno žalujem!" (Karima, Maročanka živeča v Rimu).

Problem vstopa je posebno pereč, saj je postal v zadnjem času še bolj zapleten z zaostritvijo politike vrnitve v domovino in zavrnitve vstopa. Paradoksalno je bilo Evropsko leto medkulturnega dialoga, 18. junija 2008 zaznamovano s pomembnim dogodkom: Evropski parlament je sprejel besedilo o repatriaciji, ki so ga najpomembnejši akterji na tem področju, kot je Amnesty International, označili za sramotnega in so ga močno kritizirali Vatikan, evropski komisar za človekove pravice Sveta Evrope Thomas Hemmarber in visoki komisar ZN Louise Arbour. Slednji je vztrajal na tem, da EU ne ratificira te uredbe. Direktiva omogoča 676 milijonov evrov za repatriacijo v obdobju 2008-2013 in ureja, da so lahko ilegalni priseljenci zdaj v Evropi priprti do 18

und alle protestierten, denn wir hatten dafür bezahlt zu einem sichereren Platz in Spanien gebracht zu werden. Ich sah meinen Traum zerbrechen, aber die Besitzer des Bootes waren bewaffnet und erzwangen unseren Gehorsam. (...) Die Reise zog sich sehr in die Län-



"IN-DOMANI", von Grazia Amendola, Collage.

"IN-DOMANI", avtorica Grazia Amendola, mešana tehnika.

mesecev z namenom, da so končno izgnani. Ta ureditev zadeva okoli 6 milijonov ilegalnih imigrantov, kar je več kot 1% celotne populacije¹. Če je torej območje znotraj Evrope postalo prostor svobode gibanja, so postale meje, ki nas ločujejo od drugih držav še večje, do točke, ko je nastal izraz "Utrdba Evropa"². Danes, dvajset let po padcu Berlinskega zidu, obstajajo tisti, ki trdijo, da je bil zid premaknjen zunaj svojih meja. Cri-

ge, auch, weil der Motor ständig versagte. Er ging aus, wurde wieder angelassen, irgendwann hatte man keine Vorstellung mehr, was für ein Tag es war. Es gab nicht viel zu essen, aber der größte Mangel war das Wasser. Nicht alle von uns schafften es. Wir waren wie Tiere, wir waren so viele, und mein Mann, Hamid, er schaffte es nicht. Hamid war 30 (ich 20, jetzt bin ich 31), er starb (Karima weint) ... Die Besitzer des Bootes warfen ihn ins Meer... Nach 11 Jahren habe ich es noch immer nicht verwunden. Ich weine immer noch, wenn ich an diese Tragödie denke, der Schmerz wird mich nie verlassen... (...) Ich sage Ihnen, er starb in meinen Armen und ich, unvorstellbar verzweifelt, wollte mit ihm gehen. Ich wollte mich umbringen, indem ich mich ins Meer stürzte... Ich kann mich nicht mehr so genau erinnern, ich war wahnsinnig vor Kummer. Ich erinnere mich nur, dass meine Gefährten mich festhielten an Armen und Beinen. ...Ich

trauere immer noch!" (Karima, Marokkaner; lebt in Rom).

Das Problem der Einreise ist besonders dornig und wurde seit kurzem durch eine strengere Handhabung der Rückführung und der Einreiseverweigerung verschärft. Paradoxerweise war das Europäische Jahr des interkulturellen Dialogs gekennzeichnet durch ein bedeutendes Ereignis am 18. Juni 2008: Das Europäische Parlament billigte einen Text über "Rückführung", den die wichtigsten Akteure auf diesem Gebiet, wie etwa Amnesty International, als "schändlich" bezeichneten und der vom Vatikan, dem Europäischen Kommissar für Menschenrechte des Europarats, Thomas Hammarberg, und dem Hohen Kommissar der Vereinten Natio-

lidarietà Internazionale št. 9. september 2009).

stiano Colombi, ob poročanju iz Ceute, španskega teritorija v Maroku, kjer se vije 12 kilometrov bodeče žice – eden tistih novih zidov Evrope – piše: *"Povprečen evropski državljan se ne zaveda, da so zapiranja, mučenja in deportacij na tisoče imigrantov v puščavi, skupaj z neznanim številom smrti, posledica našega sistema. V rovih utrdbe, kjer se nič ne vidi in se jok ne more slišati, se dogajajo grozovitosti in tragedije, za katere bomo nekega dne bili zmožni občutiti sramovanje"* (Cristiano Colombi, iz So-

V luči tega – in da se vrnemo na primer Italije – forum, s katerim smo se povezali, ne verjame, da je lahko problem nekega socialnega fenomena, kot je imigracija, ki je zdaj neusta-

¹ Pot do strožjih ukrepov, je bila poleg tega že pripravljena s strani evropskega pakta o imigraciji, odobrenega 16. oktobra 2008, ki predlaga prepoved masovne regularizacije in predvideva širše transnacionalne dogovore za repatriacijo. Istega dne je bil zavrnjen predlog, ki predvideva kot orodje integracije dovoljenje imigrantom z dovolilnicami za daljše obdobje, da bi glasovali na lokalnih in evropskih volitvah (bil je del letne resolucije o stanju svobode, varnosti in pravice podpisan s strani belgijskega liberalca Gerarda Depreza).

² V Italiji je bil problem, povezan z zavračanjem imigrantov na morju, še posebej velik zaradi velikega števila umrlih v Sredozemlju pri poskusu dosega Italije in njenega sporazuma z libijsko vlado, ki ni ratificirala Ženevske konvencije, ki prepoveduje nasilno vrnitev beguncev proti mejam teritorijev, kjer bi bila njihovo življenje ali svoboda ogrožena (člen 33). Italija je ratificirala konvencijo in po zakonu Bossi-Fini, sprejetem 2002, je vrnitev prosilcev za azil prepovedana, skupaj z nosečimi ženskami in mladoletnimi. Ta politika zavračanja imigrantov na morju tako jasno krši ta pravila, kot so ugotovili glavni nacionalni organi, ki se ukvarjajo z imigracijo in azilom. Mednarodni zakon bi tudi prepovedal kolektivno vračanje, saj te preprečujejo identifikacijo imigrantov in ugotavljanje prošenj za politični azil. Po mnenju mnogih se zdi, da je ta iniciativa predvsem PR poteza; zavračanje imigrantov na morju je v resnici predstavljena kot možna rešitev ilegalnih vstopov, čeprav to velja samo za 10% vstopov, ki so večinoma vsi kvalificirani za azil.

nen, Luise Arbour, scharf kritisiert wurde. Letztere bestand darauf, dass die Länder der EU diese Bestimmungen nicht ratifizieren. Die Richtlinie sieht 676 Millionen Euro für Rückführungen im Zeitraum von 2008-2013 vor und verfügt, dass sich illegal in Europa aufhaltende Immigranten bis zu 18 Monaten zum Zwecke der letztendlichen Abschiebung festgehalten werden können, eine Regelung, die etwa 6 Millionen illegale Immigranten betrifft, also mehr als 1% der Gesamtbevölkerung⁽¹⁾. Somit ist innerhalb Europas ein Raum der Freizügigkeit entstanden, andererseits sind die Barrieren, die uns von anderen Ländern trennen, sogar noch höher geworden, so dass der Ausdruck "Festung Europa" geprägt wurde⁽²⁾.

- (1) Der Weg hin zu dieser verschärften Vorgehensweise wurde schon durch das Europäische Abkommen zur Immigration, gebilligt am 16. Oktober 2008, gebnet, das ein Verbot von Massenregulierungen fordert und weitergehende übernationale Abkommen zur Rückführung vorsieht. Am gleichen Tag scheiterte der Vorschlag, Immigranten mit langfristigen Aufenthaltsgenehmigungen als Mittel zur Integration das Kommunale und Europäische Wahlrecht zu gewähren (dieser war in der jährlichen Entschließung zur Lage der Freiheit, Sicherheit und Gerechtigkeit enthalten, die vom Belgischen Liberalen Gerard Deprez unterzeichnet worden war).
- (2) In Italien ist das Thema der Rückführung von Migranten auf See besonders dramatisch, uzw. wegen der großen Zahl von Menschen, die beim Versuch, Italien über das Mittelmeer zu erreichen, umkommen, und wegen der Kollaboration mit der Lybischen Regierung, die die Genfer Konvention zum Prinzip der "Nicht-Abschiebung" nicht ratifiziert hat (Die Konvention verbietet die gewaltsame Abschiebung eines Flüchtlings an die Grenzen von Territorien, in denen sein Leben oder seine Freiheit gefährdet sind, Art. 33) Italien hat die Konvention ratifiziert, und gemäß dem Bossi-Fini-Gesetz von 2002 ist die Abschiebung von Asylsuchenden, Schwangeren und Minderjährigen verboten. Die praktische Politik und die Zurückweisung von Immigranten auf See scheinen also die Bestimmungen offen zu verletzen, die von den wesentlichen in den Bereichen Migration und Asyl

Heute, 20 Jahre nach dem Fall der Berliner Mauer, gibt es Leute, die sagen, dass die Mauer nach jenseits unserer Grenzen verschoben wurde. In seinem Bericht aus CEUTA, einem Spanischen Gebiet in Marokko, wo sich ein doppelter Stacheldrahtzaun – eine dieser neuen europäischen Mauern – 12 Kilometer lang dahin windet, schreibt Cristiano Colombi:

"Der Durchschnittseuropäer begreift nicht, dass wahllose Gefangennahmen, Folter und Deportationen von Tausenden von Migranten in der Wüste mit einer nicht kalkulierbaren Sterbensrate die Folgen unseres Systems sind. Im Festungsgraben, wo man keine Schreie hört und nichts sieht, werden Schandtaten begangen, vollziehen sich Tragödien, für die wir uns vielleicht eines Tages noch schämen werden" (Cristiano Colombi, Solidarietà Internazionale no. 9, September 2009).

vljiva, in ki ga je Evropa sama pomagala ustvariti³, enostavno rešen z represijo in kriminalizacijo. Prav tako ne verjamejo, da so kampanje, ki napajajo idejo invazije spejmeljive: *"Multinacionalke, naravni viri in orožje z lahkoto prečkajo meje; in mi*

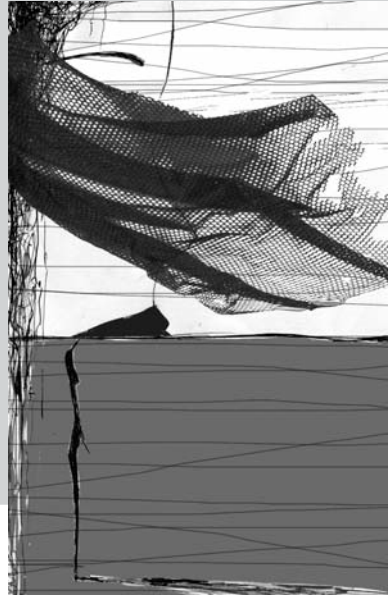
tätigen nationalen und internationalen Organisationen festgelegt wurden. Die internationale Gesetzgebung untersagt ebenfalls kollektive Abschiebungen, da sie die Identifizierung der Migranten und die Begutachtung von Asylanträgen unmöglich machen. Diese Initiative zielt nach Meinung vieler auf die Öffentliche Meinung; tatsächlich wird die Abschiebung von Migranten auf See als eine mögliche Lösung des Problems der illegalen Einwanderung dargestellt, obwohl tatsächlich nur 10% des Einwanderungsstroms betroffen sind, und diese Menschen meistens asylwürdig sind.

- ³ Evropske multinacionalke so v ospredju pri izkoriščanju virov iz Afrike in Latinske Amerike in prav tako odgovorne za ekološki razkroj teh okolij in vpletanja v lokalno politiko; pojavi, ki so vir revščine in posledično migracij.

Angesichts dieser Tatsachen – und um zum Fall ITALIEN zurückzukehren – glaubt die Runde, die wir konsultiert haben, nicht, dass das Problem eines sozialen Phänomens wie das der Migration, die heute unaufhaltsam geworden ist und zu deren Entstehung Europa selber beigetragen hat⁽³⁾, einfach durch Repression und Kriminalisierung gelöst werden kann. Auch glaubt sie nicht, dass die Kampagnen, die die Vorstellung einer Invasion schüren, akzeptabel sind: *“Multinationale Personen, natürliche Ressourcen und Waffen überschreiten die Grenzen problemlos; aber wir fühlen uns durch die Ausgeschlossenen bedroht...”* (C. Colombi).

Dieses Phänomen muss anders behandelt werden. Und aus diesem Blickwinkel heraus stimmen die Experten und Fachleute auf diesem Gebiet überein, dass der (Steuerungs)-mechanismus der Migrantenströme nicht funktio-

niert und dass das Problem von seinen Grundstrukturen ausgeht:



“CO-META”, avtorica Grazia Amendola, mešana tehnika.

“CO-META”, von Grazia Amendola, Collage.

se čutimo ogrožene s strani tistih, ki so izključeni... (C. Colombi). Ta fenomen se mora obravnavati na drugačen način. Iz tega vidika se strokovnjaki in poznavalci področja strinjajo, da mehanizem gibanja migracije ne deluje in da problem izhaja direktno iz osnovnega strukturnega okvirja:

“To je država, ki je potrebovala štiri amnestije, da je uredila dve tretjini imigrantov, ki imajo danes dovoljenje za bivanje: to je jasen dokaz, da odločbe o mehanizmih migracijskega gibanja ne delujejo in so napačne. Obstaja velik razkorak, na primer,

med prošnjo podano s strani Confindustrije ali delodajalci, ki ponujajo službe, ki razen v tem času krize normalno zahtevajo med 500 in 600 tisoč ljudi letno, medtem ko so državna dovoljenja omejena na 170.000 ljudi (prošnje za regularizacijo s strani delodajalcev samo za leto 2007 so dosegle število 740.000; urednikova pripomba); treba je dodati, da je bil tak pristop značilen za vse vlade, ki so si sledile ena drugi v zadnjih letih in ki niso uspele razviti politike, skladne s pravnimi priložnostmi za delo. (...). V Rimu, na primer, je pomanjkanje pekrov in zdi se, da Italijani zavračajo to delo; v pekarnah imajo veliko krizo, saj nimajo več osebja, ki lahko opravlja to delo, medtem ko imamo na drugi strani imigrante, pripravljene opravljati to delo. Sklenjen bi bil lah-

⁽³⁾ Multinationale Europäer stehen an vorderster Front bei der Ausbeutung der Ressourcen Afrikas und Lateinamerikas und sind ebenfalls verantwortlich für die dortige Umweltzerstörung, wobei sie sich in die Lokalpolitik einmischen, Phänomene, die an den Wurzeln der Armut und nachfolgendem Migrationsdruck angesiedelt sind.

“In diesem Land bedurfte es vier Amnestien, um zwei Drittel der Migranten mit heutiger Aufenthaltserlaubnis zu legalisieren. Dies beweist eindeutig, dass der Mechanismus von Dekreten zur Migration nicht funktioniert – er ist fehlerhaft. Und da ist dann die merkwürdige Diskrepanz zwischen z.B. Confindustria oder Stellenangeboten von Arbeitgebern, wo – außer in dieser Zeit der Krise – normalerweise von einem Arbeitskräftebedarf von 500 – 600 Tausend Menschen pro Jahr ausgegangen wird, während die Zahl der von der Regierung erteilten Genehmigungen auf 170 Tausend beschränkt wird (es gab nur für das Jahr 2007 allein 740,000 Anträge auf Legalisierung, die durch die Arbeitgeber gestellt wurden; Anm. des Herausgebers); und ich muss sagen, diese Herangehensweise war typisch für

alle Regierungen, die in den letzten Jahren auf einander gefolgt sind und denen es nicht gelungen ist, Strategien zu entwickeln, die den realen Arbeitsangeboten entsprechen. (...) In Rom fehlt es beispielsweise an Bäckern – Italiener scheinen diesen Job abzulehnen – und es gibt eine enorme Krise im Backhandwerk, das kein Personal mehr zur Verfügung hat, wohingegen wir Migranten haben, die gerne einspringen würden. Es könnte das Erlernen der italienischen Sprache im Kontext mit berufsbildenden Maßnahmen für dieses Handwerk angeboten werde; dies wäre ein Beispiel für etwas, das leicht realisierbar ist-und auf andere Bereiche übertragbar wäre” (Augusto Venanzetti).

Unsere Runde, bestehend aus hier ansässigen Italienern und Nicht-Italienern, und aus Experten der Bereiche Immigration und interkultureller Dialog, hat einige Vorschläge erarbeitet:

ko krog, ki bi spodbujal učenje italijanščine po eni strani in ki bi po drugi strani dajal dostop usposabljanjem za to vrsto dela; gre za primer – ki ga ni težko doseči – saj bi se lahko prenesel v veliko drugih obrti” (Augusto Venanzetti).

Naš panel, sestavljen iz italijanskih in neitalijanskih prebivalcev in strokovnjakov iz področja imigracije in medkulturnega dialoga, je pripravil vrsto predlogov:



A. Regularizacija že obstoječega. Kot prvo, obstajajo dokazi za dejstvo, da ima vpeljava zakonov, po katerih je ilegalna imigracija zločin, učinek, pri katerem sto tisoče ali milijone ljudi - ki že sodelujejo, čeprav ilegalno, v produktivnem sistemu - postavlja v situacijo, pri kateri so se prisiljeni skrivati (v ozračju demonizacije imigrantov, z občasno eksplisitnim pozivom k njihovi prijavi), kar pomeni, da sistem ne deluje. To,

kot vemo vsi, je problem Evrope: “V Evropi živi vsaj osem milijonov ilegalnih – nedokumentiranih - imigrantov. Kampanja izгона v takem obsegu ni mogoča. Edina možna rešitev je regulacija. Vendar dokler se to ne zgodi, bo rezultat razred brez pravic, podrazred ljudi podvržen različnim načinom izkoriščanja in suženjstva ...” (Cristiano Colombi). **V Italiji, tako kot v drugih državah Evrope, so vojske moških in žensk prisiljene opravljati delo, ki meji na suženjstvo ali postanejo žrtve organiziranega kriminala** (kot v primeru tisoče žensk v trgovini z belim blagom), **vse kot rezultat pomanjkanja zakonov, ki bi dovoljevali pravo možnost regularizacije:** “Moramo organizirati konferenco o ilegalnem delu imigrantov in postaviti na sredo mize košaro obranih paradižnikov... dva evra in pol za košaro, ki pomeni dve uri dela... očitno vse ilegalno” (A. Venanzetti).



A. Legalisire, was schon existiert.

Zu allererst wird klar, dass, wenn man illegale Einwanderung als Verbrechen abstempelt, man Hunderttausende oder Millionen Menschen – am Produktionsprozess, wenn auch illegal, teilnehmend – in eine Situation bringt, wo sie sich verstecken müssen (in einem Klima der Dämonisierung der Immigranten, mit oft ausdrücklich gewünschter Denunzierung). All dieses bedeutet, dass das System nicht funktioniert. Dies ist – wie wir al-

le wissen – ein Europäisches Problem: *“Es gibt mindestens acht Millionen illegale Ausländer ohne Papiere, die in Europa leben. Eine Kampagne zur Ausweisung ist in dieser Größenordnung nicht denkbar. Die einzige Möglichkeit ist die Legalisierung. Aber bis das geschieht, wird daraus eine Klasse ohne Rechte, eine Unterklasse von Menschen, die jeder Form von Ausbeutung und Sklaverei ausgesetzt sind”* (C. Colombi).

In Italien und auch in anderen europäischen Ländern wird aufgrund des Fehlens von Gesetzen, die eine echte Legalisierung ermöglichen,



“Lavoratori stagionali” (Saisonarbeiter), von Antonio Tiso (Kartoffelfelder in Bulgarien).

“Lavoratori stagionali” (Sezonski delavci), avtor Antonio Tiso (krompirjeva polja v Bolgariji).



B. Pregledati sistem za upravljanje imigracijskih tokov. Dodaten problem, ki se je pojavil med različnimi mnenji izraženimi s strani strokovnjakov in drugih udeležencev foruma, je potreba **po identifikaciji drugačnega mehanizma za organizaci-**

jo imigracijskih tokov, z namenom, da bi ga približali realnim potrebam delovnega trga. Na primer, nekateri predlagajo ustanovitev regionalnih upravljalnih sistemov, osnovanih na potrebah lokalnega območja in podjetništva. Koristno bi bilo tudi vključiti skupnosti imigrantov, ki so vir informacij za sohrzavljane, ki prihajajo iz njihovih držav...

eine Armee von Männern und Frauen gezwungen, Arbeiten zu übernehmen, die an Sklaverei grenzen oder sie werden Opfer des organisierten Verbrechens (wie es bei den Tausenden von Frauen im Sex-Geschäft der Fall ist): *“Wir sollten eine Konferenz zur illegalen Arbeit von Immigranten organisieren und in die Mitte des Tisches einen Korb zum Tomaten pflücken stellen. Zweieinhalb Euro für einen Korb, für zwei Stunden Arbeit also..offensichtlich, alles illegal”.*



B. Erneuert das System der Steuerung des Immigrantenzustroms.

Ein anderes Thema, das sich aus den unterschiedlichen Meinungen der



C. Olajšanje poti do legalizacije. Iz ziv prepoznavanja različnih mehanizmov za regularizacijo je prav tako pomemben: *“Bossi-Fini dekreta, ki predvideva zaposlovanje na daljavo, ni mogoče izvajati v realnosti; v neskončnih vrstah za prijavo po imigracijskem zakonu so bili tudi tisti imigranti, ki so že živeli tukaj; delodajalec je bil uradno prosilec, vendar so bili delavci tisti, ki so bili fizično prisotni... Hiter pogled na obstoječe stanje je popolnoma drugačen”* (A. Venanzetti). Prav tako so pomembna možnost **začasnega dovoljenja za bivanje, socialna pomoč in daljša obdobja za iskanje dela pri imigrantih, ki so izgubili delo**, in s tem preprečitev, da bi bili prisiljeni v illegalni status.

Tretjič: pravica do izobrazbe. Več priložnosti za učenje italijanščine. Za komuniciranje moramo poznati drug drugega...

Znanje jezikov je čedalje bolj pomembno, tako za odnose med Evro-

Expertov in der Diskussionsteilnehmer heraus kristallisierte, **ist die Schaffung eines anderen Mechanismus der Regulierung des Zustroms von Immigranten, der sich besser an den Bedürfnissen des Arbeitsmarkts orientiert.** Es gibt zum Beispiel Menschen, die die Errichtung von regionalen Managementsystemen vorschlagen, die sich an den Bedürfnissen der jeweiligen Gegend und der Wirtschaft orientieren. Aber es wäre auch sinnvoll, Ausländergemeinden als Bezugspunkte für neu ankommende Landsleute mit ein zu beziehen.



C. Erleichtert den Weg in die Legalität.

Wichtig ist auch die Aufgabe der Schaffung unterschiedlicher Regulierungsmechanismen: *“Der Bossi-Fini-*

pejci in imigranti, kot med različnimi narodi Evropejcev. To ne pomeni izgube lastnega jezika – različni jeziki so velika kulturna dediščina – temveč pomeni imeti možnost razumevanja jezika in skozi to “sveta” druge osebe; in možnost podajanja našega lastnega “sveta” drugim... **Vendar pa je ponudba jezikovnih tečajev v primerjavi s povpraševanjem zelo nizka; in velik del te ponudbe prihaja s strani prostovoljcev v socialnem sektorju⁴.**

⁴ Poznavanje italijanščine je izrednega pomena za priseljence, prvi korak pri vključitvi v družbo, iskanju službe, kraja bivanja. "Zahleva je velika. V mestu, kot je Rim, na primer, ponudba brezplačnih tečajev italijanščine pokriva približno 15.000 ljudi. Učinkovita ponudba, po drugi strani, je približno dvakratna številka. Od teh 15.000 ljudi jih je polovica deležna šolanja, ki ga vodijo prostovoljci v socialnem sektorju; to pomeni, da javne šole uspejo pokriti le del potreb". (Augusto Venanzetti).

Erlass mit seiner Anwerbung auf Distanz ist in der Realität nicht praktikabel; unter diesem Erlass gab es in den endlosen Schlangen bei der Anmeldung Immigranten, die bereits hier lebten; offiziell war der Arbeitgeber der Antragsteller, aber praktisch waren es die Arbeiter...die Realität bietet ein völlig anderes Bild..." (A. Venanzetti). Auch wichtig sind die **Optionen der zeitlich begrenzten Aufenthaltserlaubnis, der Sozialhilfe und der längeren Perioden der Jobsuche** für Immigranten, die ihren Arbeitsplatz verloren haben, um sie nicht in den Status der Illegalität zu pressen.

Drittens: das Recht auf Bildung. Mehr Möglichkeiten, Italienisch zu lernen. Um kommunizieren zu können, muss man sich kennen lernen. Sprachfertigkeiten werden immer wichtiger, sowohl im Verhältnis der Europäer zu Immigranten als auch der Europäer unter einander. Das be-



Ravno iz tega prostovoljnega dela so nastale pomembne izkušnje pri učnih metodah, ki so lahko koristne na italijanskem in evropskem nivoju.

V La Casa dei Diritti Sociali v Rimu, na primer, vodijo jezikovne tečaje vsak večer in imigranti jih lahko obiskujejo glede na svoj nivo, po lastnih željah, tudi samo eno uro. **Tečajniki se lahko pridružijo kadar koli v letu in lahko prenehajo z obiskovanjem za nekaj časa, če jih zadržuje delo ali družinski razlogi.** Ko dosežejo določena znanja, lahko napredujejo v naslednji nivo...

Različni konteksti, v katerih se učijo italijanščino, so dali učinkovite metodologije, ki ne ponujajo samo priložnosti za učenje jezika, ampak tudi obojestransko poznavanje različnih kultur in zadevajo posameznika kot celoto.

deutet nicht, seine eigene Sprache aufzugeben – die verschiedenen Sprachen sind ein wertvolles Erbe der Menschheit, sondern eher, das Werkzeug zu besitzen, die Sprache und damit "die Welt" des Anderen zu verstehen und seine eigene "Welt" anderen zu vermitteln... **Aber das Angebot von Sprachkursen ist im Verhältnis zur Nachfrage sehr gering, und ein großer Teil davon wird dazu noch von Freiwilligen aus dem sozialen Sektor angeboten⁽⁴⁾.**



Und genau in diesem Bereich der ehrenamtlichen Arbeit sind wichtige Erfahrungen mit Lehrmethoden gemacht worden, die als nützliche Mo-

Vse te izkušnje kažejo, skupaj z drugimi, da medkulturni dialog v Evropi ni samo potreben, ampak tudi možen in da se **enakopravnost za prebivalce Evrope, moške in ženske vseh kultur, lahko doseže.**

PRISPEVKI IN INTERVJUJI

Antonio Nanni, profesor filozofije in pedagoških znanosti; koordinator raziskovalnega oddelka pri združenju National Acli; sodirektor CEM (Centro di Educazione alla Mondialità). Urednik publikacij "Intercultural/si" izdane pri EMI Publishing v Bologni

⁽⁴⁾ Die Kenntnis des Italienischen ist grundlegend für Migranten, sie ist der erste Schritt zur sozialen Teilhabe, zum Finden eines Jobs und einer Wohnung. Der Bedarf ist sehr groß. Zum Beispiel erreicht das Angebot von kostenlosen Italienischkursen in Rom etwa 15.000 Menschen. Tatsächlich ist der Bedarf doppelt so groß. Von diesen 15.000 wird etwa die Hälfte von Schulen betreut, die von Freiwilligen aus dem sozialen Sektor betrieben werden. D.h., daß nur ein Teil des Bedarfs durch öffentliche Schulen gedeckt wird. (Augusto Venanzetti).

delle für Italien und Europa dienen könnten.

So zum Beispiel das "Haus der Sozialen Rechte" in Rom, in dem jeden Abend Sprachunterricht angeboten wird, den Migranten ihrem Niveau entsprechend sogar auf der Basis von Einzelstunden belegen können. **Die Lernenden können die Klassen jederzeit im Jahr besuchen oder auch für eine Zeit fernbleiben, wenn es die Arbeit oder die Familie notwendig macht.** Wenn sie ein bestimmtes Niveau erreicht haben, gehen sie in die nächst höhere Klasse.

Die unterschiedlichen Zusammenhänge, in denen Italienisch für Ausländer unterrichtet wird, haben effektive Methoden hervorgebracht, die nicht nur das Erlernen der Sprache ermöglichen, sondern auch das gegen-

seitige Kennenlernen der unterschiedlichen Kulturen; sie betreffen das Individuum als Ganzes.

Dies alles sind Erfahrungen, die zusammen mit anderen zeigen, dass interkultureller Dialog in Europa nicht nur notwendig, sondern glücklicherweise auch möglich ist, und dass **gleiche Rechte für die Bewohner Europas, für Männer und Frauen jeder Kultur und sozialer Schicht erreichbar sind.**

BEITRÄGE UND INTERVIEWS

Antonio Nanni, Professor für Philosophie und Erziehungswissenschaft; Koordinator der Forschungsabteilung der Nationalen ACLI Vereinigungen; co-Direktor des CEM (Centro di Educazione alla Mondialità) Herausgeber der Reihe "Intercultural/si", die im EMI Verlag, Bologna, erscheint (Interview von Andrea Ciantar und Alessandra Ciurlo).

(intervju Andrea Ciantar in Alessandra Ciurlo).

Augusto Venanzetti, koordinator na Rete Scuolemigranti v Rimu (intervju izvedel Andrea Ciantar).

Cristiano Colombi, ekonomist, podpredsednik društva SAL Onlus, koordinator Osservatorio Romano sulle Azioni Contro la Povertà, Università degli Studi Roma Tre. Iz "L'Europa della Vergogna" Cristiano Colombi, objavljeno v Solidarietà Internazionale št. 9 September 2009.

AVTOBIOGRAFSKI PRISPEVKI

"Zgodba o smehu in solzah" biografija **Umike Halivović**, Romkinje rojene v Bosni in živeče v Rimu, zbral Aldo Pietrangolini.

"Zgodbe migrantov" raziskovalno delo **Alfreda Varone**.

Zgodbe so dostopne na www.europeanmemories.eu

AVTORJI

Andrea Ciantar, sociolog, strokovnjak avtobiografskih metod.

Alessandra Ciurlo, sociolog, strokovnjak na področju migracij.

Mariarita Peca, jezikovno-kulturni mediator, učiteljica italijanščine.

S pomočjo **Alessia Surian**, raziskovalec, Oddelek pedagoških znanosti, Univerza v Padovi.

ORGANIZACIJA

Upter, Ljudska univerza v Rimu

Augusto Venanzetti, Koordinator der RETE SCUOLEMIGRANTI, Rom; Interview von Andrea Ciantar.

Cristiano Colombi, Wirtschaftswissenschaftler, Vizepräsident der SAL Onlus Vereinigung;

Koordinator, Osservatorio Romano sulle Azioni Contro la Povertà, Università degli Studi Roma Tre Aus "L'Europa della Vergogna", von Cristiano Colombi, veröffentlicht in Solidarietà Internazionale nr. 9 September 2009.

AUTOBIOGRAFISCHE BEITRÄGE

"Eine Gesichte von Lachen und Schmerzen" Biografie von **Umik Halovovich**, eine Roma-Frau, geboren in Bosnien-Herzegowina, lebt jetzt in Rom; aufgezeichnet von Aldo Pietrangolini.

"Migranten-Geschichten", Forschungsarbeit von **Alfredo Varone**. Die Beiträge sind zu finden unter www.europeanmemories.eu

AUTOREN

Andrea Ciantar, Soziologin, Expertin für autobiographische Methoden.

Alessandra Ciurlo, Soziologin, Expertin für Migrationsfragen.

Mariata Peca, Sprachwissenschaftlich-Kulturelle Mediatorin, Italienisch-Lehrerin.

Mit Unterstützung von **Alessio Surian**, Forscher, Abteilung Erziehungswissenschaft, Universität Padova.

ORGANISATION

Upter, Volkshochschule Rom



"L'alfabeto del mare" (Schiffsalphabet), von Ilenia Piccioni (Riace, RC; "Paese dell'accoglienza", Stadt, die Immigranten aufnimmt).

"L'alfabeto del mare" (Abeceda morja), avtorica Ilenia Piccioni (Riace, RC; "Paese dell'accoglienza", sprejemno mesto izseljencev).

2 Slowenien

Stereotypen bewusst machen, den interkul- turellen Dialog erlernen/interkul- turelle Kompeten- zen erwerben

“Obwohl wir in den Medien Geschichten von Symbiosen von Roma und anderen Bewohnern der Prekmorje Region lesen können, ist die Realität in dieser Region eine andere. Volkstümliche Geschichten,

die unter den Menschen der Region kursieren, erzählen uns, dass die Siedlungen der Roma die gefährlichsten Orte in der Gegend sind. Als ich selber zum ersten Mal auf eine dieser Siedlungen zusteuerte, wurde ich in guter Absicht vor Raub und Vergewaltigung gewarnt. Jedoch, bei meinem ersten Besuch wurde ich empfangen wie kaum je zuvor andersorts. Am Tag meiner Ankunft in der Romasiedlung Kamenci schüttete es wie aus Kübeln, und sofort rannte einer der Bewohner auf mich zu, bot mir einen Regenschirm an und führte mich zum Bestimmungsort: zur grandiosen Eröffnung des ersten slowenischen Roma-Museums. Während wir zur Veranstaltung eilten, fiel mir unbemerkt meine Brieftasche mit sämtlichem Stipendiumsgeld für den Monat aus der Tasche, bis ein fünfjähriger Junge angerannt kam und mir zu rief: Madame, Sie haben Ihre Brieftasche verloren“.

Seit diesem Ereignis bin ich überzeugt, dass die Stereotypen über diese Men-

2 Slovenija

Ozaveščanje stereotipov in učenje medkulturnih kompetenc

“Čeprav velikokrat v medijih srečamo zgodbe o tem, kako v Prekmurju med Romi in ostalim prebivalstvom vlada sožitje, pa se v dejanskem življenju v Prekmurju kmalu izkaže, da temu ni tako. Že v ljudskih zgodbah, ki krožijo med tukajšnjim življenjem, veljajo romska naselja za najbolj nevarne kraje v okolici. Ko sem se sama prvič opravljala v eno izmed teh romskih naselij, sem bila z mnogih strani »dobronamerno« opozorjena, da naj pazim, da me kdo tam ne posili ali okrade. Vendar pa sem tam ob tem svojem prvem obisku doživela takšen sprejem, kot

ga sem ga drugje redko. Tisti dan je lilo kot iz škafa in ko sem prispela v romsko naselje Kamenci, je takoj proti meni pritekel eden izmed prebivalcev naselja in mi ponudil dežnik in me usmeril, kam moram iti (v naselju je bila namreč slavnostna otvoritev prvega romskega muzeja v Sloveniji). V naglici, ko sem hitela do prizorišča dogodka, mi je denarnica, v kateri sem imela celotno svojo štipendijo, padla iz žepa in sploh tega nisem opazila, dokler do mene ni pritekel petletni fantek, ki je kričal za mano: Teta, denarnico ste izgubili! Od tistega dogodka naprej, sem prepričana v to, da stereotipi o teh ljudeh niso nastali na podlagi poznavanja dejstev, temveč predvsem v glavah ljudi, da bi se s temi predsodki ogradili pred strahom, ki ga sami čutijo do nekoga, ki je zanje tuj, ker ga niso pripravljani spoznati. Dandanes, ko svoja poletja preživljam v Kamencih z otroci na rom-

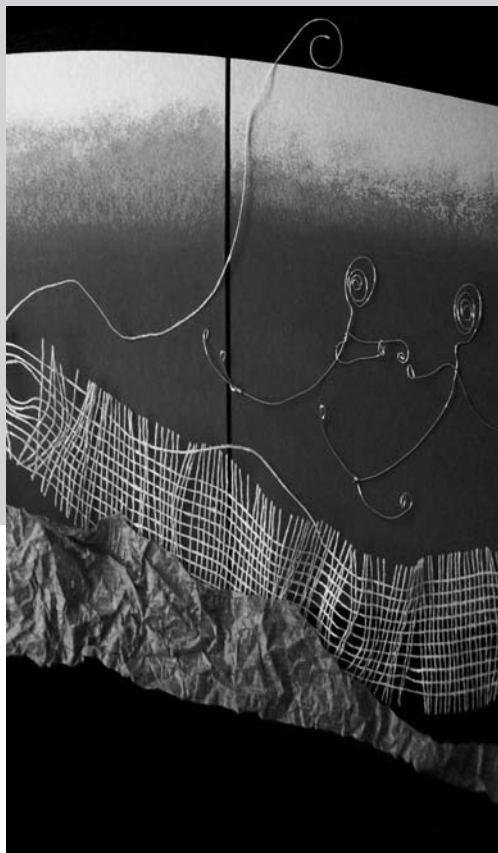
schen nicht auf Fakten basieren, sondern den Gehirnen von Menschen entstammen, die sie dann benutzen, um Angstgefühle abzuwehren, gegenüber den Fremden, die sie nicht kennen lernen wollten. Heute verbringe ich meine Sommer in Kamenci mit Kindern in den Lagern der Roma, wobei ich mir auch bewusst bin, dass sie von anderen viel zu oft als Problem, genauer, als das Roma-problem empfunden werden. Jedoch sind sie keineswegs ein Problem, sondern besitzen ein unglaubliches Potenzial, das die Gesellschaft zu oft übersieht und nicht zur Entwicklung kommen lässt. Genau deshalb wünsche ich diesen Kindern in Europa, dass sie in ihrem hellsten Licht erscheinen mögen und nicht nach Volkszugehörigkeit oder Herkunft beurteilt werden, sondern mehr nach ihren Möglichkeiten und nach der Tatsache, dass sie eine bessere Gesellschaft für uns alle errichten können" (Julia Sardelic).
Förderung der Wahrnehmung anderer ohne Stereotypen in der

skih taborih, ugotavljam tudi to, da so vseprevečkrat s strani drugih označeni kot problem oziroma natančneje kot romska problematika, čeprav sami niso problem, temveč neverjetni potenciali, ki pa jih ta družba velikokrat spregleda in jim ne da možnosti za to, da bi v vsej svoji polnosti pokazali svoje zmožnosti. In zato si želim ravno to, da bodo v Evropi prihodnosti ti otroci lahko zasijali v svoji najlepši luči in da jih noben ne bo več sodil po tem, kaj so po narodnosti in od kod prihajajo, temveč predvsem po tem, kakšni potenciali so in da lahko to družbo zgradijo boljše za vse nas" (Julija Sardelic).

Promoviranje razmišljanja večinskega prebivalstva v nestereotipnih predstavah o pripadnikih etične manjšine - kot o osebah enakovredne nam?

Romi so v Sloveniji ena izmed sku-

"Gioco" (Spiel), von Grazia Amendola, Collage.



"Gioco" (Igra), avtorica Grazia Amendola, kolaž.

pin »etnično drugih«. Pogosto se stereotipne predstave, ki odstopajo od norm normalnosti v neki družbi, ustvarjajo že v primarni socializaciji prek kulturno in etnično neobčutljive vzgoje, pomanjkanja stika z ljudmi drugačnega etničnega izvora, pomanjkanja medvrstniškega stika in segregacije dejavnosti neromskih in romskih otrok. Kultura oz. družba vpliva na prepričanja, ki jih imamo na osebni ravni. Avtorica osebne izkušnje je bila na poti v romsko skupnost obdana z ničkoli-

Mehrheitsgesellschaft – als Mitbürger und Gleichberechtigte?

Die Roma sind in Slowenien eine der »anderen« ethnischen Gruppen. Stereotype Wahrnehmungen von Normen, die von den in der Gesellschaft als normal empfundenen abweichen, werden bereits in der Primärsozialisation durch kulturelle und ethnische Gleichgültigkeit in der Erziehung, das Fehlen von Kontakt mit Menschen unterschiedlicher ethnischer Herkunft, das Fehlen von Kontakt mit Gleichaltrigen und die Trennung in Roma – und nicht-Roma – Kinder entwickelt. Kultur und Gesellschaft beeinflussen unsere persönlichen Einstellungen.

Die Autorin dieser persönlichen Erfahrung, unterwegs zur Roma Gemeinde, war voll von vielfältigen Stereotypen, obwohl ihr bewusst war, dass diese das

Resultat von wohl gemeinten Warnungen waren. Das Ereignis bestätigte sie in der Erkenntnis, dass Stereotypen irrational sind, obwohl sie Rationalität vor-spiegeln. **Es ist die direkte persönliche Erfahrung, die eine andere Sicht auf eine bestimmte Volksgruppe eröffnet, mit der wir zusammen leben.**

In den Medien werden die Roma – auch besonders aufgrund der blumigen Ausdrucksweise der Journalisten – oft als Problem dargestellt. Diese Kritik ist höchst willkommen. **Ein gutes Beispiel in diesem Kontext ist die Entscheidung eines Mitglieds einer Diskussionsrunde, keine Erklärungen an die Presse zu geben, bevor sie nicht die Gelegenheit bekommen hatte, den Gesamtzusammenhang des Falles zu erläutern.**

Ein besonders starkes Stereotyp sollte erwähnt werden, das ungebildete Roma als ein Volk darstellt, das der Hilfe und der Erziehung bedarf, auch der

ko stereotipi, čeprav se sama zaveda, da gre za problem »dobronamer-nih opozoril«. Dogodek ji je še dodatno potrdil zavedanje, da so stereotipi iracionalni, čeprav imajo vi-dez racionalnosti. **Neposredna izkušnja posameznika je tista, ki vzpostavi drugačen pogled na neko etnično skupnost, s katero so-bivamo.**

Medijska izpostavljenost Romov, zlasti zaradi floskul novinarskega poročanja, velikokrat slika Rome kot problem. Kritičen pogled na to je še kako dobrodošel. **Za dobro prakso na tem področju se je izkazala izkušnja udeleženske strokovne skupine, da ne poda izjav za medije, dokler nima priložnosti razložiti celotnega konteksta primera. S tem se pokaže tudi razumevanje do novinarjev, ki ne morejo poznati vseh področij, za poročanje pa je še kako pomembno, da novinar predstavi dogodek z več zornih kotov oz. obe strani medalje, ter da interes po večji gledanosti in branosti ne prevlada nad novinarsko etiko.**

Omeniti je potrebno močno prisoten stereotip, ki ideološko slika nepismene Rome, ki jim je treba »pomagati«, jih izobraziti, podučiti o njihovi etnični identiteti, kot da bodo šele potem »doživeli preporod« in se bodo lahko vključili v družbo, iz katere naj bi bili izključeni zaradi brezposelnosti, slabe izobrazbe, funkcionalne nepismenosti ipd. Kaj pa pogled, da se Neromi kot večina vselej postavljamo v vloge tistih, ki vedo, kaj je za Rome najboljše? V resnici so oni tisti, ki najboljše vedo, kaj si želijo in česa ne. Žal pa so večinoma izključeni iz odločanja o tem, kakšne možnosti bodo imeli.



Praksa, ki omogoča učenje in bogatenje iz črpanja kulturne diverzitet in podobnosti.

V evropskem prostoru se dela veli-

Unterrichtung über die eigene ethnische Identität. Als ob Roma nur dadurch eine Wiederbelebung erfahren und Teil der Gesellschaft werden können, von der sie bisher aufgrund von Arbeitslosigkeit, Bildungsdefiziten, funktionalem Analphabetismus etc. ausgeschlossen wurden.

Wie jedoch ist die Ansicht zu bewerten, dass wir, die Nicht-Roma, als die Mehrheit uns immer in der Rolle desjenigen sehen, der weiß, was für die Roma am besten ist? Die Wahrheit ist, dass sie selber am besten wissen, was sie wollen oder nicht wollen. Unglücklicherweise sind sie meistens von den Entscheidungen, die ihre Möglichkeiten betreffen, ausgeschlossen.



Lernen und Bereicherung durch kulturelle Unterschiede und Ähnlichkeiten in der Praxis.

ko projektov, ki občasno opredelijo romsko skupnost kot objekt opazovanja. **Projekte naj se dela skupaj s temi ljudmi in ne za te ljudi.** Ali dopuščamo aktivno participacijo in njihovo emancipacijo? Zato marsikateri projekt, ki se odvija v romskih naseljih v Prekmurju zaposli in da zaslužek zaposli romskim prebivalcem in s tem **uresničujejo načelo da dam.**

Zanimiva je izkušnja udeleženca strokovne skupine, ki se spominja dogodka, ko je sodeloval na študentskem taboru. Povezali so se z romskim prebivalstvom in jim pomagali pri vsakdanjih opravilih. Priporočuje takole: "Prišli smo tudi z namenom, da bi se v zameno za našo pomoč od njih naučili njihovih znanj. Kolegice študentke so obudovale romske ženske in njihovo spretnost šivanja kril. Prosile so jih, če jim to spretnost pokažejo, nakar so ugotovile, da jim zaradi ugajanja

Im europäischen Bereich gibt es viele Projekte, die die Roma als Thema haben. **Projekte sollten jedoch nicht für die Menschen, sondern gemeinsam mit ihnen gemacht werden.** Lassen wir ihre aktive Teilnahme oder Emanzipation zu? Deshalb geben viele der Projekte in den Romasiedlungen der Prekmorje Region den **Roma Arbeit und Verdienst und verwirklichen damit das Prinzip, dass du das bekommst, was du gibst.**

Sehr interessant ist die Erfahrung eines Teilnehmers an einer Expertenrunde, der sich an ein Ereignis während seines Aufenthalts in einem Studentenlager erinnerte. Sie kamen in Kontakt mit Roma und halfen ihnen bei der Hausarbeit. "Wir kamen dorthin mit der Absicht, ihre Fertigkeit

želijo Romkinje same sešiti krila. Študentje smo se takrat od njih naučili prepoznati in strgati zdravilno lubje vej. **Si predstavljate, kako je bil zanimiv moment spoznanja Romov, da so njihova znanja veliko vredna in pomembna, enkovredna našim znanjem.** Če bi prišli tja z izhodiščem, da mi nekaj vemo in oni ničesar ne vedo, potem bi se postavili v položaj hegemonu, pomembneža. Naša želja je bila izmenjava izkušenj, kar pomeni, da smo si delili znanje in se postavili v simetričen odnos. Vsi smo učeči se subjekti in takšno zavedanje večinske populacije omogača fluiden pretok kulturnega bogastva obeh sodelujočih strani".

Dobre prakse različnih društev, prostovoljskih organizacij, osebna angažiranost posameznikov so vedno znova tisti, ki izpričujejo, da aktivno sodelovanje in odprtost do novih spoznanj, postavlja drugačne, odprte okvirje naše družbe, ki vzpostavi možnost učenja in bogatenja iz kulturne raznolikosti.

ten als Gegenleistung für unsere Hilfe zu erlernen. Die Studentinnen bewunderten die Roma-frauen wegen ihrer Geschicklichkeit beim Nähen von Röcken. Sie wollten das erlernen und fanden später heraus, dass die Roma-frauen Röcke machen wollten um ihnen eine Freude zu machen. Wir lernen auch, wie man heilkräftige Rinde von Ästen schält". **Können Sie sich vorstellen, wie interessant der Moment war, als die Roma begriffen, dass ihre Kenntnisse geschätzt, als wichtig und unseren Kenntnissen ebenbürtig erachtet wurden.** Wären wir dorthin gekommen mit der Haltung, dass wir etwas wissen und die nichts, hätten wir uns in die Position eines Allmächtigen und Wichtigen begeben. Unser Wunsch war ein Erfahrungsaus-

tausch, was bedeutet, dass wir die Fähigkeiten und Fertigkeiten geteilt und eine symmetrische Beziehung aufgebaut haben.

Gute Beispiele aus verschiedenen Gesellschaften, Freiwilligenorganisationen und persönliches Engagement von Einzelnen beweisen immer wieder, dass aktive Teilnahme und Offenheit für neue Realisation unserer Gesellschaft neue und andere Rahmenbedingungen sowie Lernmöglichkeiten und Bereicherung aus kultureller Vielfalt eröffnen.

In Slowenien gibt es eine Gesellschaft, die sich mit der Produktion von Filmen beschäftigt, und eines ihrer Themen ist die Darstellung der Sorgen von Randgruppen. Sie organisieren Camps, in denen Roma – Kinder und Kinder anderer ethnischen Gruppen sowie Nicht-Roma Kinder gemeinsam Kurzfilme anfertigen. In diese bringen sie die Erfahrungen und Kulturen ih-

V Sloveniji obstaja društvo, ki se ukvarja s snemanjem filmov in njihova tematika je med drugim tudi prikazovanje stisk skupin na obrobju. Organizira tabore, kjer so udeleženi romski, otroci drugih etičnih manjšin in neromski otroci, ki skupaj ustvarjajo kratke filme. Vanje vnašajo svoj del izkušenj in kulture, iz katere izhajajo, ob tem pa se medsebojno učijo in bogatijo. Njihovi izdelki kažejo, da je potrebno izhajati iz sebe in če verjameš v to, kar počneš, nikoli ne zgrešiš. **Mladi ustvarjalci še niso ujeli v poglede, v katere se tako radi zapletamo odrasli, kar jim omogoča medsebojno vzgojo in svež pogled na medkulturne razlike in kaj v nas v končni fazi povezuje.** Zato so njihove stvaritve sveže, zabavne, predvsem pa odkritosrčne.

Kaj pa najmlajši? Pravljica Kasandra je nastala na interaktivnih delavnicah na tradicionalnem romskem ustvarjalnem taboru Kamenci pod mentorstvom Julije Sardelić. Romska pravljica je v knjižni obliki

izšla v romskem, slovenskem in madžarskem jeziku. **Romski otroci sami pokažejo, da niso "problematika", temveč neizmerni, a hkrati tudi neizkoriščeni umetniški potenciali, tako na literarnem kot tudi na likovnem in igralskem področju.**

Prva romska pravljica v knjigi je za romske otroke v Sloveniji izjemnega pomena, saj se z njo lahko zelo olajša prehod v šolo, ko romski otroci vstopijo v tujejezično kulturo. V Prekmurju celo v dve in sicer v slovensko in madžarsko. Pravljica je zelo pomembna tudi z drugih vidikov, saj prekmurški Romi ne poznajo svojih pravljič, ker se niso ohranile v pisnih virih. **Neromski otroci preko romske pravljice podoživijo njim (mogoče) drugačen svet, kar je odlična priložnost staršev za pogovor z otrokom.**

rer Herkunftsländer ein, wobei sie gleichzeitig lernen und sich gegenseitig bereichern. Das Ergebnis zeigt, dass es nötig ist, von der eigenen Basis auszugehen, und wenn du an das glaubst, was du tust, kannst du nie etwas falsches tun. **Junge, kreative**

Menschen haben noch nicht so verfestigte Ansichten, die wir, die Erwachsenen, so eifertig übernehmen, und dies ermöglicht ihnen eine zwischenmenschliche Erziehung und einen neuen Blick auf interkulturelle Unterschiede und auf

Dieses Foto wurde im Sommerlager aufgenommen anlässlich der Produktion einer Dokumentation über das Drnovo-Lager. Das Projekt basierte auf der gleichberechtigten Zusammenarbeit zwischen Gruppen von Roma – und Nicht-Roma – Kindern, in der diejenigen, die eine Videokamera zu bedienen wussten, die anderen lehrten, diese zu bedienen. Für viele junge Slowenen war dies das erste Mal, dass sie Kontakt mit Roma-Kindern hatten. Die Organisation, die das Projekt veranstaltete, heißt die "DZMP-Gesellschaft von Verbündeten für eine sanfte Landung" und fördert Aktivitäten und Sommerseminare, um Roma-Kinder zu befähigen, Filme und animierte Cartoons herzustellen. Fotografin: Cecile Horreau.



Slika je nastala na poletnem filmskem taboru v naselju Drnovo. Gre za možnost povezovanja med romsko in neromsko mladino predvsem v smislu vrstniškega izobraževanja. Mladi, ki že imajo določene izkušnje npr. na področju snemanja, učijo in pomagajo manj izkušenim. Ob tem je večjemu delu neromskih otrok to prvi stik z Romi. V DZMP-društvu zaveznikov mehkega pristanka si prizadevajo preko različnih aktivnosti tovrstno sodelovanje spodbujati. Izvajajo različne delavnice v naseljih, hkrati pa se trudijo čim več mladih Romov vključiti v njihove ostale projekte, delavnice, poletne filmske taborne. Fotografija: Cecile Horreau.



Na podlagi pravljice je bila postavljena gledališka igra, v kateri so igrali romski otroci. Obiskovalci predstave so bili nad delom navdušeni, kar se je pokazalo na Festivalu

romske glasbe, plesa, delavnic plesa in poezije, fima, lutk in še več, kar so poimenovanli *Romano Chon / Romski mesec*, ki predstavlja pomemben premik v prepoznavanju romske kulture, običajev in navad Romov v Sloveniji. **Festival romske kulture se je odvijal v obeh**

das, was uns letzten Endes alle verbindet. Daher sind ihre Werke frisch, amüsant und vor allem ehrlich.

Und was ist mit den Jüngsten? Das Märchen *Kasandra* wurde in den interaktiven Workshops während des traditionellen Kreativitäts – Lager der Roma in Kamenci unter der Leitung von Julija Sardelic geschaffen. Das *Roma – Märchen* wurde in Buchform in Roma, Ungarisch und Slowenisch herausgegeben. **Die Romakinder selber zeigen, dass nicht sie das Problem sind, sondern das riesige brachliegende künstlerische Potenzial in den Bereichen Literatur, Bildende Kunst und Schauspielkunst.** Das erste *Roma – Märchen* in Buchform ist für die Roma Kinder in Slowenien extrem wichtig, weil es den

največjih mestih Slovenije in predstavlja odlično priložnost za druženje romskega in neromskega prebivalstva preko interaktivne participacije. Obiskovalci so aktivno sodelovali na različnih delavnica, kot je npr. delavnica o romskem jeziku, ki sta jo vodili univerzitetno izobraženi osebi, ena predstavnica romske skupnosti in druga Neromkinja. Skupnost brez izobraženih predstavnikov se težko promovira in udejanja zunaj svojih okvirjev in tega dejstva se zavedajo tudi ustanovitelji *Romskega akademškega kluba*, ki že aktivno deluje. **Člani so lahko tudi Neromi, kar je zelo vzpodbudno. Sodelovanje obe strani spodbuja k razmišljanju o nas samih, o naših predsodkih, krepi občutek za sočloveka.** Nudi jo brezplačne inštrukcije za učence in dijake romske narodnosti, organizirajo skupna srečanja med dijaki romske narodnosti in dijaki pripadniki večinskega naroda, vodijo učne in jezikoslovne delavnice za otroke v romskem naselju...

Übergang in die Schule und damit in eine fremde Sprachkultur erleichtert. In der Prekmurje Region gibt es sogar zwei fremdsprachliche Kulturen, die slowenische und die ungarische. Das Märchen ist noch aus anderen Gründen wichtig, denn die Roma der Prekmurje Region kennen ihre eigenen Märchen nicht, da sie nicht in schriftlicher Form überliefert sind. **Die nicht-Roma Kinder können durch die Roma Märchen eine für sie möglicherweise fremde Welt durchleben, was eine hervorragende Gelegenheit für die Eltern bietet, mit ihren Kindern ins Gespräch zu kommen.**



Auf der Grundlage eines Roma Märchens wurde ein Theaterstück inszeniert, in dem Roma Kinder auftraten. Das Publikum war von der Auffüh-

Za pridobivanje medkulturnih kompetenc je izrednega pomena osebno udejanje posameznika, pa naj gre za priložnostno učenje, kot so npr. Erasmus izmenjave ali za bolj strukturirane pristope. Za primer slednjega je vredno predstaviti terensko delo študentov Fakultete za socialno delo. Študentje so redno tri mesece odhajali v romska naselja v Ljubljani, kjer je bil vsakemu dodeljen otrok, s katerim naj bi se tedensko družil in mu omogočal mala nova doživetja, ki jih sicer ne bi bil deležen. To je bilo njihovo osnovno navodilo za delo. Zaželeno je bilo, da so otroka čim večkrat peljali ven iz naselja, npr. v knjižnico, na sprehod, na ljubljanski grad, na sladoled ipd. Osnovni namen je bilo romskemu otroku omogočiti reči, ki so neromskim otrokom samoumevne, njim samim pa večinoma nedostopne. Tedenska druženja so pomenila tudi srečanje z njihovimi starši in njihovim po-

zung begeistert, was auf dem Festival der Roma Musik, (mit Tanz, Poesie Workshops, Filmen, Puppenspiel usw.) mit dem Titel ROMANO CHON / MONAT DER ROMA deutlich wurde. Und dies war ein wichtiger Schritt in Richtung der Anerkennung der Kultur, Sitten und Gebräuche der Roma seitens des Slowenischen

Volkes. **Das Festival der Roma Kultur fand in den beiden größten slowenischen Städten statt und bot eine hervorragende Gelegenheit für Roma und Nicht-Roma sich bei interaktiver Partizipation zu entspannen.**

Die Besucher nahmen aktiv an mehreren Workshops teil, wie dem zur

Auf der Fotografie: Reschek Katarina und Martina Hudorovič während einer Aufnahme eines Dokumentarfilms über das Leben von Roma-Frauen. Beide sind noch Schülerinnen des Gymnasiums, haben aber schon viele Preise für ihre Arbeit bekommen. Im Februar, während des KINOmeja (Frontier Films) Workshop in Ljubljana, filmten sie eine Dokumentation: "Willkommen in Fuzine", eine Untersuchung über die Identität von Roma – Flüchtlingen aus dem Kosovo. Diese Arbeit, welche auch die Mitarbeit von Nicht-Roma Jugendlichen einbezieht, ist Teil eines Netzwerkes, das junge Roma-Regisseure in Europa verbindet. Fotografie von DZMP-Gesellschaft von Verbündeten für eine sanfte Landung.



Na fotografiji sta Katarina Rešek in Martina Hudorovič, ki sta skupaj posneli dokumentarni film Življenje romskih žensk. Obe sta še srednješolki, sta pa prejeli kar nekaj nagrad za svoje dokumentarne filme. Februarja sta v okviru delavnice KINOmeja v Ljubljani skupaj posneli dokumentarni film "Welcome to Fužine", v katerem raziskujeta identiteto priseljencev iz ex-Yu. Nekateri filmi, ki vključujejo povezovanje z neromsko mladino, so del projekta mladinske pobude "Na svoji poti", v kateri skupina mladih Romov in Neromov preko snemanja filmov raziskuje življenje in identiteto Romov. Fotografija nastala pod okriljem DZMP-društva zaveznikov mehkega pristanka.

Sprache der Roma, der von zwei ausgebildeten Fachleuten geleitet wurde, wobei einer die Roma, der andere die Nicht-Roma Gesellschaft repräsentierte.

Eine Gemeinschaft mit nicht ausgebildeten Repräsentanten hat Schwierigkeiten, sich jenseits der eigenen Rahmenbedingungen zu verwirklichen und zu entwickeln. Die Gründer des bereits aktiven Akademischen Roma Clubs sind sich dessen wohl bewusst. **Auch Nicht-Roma können Mitglied werden, was Anlass zur Hoffnung gibt. Die Teilnahme ermuntert beide Seiten zur Selbstreflexion, zum Nachdenken über ihre Vorurteile und stärkt das Mitgefühl mit anderen.** Sie bieten kostenlose Nachhilfe für Schüler der Grund- und

gledom na vzgojo, njihovim okoljem, vsakdanom, načinom razmišljanja, kulturo in ob tem **so doživeli veliko medsebojnih lekcij, ki so obema stranema prinesla ob načrtni refleksiji drugačna spoznanja, ki jih brez neposredne izkušnje verjetno ne bi nikoli bilo... ali pač?**

Evropa manjšin

V Evropi je danes 300 etničnih manjšin.

Vsak sedmi prebivalec je pripadnik etnične manjšine.

V Evropi obstaja več kot 90 jezikov. Evropska unija ima 23 uradnih jezikov.

Source: <http://www.europarl.europa.eu/news> (European Parliament)

Oberschulen an, organisieren Treffen für Roma und Oberschüler der Nicht-Roma Mehrheit, leiten Lern- und Sprachworkshops für Kinder in der Romasiedlung.

Um interkulturelle Kompetenz zu erlangen, ist das persönliche Engagement unabdinglich, sei es durch gelegentliches Erlernen wie im Erasmus Austauschprogramm oder durch eine stärker strukturierte Herangehensweise. Als Beispiel für letzteres lohnt sich der Hinweis auf die Feldstudien der Studenten der Fakultät für Sozialarbeit. Die Studenten suchten drei Monate lang die Romasiedlungen in Ljubljana auf, wo ihnen ein Kind zugeeilt wurde, mit dem sie jede Woche einige Zeit verbrachten und dem sie einige kleine neue Erfahrungen verschafften, die es sonst nie hätte machen können. Dies war ihr ursprünglicher Arbeitsauftrag. Man sollte das Kind so oft wie möglich aus der Siedlung herausbringen, zum Beispiel

PRISPEVKI IN INTERVJUJI

Julija Sardelič, s kolegom Mirom Samardžijo sta pripravila diplomsko delo na temo Modernost, identiteta, manjšine: Evropske razsežnosti položaja romske skupnosti v Sloveniji. Zanj sta prejela Prešernovo nagrado na ljubljanski Filozofski fakulteti. Poleg tega pa je bila diploma nagrajena tudi s strani Ministrstva za zunanje zadeve in s priznanjem za prispevek k trajnostnemu razvoju.

Sašo Kronegger, diplomiral iz socialne pedagogike, avtor priročnika za prostovoljce, trener prostovoljcev na področju socialnega varstva, soavtor priročnika Govoriš medkulturno.

Sonja Sikošek, svetovalka Visokega komisarja pri ZN na dveh projektih: nacionalni projektni uradnik (National Project Officer) za projekt azilnih postopkov (Asylum Procedures Project) in pomožni nacional-

zur Bücherei, auf einen Spaziergang zum Schloss, zum Eis essen, etc. Der Hauptzweck war, Romakindern Dinge zu ermöglichen, die für Nichtromakinder selbstverständlich, für jene aber unerreichbar sind. Die wöchentlichen Treffen brachten auch die Begegnung mit den Eltern und ihren Ansichten über Erziehung, die Umgebung, den Alltag, Denkmuster und Kultur mit sich. **Sie machten auch interkulturelle Erfahrungen, die beiden Seiten durch geplante Reflexion unterschiedlichste Erkenntnisse brachten, zu denen sie ohne die direkte Erfahrung nie gekommen wären – oder?**

Das Europa der Minoritäten

In Europa gibt es heute 300 ethnische Minoritäten. Einer von sieben Einwohnern gehört zu einer ethnischen Minorität. In Europa sind mehr als 90 Lan-

ni ocenjevalec (Assistant National Evaluator) na projektu imenovanem Mehanizem za zagotavljanje kvalitete in napredka azilnih sistemov (ASylum System Quality Ensurance Mechanism Project).

Lana Zdravković, je raziskovalka na Mirovnem inštitutu. Je doktorska študentka politične filozofije, ki se izvaja na ZRC SAZU v Ljubljani. Področja njenega raziskovalnega zanimanja so: nacionalna država, nacionalna identiteta, nacionalizem, državljanstvo, ideologije, migracije, socialna neenakost, politično delovanje, emancipatorne prakse. Je publicistka (objavlja v reviji za kulturo in družbo Dialogi, dnevniku Večer, Medijski preži, kjer je tudi članica uredništva), radijska ustvarjalka (deluje na radiu MARS in Radiu Študent), politična aktivistka in soustanoviteljica Zavoda za umetniško produkcijo in raziskovanje KITCH.

dessprachen. 23 davon sind offizielle Sprachen der Europäischen Union. (Quelle: <http://www.europarl.europa.eu/news-Europäisches-Parlament>).

BEITRÄGE UND INTERVIEWS

Julija Sardelic

Ihre Diplomarbeit in Kultursoziologie mit dem Titel: Modernität, Identität, Minderheiten: die europäische Dimension der Lage der Roma in Slowenien“, gemeinsam verfaßt mit Miro Samardžija, erhielt einen studentischen “Prezeren-Preis“ für die beste Diplomarbeit an der Fakultät der Künste in Ljubljana. Ebenfalls einen Preis erhielt sie vom slowenischen Aussenministerium und einen für ihren Beitrag zur nachhaltigen Entwicklung.

AVTORJI

Viktorija Drnovšek, pravnica in mediatorka.

Valerija Čuček, psihologinja.

Maja Nikčević, socialna delavka.

ORGANIZACIJA

Kadis d.o.o.

Sascho Kronegger hat einen Bachelor in Sozialpädagogik, ist Autor eines Handbuchs für Freiwillige, Trainer für Freiwillige im Bereich Sozialarbeit und co-Autor des Werkzeugkoffers "Sprichst du interkulturell?".

Sonja Sikoscek ist Beraterin des UN Hochkommissars für Flüchtlingsfragen in zwei Projekten: als nationale Projektleiterin beim Asylverfahren-Projekt und als Assistentin des nationalen Gutachters für das Projekt der Qualitätssicherung des Asylverfahrens.

Lana Zdravkovic ist Wissenschaftlerin am Friedens-Institut. Sie promoviert in politischer Philosophie am wissenschaftlichen Forschungszentrum der Slowenischen Akademie der Wissenschaften und Künste in Ljubljana. Ihr Forschungsgbiet umfaßt: Nationalstaat, nationale Identität, Nationalis-

mus, Nationalität, Ideologien, Migration, soziale Ungleichheit, politisches Engagement und emanzipatorische Praktiken. Sie ist journalistisch in Printmedien tätig (veröffentlicht Artikel in "Dialogi", einer Zeitschrift für Kultur und Gesellschaft, "Vecer", eine Tageszeitung, und "Medijska Preza", wo sie auch Mitglied des Redaktionskollegiums ist). Außerdem arbeitet sie noch als Radiokorrespondentin (für MARSCH und RADIO STUDENT). Sie ist politisch aktiv und Mitbegründerin von KITCH, einem Institut für Kunstproduktion und-forschung.

AUTHOR

Viktorija Drnovscek, Juristin und Mediatorin.

Valerija Cucek, Psychologin.

Maja Nikcevic, Sozialarbeiterin.

ORGANIZATION

Kadis d.o.o.

3 Großbritannien

Erzählungen von einer neuen Zugehörigkeit

Die mehrdimensionale Identität bei Immigranten aus Friaul in Großbritannien

Das wachsende Phänomen der Migration und des Transnationalismus scheinen die Grundtonart der heutigen Zeit zu sein. Die Globalisierung, die Mobilität von Menschen und Waren beeinflussen tatsächlich auf tief gehende Weise die Struktur der Welt, nicht nur auf der ökonomischen, sondern vor allem und noch weit nachhaltiger auf der kulturellen Ebene. Eine solche Situation machte den Auf-

bau neuer Strategien und Praktiken des interkulturellen Dialogs notwendig. In diesem Sinne sind Migranten und allgemein Menschen mit Migrationshintergrund gewohnt, in einem interkulturellen Kontext zu leben und zu arbeiten und mehrfache Verbindungen über nationale Grenzen hinweg zu knüpfen. Ihre Erfahrungen können Entwicklungen fördern, Innovationen anregen und neue Wege der gegenseitigen Respektierung eröffnen. **Darüber hinaus tragen Menschen mit Migrationserfahrungen in ihrer persönlichen Lebensgeschichte die Komplexität und den kontextuellen Charakter von Identität in sich und können somit die Basis für einen interkulturellen Dialog legen.**

3 Velika Britanija

S pripovedjo do nove pripadnosti

Večplastna dimenzija osebnosti med furlanskimi priseljenci v Veliki Britaniji

Zdi se, da je rastoč problem migracije in transnacionalizma stalna fraza današnjega časa. Globalizacija, gibanje ljudi in dobrin dejansko globoko vplivajo na strukturo sveta, ne samo v ekonomskem smislu, ampak tudi in predvsem bolj permanentno na kulturnem nivoju. Takšna situacija je pripeljala do nujnega oblikovanja novih strategij in ravnanj v medkulturnem dialogu. V tem smislu so priseljenci in tudi bolj splošno, posamezniki s

priseljenskim poreklom vajeni življenja in dela v medkulturnem kontekstu in so zmožni tvoriti številne vezi, ki presegajo nacionalne meje. Njihove izkušnje lahko pospešujejo razvoj, spodbujajo inovacije in pripravijo nove poti obojestranskega spoštovanja. **Nadalje nosijo ljudje z izkušnjo selitve v svojih osebnih življenjskih zgodbah kompleksnost in kontekstualen značaj identitete in tako lahko dajejo osnovo medkulturnemu dialogu.**

Projekt ustnega pripovedovanja, ki smo ga izvedli, je bil sestavljen iz zbiranja spominov in pripovedovanj furlanskih priseljencev v Veliki Britaniji in je imel dva glavna cilja: kot prvo, gradnjo zgodovinske zavesti o izkušnji italijanske emigracije in kot drugo, izročitev te dediščine naprej prihodnjim generacijam. Ustne pripovedi udeležencev veljajo za dragocen zgodovinski in etnografski zapis in so v obliki pripovedi priznane kot temeljno gradivo o srečanju z drugačnim socialno - kulturnim dialogom. V svetu, kjer prevladuje ideja, da me-

Das von uns durchgeführte Projekt der "Mündlichen Überlieferung" bestand darin, Erinnerungen und Erzählungen von Friaulischen Immigranten zu sammeln. Mit zwei Hauptzielen: erstens, ein historisches Bewusstsein auf der Basis der italienischen Immigration in Großbritannien zu entwickeln und, zweitens, dieses Erbe an zukünftige Generationen weiter zu geben. Die mündlichen Erzählungen der Teilnehmer müssen als wertvolle historische und ethnographische Dokumente und als grundlegender Bericht über die Begegnung mit einer andersartigen sozio-kulturellen Umgebung verstanden werden. In einer Welt, die von der Idee beherrscht wird, dass Identitätsgrenzen mit nationalen Grenzen übereinstimmen, ist letztere Annahme durch die Erzählungen der Inter-

viewten widerlegt worden. Tatsächlich haben das Ausmaß der sozialen und ökonomischen Integration, der große Anteil von Mischehen und die Identität – Erzählungen der zweiten Migrantengeneration die dynamische und strittige Natur von Identität und kultureller Zugehörigkeit unterstrichen.



Jede Diskussion über einen interkulturellen Dialog sollte mit einer Analyse der Begriffe "Kultur" und "Identität" beginnen. In der nationalistischen Diktion eines Teils der politischen Klasse wird Kultur als statisch, endlich und begrenzt verstanden und als etwas, das individuelle und kollektive Identität festlegt. In diesem Zusammenhang steht ein ausgesprochenes Verständnis von Kultur als etwas Historisches, Verwurzeltes, Authentisches und Traditionelles. **Kultur sollte**

je identitete sovpadajo z narodnimi mejami, so pripovedi intervjuvancev dokazale nasprotno. V resnici so nivo socialne in ekonomske integracije, visoka prisotnost mešanih zakonov in identitetne pripovedi druge generacije priseljencev poudarile dinamično in premostljivo naravo identitete in kulturne pripadnosti.



Katera koli razprava o medkulturenem dialogu bi se morala začeti s premišljanjem o konceptu kulture in identitete. Nacionalistični govor dela politične srenje vidi kulturo kot statično, končno in omejeno in obenem kot nekaj, kar določa individualne in kolektivne identitete. V tem smislu obstaja izrazit občutek za kulturo kot nekaj zgodovinskega, ukoreninjenega, avtentičnega in tradicionalnega. Nasprotno pa bi morala biti **kultura razumljena kot nekaj, kar se stalno razvija; kot dinamična, zgodovinsko in socialno zgrajena in stalno vpletena v "kreolizacijo",**

kjer so nove mešane in pluralne identitete vedno znova oblikovane. Posameznik je v resnici nosilec večkratne identitete, ki je zgrajena okoli več različnih faktorjev, kot so spol ter etnično in socialno ozadje. Še bolj kompleksni pa so modeli kulturne identifikacije, ki lahko izvirajo z večkulturnega okolja. Selitev je proces, ki neizogibno vodi k nujnosti nove opredelitve običajev, prepričanaj, načina življenja, identitete in občutka pripadnosti izseljencev. Ta proces sproža vrsto novih pomenov, ki so posamezno in kolektivno poustvarjeni in katerih vrednost in "avtentičnost" lahko obstaja samo v transnacionalnem prostoru. Takšni prostori so "prostorji pogajanja", kjer sobivajo različni svetovi, ki niso brezbrizni in ločeni eden od drugega, temveč v dialogu. Ideja strogo ločenih in omejenih različnih kulturnih dediščin in posledično ideja nujnega kulturnega trka, je lahko spremenjena v luči

jedoch im Gegenteil als etwas sich ständig Entwickelndes begriffen werden; als dynamisch, als historisch und sozial gewachsen, als ständig mit einer "Kreolisierung" verbunden, in der hybride und mehrfache Identitäten ständig ausgetauscht werden. Tatsächlich ist das Individuum Träger einer Mehrfachidentität aus unterschiedlichen Faktoren, wie Geschlecht, ethnischer und sozialer Hintergrund.

Sogar noch komplexer sind die Modelle von kultureller Identifikation, die durch eine multikulturelle Umgebung geprägt sind. Migration ist ein Prozess, der unweigerlich zu einer Neubestimmung der Sitten, Ansichten, Lebensweisen, Identität und Zugehörigkeitsgefühl der Migranten führt. Dieser Prozess bringt eine ganze Reihe von neuen Bedeutungen mit sich, die individuell und gemeinsam wieder erschaffen wurden, und deren Gültigkeit

Nicesio Fantini mit anderen Minenarbeitern aus Friaul und Wales in Llanhary, 1951.



Nicesio Fantini z ostalimi furlanskimi in valežanskimi rudarji v Llanhary, leta 1951.

transnacionalnih identitet, ki izhajajo iz intervjujev.

Živeti znotraj transnacionalnih prostorov: večkratna pripadnost prve in druge generacije izseljencev

Še posebej zanimivo je opazovati heterogenost v odgovorih intervjuvancev, ko so vprašani o njihovem občutku pripadnosti in identitete. Kompleksnost, ki se pojavi, ne sovпада s poprej določenimi kategorijami identitete; gre bolj za rezultat ponavljajo-

če se "začasne" samoopredelitve, ki je odvisna od tega, kam in v kakšen odnos se postavljajo sami. Vsi udeleženci živijo in delujejo v svojih identitetah znotraj transnacionalnih prostorov in pogosto opredelijo svoj občutek pripadnosti nev absolutnem smislu, temveč v povezavi z različnimi realnostmi, ki jih izkušajo. **Veliko med njimi jih priznava pripadnost različnim kulturam, kar je bolj pogosto med prvo generacijo, ki je sklenila mešane zakone, ali med drugo generacijo.** Ena izmed naših intevjuvank, na primer, se je poročila

und "Authentizität" nur im übernationalen Raum stattfinden. Solche Räume sind "Räume des Austausches", in denen unterschiedliche Welten zusammenleben, nicht einander gleichgültig und von einander getrennt, sondern eher in ständigem Dialog miteinander. Die Vorstellung von unterschiedlichen und rigide von einander abgegrenzten kulturellen Erbschaften und der sich daraus logischerweise entwickelnden Idee des Zusammenpralls der Kulturen kann im Licht der übernationalen Identitäten aus den Interviews revidiert werden.

Leben in übernationalen Räumen: die Mehrfachzugehörigkeit der ersten und zweiten Migrantengeneration

z Ukrajincom in pravi, da "pripada trem kulturam", eni italijanski, eni ukrajinski in eni britanski. Njene italijanske korenine, aktivna vloga v tradicijah in običajih ukrajinske skupnosti in prisotnost v prevladujoči britanski družbi so elementi, ki enakovredno prispevajo k gradnji njene lastne identitete. Prav tako je druga intervjuvanka iz druge generacije poudarila ob razmišljanju o lastnem občutku pripadnosti:

"Skratka ... počutim se, res se počutim, da sem Angležinja, Britanka, vedno se opišem kot Britanka, vendar spoštujem svoj italijanski izvor. Mislim, da je to zelo pomembno obdržati [...] moj oče je sprejel angleško kulturo in je verjel, da ko si v Angliji, se moraš obnašati kot Anglež [...] vendar je čutil, da so njegove korenine italijanske in jaz čutim, čeprav sem bila rojena tukaj, da so moje korenine italijanske in se zato opredeljujem kot Italo-Britanka" (Lilia Mariutto Cox).

Vse svoje življenje je živel v Angliji in se ima za Britanko, vendar dejstvo, da ima italijanske korenine in da

Es ist besonders interessant, die Heterogenität der Antworten der Befragten zu betrachten, wenn es um ihr Zugehörigkeitsgefühl und ihre Identität geht. Die Komplexität der Ergebnisse passt nicht zu den vorgegebenen Identitätskategorien; sie ist vielmehr die Folge einer kontinuierlichen "temporären" Selbstdefinition, die davon abhängt, worauf und wohin sie sich selber einordnen. Alle Teilnehmer leben und agieren in ihren eigenen Identitäten innerhalb über – nationaler Räume, wobei sie häufig ihr Zugehörigkeitsgefühl nicht in absoluten Begriffen sondern in Bezug auf unterschiedliche Erfahrungen von Realität definieren. **Viele von ihnen bekennen sich ausdrücklich als Angehörige einer Vielzahl von Kulturen, und dies ist weit verbreitet in Mischehen der ersten Generation und auch in der zweiten Generation.** Zum Beispiel erklärte eine unserer Befragten, die einen Ukrainer geheiratet

je bila vzgojena v italijanskem okolju, ne more biti zanikano, niti zakrito. **Krhkost vzporednosti med mejami nacionalnosti in identitete je tukaj očitna.** Obstoj transnacionalnih prostorov gotovo omogoča proces hibridizacije identitet. Še bolj omembe vredne je, v tem smislu, še en opis pripadnika druge generacije, ki je imel mater Italijanko in očeta Ukrajinca. Zgodba njegovega otroštva je pomembna pri razumevanju medkulturnega okolja, v katerem se je razvila njegova identiteta:

"Na ulici, tam kjer sem živel, je bilo veliko Italijanov in Ukrajincev; bili so zelo mešana skupnost. [...] Bilo je veliko Evropejcev iz veliko različnih držav. To je bil krassen kraj za odraščanje. [...] Obstajalo je pravo življenje skupnosti" (Peter Ruszczak).

Takšen notranje raznolik kontekst in posamezniki, ki ga doživijo, lahko predstavlja pionirski primer miro-

hatte, dass sie zu drei Kulturen gehöre, der italienischen, ukrainischen und britischen. Ihre italienische Herkunft, ihre aktive Rolle in der Pflege der Traditionen und Gebräuche der ukrainischen Gemeinde und ihre Teilnahme am Mainstream der britischen Gesellschaft, dies alles sind Elemente, die gleichermaßen zum Aufbau ihrer eigenen Identität beitragen. Ähnlich ist die Aussage einer weiteren Befragten aus der zweiten Generation zur Frage des eigenen Zugehörigkeitsgefühls:

“Nun ich fühle, ich fühle mich wirklich als Engländerin, Britin, ich habe mich immer als britisch beschrieben, aber ich schätze meine italienische Herkunft. Ich denke es

ist sehr wichtig, dass mein Vater die englische Kultur voll angenommen hat, und er glaubte es in England den Engländern gleichzutun zu müssen (...), aber er fühlte, dass seine Wurzeln italienisch sind, so wie ich, obwohl ich hier geboren bin. Also kann ich mich als italo-britisch ausgeben“ (Lilia Mariutto Cox).

Sie hat ihr ganzes Leben in England gelebt und empfindet sich als britisch, obwohl sich ihre italienische Herkunft und die Tatsache, dass sie in einer italienischen Umgebung aufgewachsen ist, nicht verbergen lassen. Hier wird die **Unhaltbarkeit der Gleichsetzung von nationalen und Identitätsgrenzen deutlich**. Die Existenz von über-

Alice Sartor auf einem Vespa-Roller mit einem Freund in Kensington, London, in den 60iger Jahren.



Alice Sartor na vespi s prijateljem v Kensingtonu, London v 60-ih letih 20. stoletja.

nacionalen Räumen belebt notwendigerweise den Prozess der Hybridisierung von Identitäten. Noch bemerkenswerter ist in diesem Zusammenhang der Bericht eines anderen aus der zweiten Generation, dessen Mutter Italienerin und dessen Vater Ukrainer war. Die Erzählung seiner Kindheit ist bedeutsam, um die multikulturelle Umgebung zu verstehen, in der sich seine Identität entwickelt hat:

“Es gab eine Menge Italiener und Ukrainer auf der Straße(in der er lebte); eine bunt gemischte Gesellschaft (...) es gab viele Europäer aus den unterschiedlichsten Ländern. Es war ein wunderbarer Ort zum Aufwachsen (...) Es gab ein echtes Gemeinschaftsleben” (Peter Rusczak).

Ein derartig mannigfaltiger innerer Kontext und die ihn durchlebenden

ljubnega kulturnega sobivanja. Njihove individualne in kolektivne identitete so vzajemno sprejete in živete znotraj transnacionalnega prostora skozi dialog in ne skozi odnose merjenja moči. Mehанизem, ki stoji v ozadju tako majhne skupnosti je, brez dvoma, odsotnost vnaprej določene kulturne hierarhije.



V resnici sobivanje tako različnih pripadnosti ne vodi nujno v konflikte; prej povzroča kulturne trke, ko je posameznik naprošen s strani širše družbe, naj se postavi v natančno določeno identitetno skupino. Takšna dogajanja so razširjena povsod in so direktna posledica razmerij moči, ki stojijo za kulturno hierarhijo v družbi. Problemi kulturnega priznavanja in kulturne identitete nastanejo, saj je v resnici kultura in posamezna pozicija identitete definirana od zunaj; kot je povedala ena od sodelujočih, so izseljenci pogosto videni kot tujci v državi priselitve in v

Individuen können als Pilotprojekte für ein friedliches kulturelles Zusammenleben dienen. Ihre individuelle und kollektive Identität werden gegenseitig akzeptiert und innerhalb transnationaler Räume realisiert, im Dialog – und in nicht konfrontationsbestimmten Beziehungen. Der Mechanismus, der eine derart kleine Gemeinschaft bewegt, ist unzweifelhaft das Fehlen einer vorbestimmten kulturellen Hierarchie.



Tatsächlich führt die gleichzeitige Existenz derart unterschiedlicher Zusammengehörigkeiten nicht notwendigerweise zu Konflikten, vielmehr können kulturelle Auseinandersetzungen entstehen, wenn die Mehrheitsgesellschaft ein Individuum auffordert, sich eindeutig einer Identitätsgruppe zu ord-

državi, iz katere prihajajo:

“Vse je pomešano, vse je pomešano, nisi tukaj in nisi tam ... Svojemu sinu sem rekla, ko je šel v Avstralijo: “Ko boš šel tja, ne boš nikoli nič, ker se ne boš čutil del ene niti druge strani” [...]Sem Italijanka, vendar živim tukaj že mnogo let in se počutim tudi kot Angležinja. [...] Včasih čutim, da nisem ne tukaj, ne tam. Saj, ko smo šli v Italijo, so rekli: “Morali bi iti v Anglijo, ne sem”. Ko pa si bil tukaj, nisi bil Anglež, ker takoj ko si odprl usta, si bil tujec, kajti tudi če je tvoja angleščina tako dobra kot njihova, ne bo nikoli enaka njihovi. Tukaj živim že 55 let... Čutim, da sem tudi Angležinja, vendar je vse pomešano” (Angelina Massera).



Kar bi lahko bilo prepoznano kot “dvojna pripadnost”, se v tem pri-

nen. Dieses Verhalten ist weit verbreitet und eine direkte Folge der Machtverhältnisse, die hinter den kulturellen Hierarchien der Gesellschaft stehen. Probleme der kulturellen Wahrnehmung und Identifikation entstehen ja, weil Kultur und auch individuelle Identitätsstandpunkte normalerweise von außen her bestimmt werden. Wie einer der Teilnehmer anmerkte, werden Migranten sowohl im Einwanderungsland als auch im Herkunftsland als Außenseiter wahrgenommen.

“Es ist alles eine Mischung, eine Mischung, dass man nicht hier und auch nicht dort ist... Ich pflegte meinem Sohn zu sagen, als er nach Australien ging: Wenn du dahin gehst, wirst du nie irgendetwas sein, weil du dich zu keiner Seite gehörend fühlen wirst. Ich fühle, dass ich Italienerin bin, aber ich lebe hier seit vielen Jahren, also fühle ich mich als Engländerin (...) manchmal fühle ich mich zu nichts zu-

gehörig. Denn als wir nach Italien gingen, sagte man uns, du solltest nach England gehen und nicht hierher kommen. Und wenn man dann hier war, warst du wiederum nicht englisch, denn kaum hast du den Mund aufgemacht, warst du ein Ausländer, auch wenn dein Englisch gut ist, wird es nie wie das ihre sein. Ich lebe hier seit 55 Jahren. Ich fühle, dass ich auch Engländerin bin, aber es ist alles vermischt”.

(Angelina Massera)



Was als “Doppelzugehörigkeit” gelten könnte, wird in diesem Falle von Außenstehenden eher als “Doppeltes Fehlen” wahrgenom-

meru izkaže za “dvojno odsotnost” z vidika zunanjega opazovalca. Obstaja pomembna razlika med tem, kako se posameznik opredeli sam in kako njegov položaj vidi večinska družba. **Pomen “zunanjega priznavanja” v procesu “izgradnje identitete” je ključen.**

Med faktorji, ki določajo, do katere mere bo prostor identitete v dialogu ali statičnosti, dobi samo priznavanje poseben pomen. Pomanjkljivo priznavanje posameznikov s transnacionalnimi identitetami kot članov širše družbe lahko vodi v okrepitev identitetnih in kulturnih meja in včasih v samo-segregacijo. Kljub temu slednja možnost ni bila zaznana med intervjuvanci. Kjer se je vidik “italijansko-sti” pokazal za močnejšega, ni nikoli pomenil dejanskega konflikta z drugimi identitetami ali pripadnostmi in tako se je obenem pokazala visoka pogajalska zmožnost identitet. Skozi raziskave med furlanskimi pri-

seljenci v Veliki Britaniji se je pokazala raznolikost skupine. Sogovorniki so zajeli velik obseg izkušenj z identitetami postavljenimi med italijansko in britansko stranjo, vključujoč druge transnacionalne identitete, v katerih so se intervjuvanci osredotočili na prvotne in nove kulturne izkušnje.



Medkulturni dialog in migrantska združenja: utiranje poti kulturno-jezikovni mediaciji

Še ena pomembna tema, tesno povezana z medkulturnim dialogom, ki se je pojavila skozi pripovedovanja intervjuvancev, **je vloga, ki jo igrajo združenja za pomoč priseljencem.** Ta združenja so prispevala ključno pomoč priseljencem pri svetovanju in na pravnem ter jezikovnem področju. V večini primerov je šlo za italijanske organizacije, ki so delovale z namenom graditve mostov med italijansko

men. Es gibt einen wesentlichen Unterschied zwischen dem, wie ein Individuum sich selber wahrnimmt und dem, wie es von der Mehrheitsgesellschaft gesehen wird. **Die Bedeutung der "Außenwahrnehmung" beim Prozess der Identitätsentwicklung ist grundlegend.** Tatsächlich erhält der Faktor "Wahrnehmung" bei der Bestimmung des Umfangs der Dialoghaftigkeit oder Statik des Identitätsraums eine besondere Bedeutung. **Eine unzureichende Wahrnehmung der Situation eines Individuums mit übernationaler Identität als Mitglied der Mehrheitsgesellschaft könnte die Umgrenztheit der Identität und der Kultur verstärken und manchmal in Selbstisolation führen.** Nichts desto trotz ist die letztere

Möglichkeit von den Befragten nicht in Betracht gezogen worden. Wo der Anspruch des "Italienischseins" auch stark betont wurde, so brachte er nie einen aktuellen Konflikt mit anderen Identitäten und Zugehörigkeiten mit sich und unterstrich somit einen hohen Grad des Ausgleichs der Identitäten. Nach Untersuchungen unter Friaulischen Immigranten in Großbritannien ist eine wahrhaft mannigfaltige Gruppe sichtbar geworden. Die Befragten stellten ein weit gefächertes Erfahrungsspektrum von Identitäten zwischen der italienischen und britischen Seite dar, wobei sie auch andere übernationale Identitäten einschlossen, mit originellen und neuen kulturellen Erfahrungen.



Interkultureller Dialog und Migrantenorganisationen:

priseljensko skupnostjo in večinsko britansko družbo. Pokazalo se je, da so mnogi od udeleženci uporabili njihove usluge in celo aktivno sodelovali v društvi. Sodelovanje v takih društvi je bilo videno kot znak velikega poznavanja in zavedanja o ciljni državi. Še posebej eden od intervjuvancev, ki je bil predsednik kluba Acli Club v Cardiffu, je bil stalen vir informacij in je dajal psihološko podporo mnogim italijanskim priseljenecem tudi izven združenja Acli:

"Veliko sem naredil za Italijane, ne samo preko Aclija ... celo italijanski konzul me je včasih poklical: „Tu je nek Italijan... ne govori angleško in bi se rad pogovarjal z nekom. Lahko?" . Dogovorili smo se za sestanek [...] Včasih sem jih pripeljal domov, da smo se pogovarjali. Moja žena pa je pripravila nekaj dobre hrane".

Vidimo lahko torej, **da so posamezniki, ki so imeli aktivno vlogo znotraj teh organizacij, predstavljali začetni vzorec novodobnih kulturno-jezikovnih mediatorjev.** Oni in prej omenjene organizacije so gotovo

spodbujali in pomagali pri komunikaciji med italijansko in večinsko družbo, saj so dajali ljudem sredstva za integracijo in dvigovali zavedanje o transnacionalnih življenjih.



V svetu, kjer prostori postajajo bolj in bolj transnacionalni in presegajo nacionalne meje, igrajo do sedaj opisana življenja intervjuvancev pomembno vlogo v raziskovanju, kako se oblikujejo zadeve v kontekstu medkulturnega sporazumevanja. So konkreten dokaz, **da različne identitete lahko soobstajajo in proizvajajo nove oblike pripadnosti, ki v več vidikih povzemajo novo pojmovanje državljanstva.**

Pioniere in der kulturell-linguistischen Mediation

Ein weiterer wichtiger Punkt aus den Berichten der Befragten mit engem Bezug zum interkulturellen Dialog ist **die Rolle der Hilfsorganisationen der Migranten**. Diese Organisationen haben den Migranten entscheidend mit Beratung, Rechtshilfe und sprachlicher Unterstützung geholfen. In den meisten Fällen waren dies italienische Immigrantengemeinschaften, die zwischen der italienischen Immigrantengemeinschaft und der britischen Mehrheitsgesellschaft Brücken bauten. Viele der Teilnehmer haben die angebotenen Dienstleistungen genutzt oder sogar aktiv in den Organisationen mitgearbeitet. Dieses Engagement muss als ein Zeichen des großen Verständnis und der Wahrnehmung des Ziellandes gewertet werden. Besonders einer der Befragten, seinerzeit Präsident de Acli Clubs

in Cardiff, ist immer Anlaufstelle gewesen und war auch außerhalb der Organisation eine starke Stütze für die italienischen Immigranten:

“Ich habe viel für die Menschen aus Italien getan, nicht nur mit Acli.. Der italienische Konsul hat mich manchmal angerufen und gesagt: Hier ist ein Italiener. Er spricht kein Englisch und möchte mit dir reden, könntest du? Wir haben uns verabredet (...) ich brachte ihn zu mir nach Hause um zu reden und meine Frau bereitete eine schöne Mahlzeit zu”.

Es ist deshalb anzunehmen, dass **die Individuen, die eine aktive Rolle in diesen Organisationen spielen, das Kernmuster von modernen kulturell – sprachlichen Mediatoren darstellen**. Sie und die o.g. Organisationen haben ohne Zweifel die Kommunika-

AVTOR

Lucia Bugitti je direktorica Enaip Združenega kraljestva in predsednica Eraple Združenega kraljestva (Acli regionalno telo za probleme izseljenih delavcev). Leta 2006 je zasnovala in od takrat dalje tudi vodi projekte ustne zgodovine, med njimi Spomini iz Emilie Romagne in Sicilije, Italijanski spomini v Walesu, Zgodbe in spomini furlanskih priseljencev v Veliki Britaniji.

ORGANIZACIJA

ACLI-ENAIIP (Nacionalno telo za strokovna izobraževanja)

tion zwischen der italienischen Gemeinschaft und der Mehrheitsgesellschaft stark gefördert, den Menschen die Integration erleichtert und das Bewusstsein für ihr übernationales Leben geschärft.



In einer Welt, in der zunehmend übernationale und nationale Grenzen überwunden werden, spielen die Lebenserfahrungen der Befragten eine wichtige Rolle beim Erforschen von Aktivitäten im Kontext von interkulturellen Interaktionen. Sie sind der konkrete Beweis, dass unterschiedliche Identitäten nicht nur nebeneinander existieren können, sondern auch neue Formen von Zugehörigkeit generieren, die auf

vielfältige Weise einen neuen Begriff von Staatsbürgerschaft verkörpern.

AUTOR

Lucia Bugitti ist die Direktorin der Enaip UK und Präsidentin der Erapple UK (Acli Regional Body für die Probleme der Immigranten Arbeiter). Seit 2006 gibt es "Oral History"-Projekte im Vereinigten Königreich, darunter Erinnerungen aus der Emilia Romagna und Sizilien italienische Erinnerungen aus Wales und Geschichten und Erinnerungen der Friulaner in Grossbritannien.

ORGANISATION

ACLI-ENAIP

(Ente Nazionale Acli per la Formazione Professionale)

4 Deutschland (Berlin)

Über die Gefühle von "Chamäleon-artigen" Menschen und ihrer Umgebung

Was ist das Gegenteil von Angst- Mut oder Geborgenheit?

Wie können Erfahrungen einzelner Menschen dazu beitragen, dass das gemeinsame Leben in Europa von Menschen verschiedener (europäischer und außereuropäischer) Herkunft sich näher kommen und der Dialog untereinander verbessert werden

kann? Kann Europa eine neue, vereinigende Identität für alle werden?

Sicherlich kann man nicht davon ausgehen, dass bahnbrechende Lösungen oder abschließende Antworten aus dem Hut des Erlebten gezaubert werden. Durch das Erlebte kann man aber aufzeichnen, welche Schritte einzelne Menschen dazu bringen können, die eigene persönliche Identität mit anderen zu teilen, sich in neuen Identitäten zu erkennen, vielleicht auch eine europäische Identität aufzubauen.



Jede Identität (auch die europäische) fängt im Kleinen und im Privaten an.

4 Nemčija (Berlin)

O občutjih "kameleonskih" ljudi in o njihovem okolju

Kaj je nasprotje zaskrbljenosti? Pogum ali varnost?

Kako lahko življenjske izkušnje posameznikov prispevajo k zblizanju Evropejcev različnega izvora (evropskega in neevropskega) in k izboljšanju dialoga med njimi? Lahko Evropa postane nova, združevalna celota?

Seveda ne moremo pričakovati epohalnih rešitev in končnih odgovorov najdenih v skrinji zakladov z osebnih

izkušenj. Vendar pa lahko z zapisom preteklosti posameznik pokaže, kateri posamezni koraki lahko pripeljejo ljudi do tega, da delijo osebno identiteto z drugimi, da se prepoznajo v novih identitetah in tako morda zgradijo evropsko identiteto.



Vsaka identiteta (tudi evropska) se začne z majhnimi, osebnimi stvarmi.

"Prihajam z otoka, kjer Evropa ne obstaja. Spominjam se nabiralnika iz časov, ko sem bil majhen. Bili sta dve reži z napisoma: Sicilija - Kontinent. Vedel sem, kaj je Sicilija. Pozneje sem spoznal, da je bil kontinent - Evropa. To je zame Evropa - odkritje iz poštnega nabiralnika" (Filippo).

"Osebna identiteta je povezana s posameznikovimi koreninami, okoljem, krajem rojstva in vzgojo v otroštvu" (Giulio).

“Ich komme von einer Insel, wo Europa nicht ist. Ich erinnere mich an den Briefkasten, als ich klein war. Es gab zwei Briefschlitze, unter dem einen stand Sicilia, unter dem anderen Continente. Ich wusste was Sizilien war. Später entdeckte ich, dass der Kontinent gerade Europa war. Das ist Europa für mich: eine Entdeckung auf dem Briefkasten” (Filippo).

“Die persönliche Identität ist mit den Anfängen (origini) verbunden, mit der Umgebung, mit dem Ort der Geburt,

mit der Erziehung, die man als Kind bekommen hat” (Giulio).



Jede neue Identität wächst aus den Brüchen mit den alten, auch durch schmerzhaftes Entwicklungen, mit dem Verlust oder sogar im Kampf mit der alten Identität.

“Ritratto di Famiglia: sognando il volo...” (Familienportrait: Träume vom Fliegen), von Ilenia Piccioni (“La Reversa” Resistance Community, Kolumbien).



“Ritratto di Famiglia: sognando il volo...” (Družinski portret: sanje o letenju ...), avtorica Ilenia Piccioni (“La Reversa” Uporniška skupnost, Kolumbija).



Vsaka nova identiteta nastane iz odmika od preteklih dogodkov, včasih bolečih,

lahko iz izgube ali celo boja proti stari identiteti.

Kar vsi potrebujemo je »*gnezdo, dom, družina, toplo gnezdo. Vsak bi moral imeti toplo gnezdo*« (Filiz). Toda življenje gre neusmiljeno na-

Was alle brauchen, ist *“die Familie, ein Zuhause, ein warmes Nest. Jeder sollte ein warmes Nest haben”* (Filiz). Aber das Leben geht unabänderlich weiter, und man/frau muss den Flug aus dem Nest wagen. Einige, viele müssen den Flug aus dem eigenen Geburtsort wagen.

“Meine wahre Identität hat am 14.06.75 angefangen. An diesem Tag habe ich geheiratet und den Familiennamen gewechselt. An diesem Tag bin ich von meiner Ursprungsfamilie weggegangen, wo ich niemand war; an diesem Tag habe ich endlich verstanden, wer ich war und was ich wollte” (Piera).

“Meine Gefühle: bis zum Tod meiner Mutter spürte ich eine emotionale Bindung, die Lust, für kürzere oder längere Zeiten in das Haus meiner Mutter zurückzukehren. Nach dem Tod meiner Mutter ist dieses Gefühl ein bisschen verschwunden. Noch mehr vergangen ist dieses Gefühl mit dem Tod meiner

prej in tako je potrebno zbrati veliko poguma za odhod od doma, kar včasih pomeni zapustiti rojstni kraj, deželo.

“Moja prava identiteta se je rodila 14. junija 1975. Tega dne sem se poročila in spremenila priimek. Tega dne sem zapustila svojo prvotno družino, kjer sem bila nihče; tega dne sem končno razumela, kdo sem in kaj hočem” (Piera).

“Moja čustva: do smrti moje matere sem čutil čustveno vez, željo po vrnitvi v materino hišo za kratek ali daljši čas. Po smrti moje matere pa je ta občutek zbledel, še bolj po smrti moje sestre. Zdaj je srečanje z očetom nekaj površinskega. Ne čutim ničesar več, samo nostalgичno željo po gastronomskih specialitetah” (Giulio).

Schwester. Jetzt ist das Wiedersehen mit meinem Vaters vordergründig. (...) Jetzt fühle ich nichts mehr, nur noch die Nostalgie nach einigen gastronomischen Spezialitäten” (Giulio).



Eine gute (unentbehrliche?) Voraussetzung für eine neue Identität ist die Bereitschaft der Personen, auszubrechen, etwas Neues zu suchen. Neuen Identitäten sind oft irgendwie in den alten angelegt.

“Als ich Kind war, träumte ich vom kleinem Dorf wegzugehen. (Hier) fühle ich



Nepogrešljiv predpogoj za novo identiteto je pripravljenost posameznika, da raztrga verigo in si poišče nekaj novega. Nove identitete so pogosto skrite znotraj starih.

“Ko sem bil otrok, sem pogosto sanjal o odhodu iz naše male vasi. Tam sem se počutil doma, kar se tiče jezika in poklica. Zanesljivost in korektnost sta mi vedno ugajali. Posledično je bil eden od mojih vzdevkov v otroštvu “Nemec” (Giulio).

“Ko sem bil star deset let, nam je učiteljica dala nalogo: „Izberite si evropsko mesto in poiščite vse informacije o njem!” Gradivo smo morali urediti na plakatu in ga pokazati v razredu. Prejšnje poletje sem spet našel plakat, ki ga že leta dolgo nisem videl. Na moje veliko presenečenje je bilo izbrano mesto

mich wohl, sowohl sprachlich als auch beruflich. Mir haben immer Zuverlässigkeit und Genauigkeit gefallen. Nicht umsonst war einer meiner Spitznamen in der Kindheit Der Deutsche“ (Giulio).

“Als ich 10 Jahre alt war, gab uns die Lehrerin eine Aufgabe: Sucht eine europäische Stadt aus und sucht Material darüber. Wir sollten das Material auf einem Plakat aus Pappe zusammenstellen und dann in der Klasse vorzeigen. Letzten Sommer habe ich dieses Plakat wiedergefunden, das ich lange aus dem Blick verloren hatte. Zu meiner großen Überraschung stellte ich fest, dass die ausgesuchte Stadt gerade Berlin war. Ich suchte sie nicht nur damals aus. Ich weiß nicht, ob es ein Zufall ist, dass ich 30 Jahre später nach Berlin zog“ (Filippo).

Berlin ...Ne samo, da sem to mesto izbral takrat, tudi ne vem, če sem se samo slučajno preselil v njega trideset let kasneje” (Filippo).

Potrebujesh veliko motivacije, da sprejmeš “pustolovščine” z novimi identitetami in novimi ljudmi. Ljubezen ali vsaj direkten stik z drugačnostjo so dobri predpogoji, da ostaneš motiviran tudi v težkih situacijah, kot je napisano v opisu Margaret v “Pet tujcev in jaz”.

“Pri starosti osmih let sem prvič srečala ljudi, ki niso razumeli mojega jezika in obratno. Sami tujci. Oni - in jaz tudi” (Margaret).

Pozneje se je zgodilo veliko stvari: mračni družbeni predsodki in fascinacija, prepovedan osebni stik med vojno in napačno razumevanje v času Solidarnosti (Solidarnosc), slaven obiskovalec z Zahoda in končno, bolgarski ljubimec, ki je postal življenjski partner.

Zaradi zelo dramatičnih okoliščin je moč fascinacije nad drugimi postava

Man muss eine gute Motivation haben, um sich auf “Abenteuer” mit neuen Identitäten und mit neuen Menschen einzulassen. Die Liebe, aber auch einfach die direkte Erfahrung von Andersartigkeit, sind eine gute Voraussetzung, um Motivationen auch in schwierigen Situationen zu schaffen, wie in “Fünf Ausländer und ich” von Margret beschrieben wird:

“Mit acht Jahren hatte ich den ersten Kontakt mit Menschen, die meine Sprache nicht verstanden haben. Und ich konnte ihre nicht verstehen. Ausländer eben. Sie und ich auch” (Margret).

Danach findet eine Entwicklung zwischen obskuren gesellschaftlichen Vorurteilen und Faszination, verbotenen Privatkontakten in Kriegszeiten und Missverständnissen in den Jahren von Solidarnosc, ein berühmter Besuch aus dem Westen und schließlich die bulgarische Liebe, die zum Partner für das Leben wird, statt.

la še bolj nalezljiva v opisu Petra v “Spomini na Galino”:

“Pomembno je vedeti, da je bilo skoraj nemogoče potovati v bratske države, kot so takrat imenovali Sovjetsko zvezo. Potoval si lahko samo na osebno povabilo družine gostiteljice in s posebnim dovoljenjem za potovanje, za katerega se je bilo potrebno prijaviti in ga odobriti veliko prej. (...) Vse, kar nam je preostalo, je bil stik preko pisem. (...) Nekega dne sem dobil pismo iz Sovjetske zveze od dekleta moje starosti po imenu Galina Schaulova, ki je pisala o svojih načrtih, da bi delala kot učiteljica nemščine in zgodovine v svojem domačem mestu Grozny. Ko sem videl njeno sliko v naslednjem pismu, sta me takoj očarala njen eksotični šarm in obraz. Nemudoma sem se odločil deliti z njo vsa svoja čustva, poglede, mnenja, okus za glasbo in modo. Mesečna izmenjava pisem je trajala do 1968. (...) Na

Selbst (oder um so mehr) unter dramatischen Bedingungen wirkt aber die Kraft, die Faszination des Anderen, wie Peter beschreibt in "Erinnerung an Galina" bewschreibt:

"Dazu muss man wissen, dass ein Besuch im Freundesland, so wurde die Sowjetunion damals genannt, so gut wie unmöglich war. Nur über eine persönliche Einladung der Gastfamilie und mit einem beantragten Reisepass, was alles genehmigt werden musste, durfte man einreisen. (...) So blieb als einzige Möglichkeit der Briefkontakt. (...) Eines Tages fand ich einen Brief aus der Sowjetunion vor. Dort stellte sich mir ein Mädchen mit dem Namen Galina Schaulowa vor, so alt wie ich, die (...) später in ihrer Heimatstadt Grosny als Lehrerin für Deutsch und Geschichte ar-

beiten wollte. Als ich dann im nächste Brief ihr Bild in den Händen hielt, war ich sofort verzaubert von der Anmut und Exotik ihres Gesichtes und ich beschloss spontan, sie zur Vertrauten aller meiner Gefühle, Ansichten, Vorlieben für Musik und Mode werden zu lassen. Es entwickelte sich ein monatlicher Briefwechsel, der bis 1968 anhielt. (...) Das Problem war ja leider, dass wir außer dem Briefe schreiben, keine andere Konversation ermöglichen konnten. (...) So geschah es dann, dass ich mich in ein deutsches Mädchen verliebte, was ich 1968 heiratete. (...) Danach kam ein letzter Brief von meiner Galina. Sie wünschte mir und meiner neuen Familie viel Glück und Gesundheit. Obwohl ich ihr danach noch einmal schrieb, habe ich bis heute keine Antwort mehr erhal-



"Als ich 10 Jahre alt war, gab uns unser Lehrer eine Aufgabe: Wähle eine europäische Stadt und sammle Informationen über sie. Wir sollten das Material auf einem Poster arrangieren und dieses dann in der Klasse zeigen (...). 30 Jahre später kam ich nach Berlin" (Filippo).

"Ko sem bil star deset let, nam je učiteljica dala nalogo: „Izberite si evropsko mesto in poiščite vse informacije o njem!" Gradivo smo morali urediti na plakatu in ga pokazati v razredu... (...) 30 let kasneje sem se preselil v Berlin" (Filippo).

najino veliko žalost ni obstajal noben drug način komuniciranja kot preko pisem. (...) Tako se je zgodilo, da sem se zaljubil in se leta 1968 poročil z nemškim dekletom (...) V zadnjem pismu je Galina zaželela srečo in zdravje meni in moji novi

družini. Čeprav sem ji kasneje poslal še eno pismo, ni bilo odgovora in do danes je ne morem pozabiti" (Peter).

ten, vergessen konnte ich sie bis heute nicht!" (Peter).



Wer Multikulturalität erlebt oder auch in seiner Person auslebt, muss mit einer widersprüchlichen Situation umgehen, mit der Verschiedenartigkeit seiner Identitäten fertig werden können:

"Auch dann als die ganze Familie nach Deutschland auswandern musste, ist meine Identität italienisch geblieben, obwohl ich Deutsch spreche, in Berlin seit 26 Jahren lebe, die Gesetze und die Feiertage hier achte und $\frac{3}{4}$ meiner Familie deutsch geworden ist. Trotzdem sind mein Herz und daher meine Identität für immer italienisch geblieben. In-



Tisti, ki izkusijo večkulturnost – tudi na osebnem nivoju – se morajo spopasti s kontradiktorno situacijo in obvladati raznolikost svojih identitet:

"Tudi ko je celotna družina morala imigrirati v Nemčijo, je moja identiteta ostala italijanska. Čeprav živim tukaj že 26 let in govorim nemško ter se ravnam po zakonih, praznujem tukajšnje praznike in je tri četrte moje družine postalo Nemcev.. Kljub temu sta moje srce in s tem moja identiteta vedno ostala italijanska. Na znotraj sem vedno kot kameleon, ker sem večkulturna oseba" (Piera).

"Posameznik mora kar najbolje izkoristiti novo situacijo, poiskati prednosti in zbrati pogum. „Nimam identitete. Vedno ustvarim novo, ko me nekaj za kratek čas poveže z drugimi v iskanju novega cilja. Ko je enkrat dosežena, se identiteta s to osebo konča. Potem iščem nove identitete" (Claudio).

nen drin bin ich aber chamäleonartig, weil ich multikulturell bin" (Piera).

Man muss das Beste aus der neuen Situation machen, Vorteile und Mut finden.

"Identität habe ich nicht. Identität bilde ich immer neu, wenn etwas mich für eine Zeit mit anderen zu einem Zweck verbindet. Wenn der Zweck erreicht ist, ist diese Identität mit diesen Personen zu Ende. Ich suche mir dann eine neue Identität" (Claudio).

Wünschenswert ist es natürlich, dass die Situation einen positiven Umgang mit der eigenen Verschiedenartigkeit, mit dem "Mehr-Personen-Sein" und mit solchen "chamäleonartigen" Personen ermöglicht.

"Trotzdem sind mein Herz und daher meine Identität für immer italienisch geblieben. Innen drin bin ich aber chamäleonartig, weil ich multikulturell bin. Das

Seveda je zaželeno, da situacija dovoljuje pozitivno ravnanje s posameznikovo raznolikostjo, z njegovim "obstojem več identitet" – "kot kameleonom".

"Kljub vsemu je moje srce in s tem moja identiteta za vedno ostala italijanska. Na znotraj sem kot kameleon, ker sem večkulturna. To mi pomaga, da se identificiram s komer koli imam stik, saj uživam v spoznavanju kultur, tradicij, navad in kuhinje drugih. To si jaz predstavljam in vidim v svojih sanjah o globalni identiteti" (Piera).

"Imam veliko identitet in to dojemam kot nagrado, nekaj zanimivega in podarjenega, kar mi odpira mnogo svetov, v katere lahko pogledam, svetove, ki jih lahko povoham, slišim in okušam. Zaradi tega sem hvaležen migraciji, ko dandanes ljudje migrirajo, prostovoljno ali ne -

hilft mir dabei, mich mit jeder Person zu identifizieren, mit der ich in Kontakt komme, da es mir gefällt, die Kultur, die Sitten und Gebräuche und die Küche der anderen zu kennen. Das ist das, was ich in meinem Traum und in meiner Ansicht als Weltidentität sehe" (Piera).

"Ich habe mehrere Identitäten und ich empfinde es als etwas befriedigendes, interessantes und reiches, es öffnet mir viele Welten, in die ich reinschauen, riechen, hören und schmecken kann. Dafür bin ich der Migration dankbar, heute migrieren viele Menschen, gewollt so wie ungewollt-wie kann daraus etwas positives erreicht werden. Die Welt öffnet ihre Türe. Berlin, und vor allem mein Kreuzberg, empfinde ich als ein reich gedeckten Tisch mit vielen wundervollen Identitäten, die mir schmecken" (Filiz).

"All' estero in der Fremde siamo uno dei pochi, a casa siamo uno dei tanti". (Im Ausland in der Fremde sind wir einer

von wenigen, zu Hause sind wir einer von vielen) (Giulio).

Das Leben in der Andersartigkeit, das andersartig Sein wird durch Instrumente der Selbstreflektion erleichtert.

"Solange ich in dem freien See geschwommen bin, habe ich mir nie die Frage meiner Identität gestellt. Ebenso wenig habe ich mir die Frage der Identität der anderen vielfältigen Fische gestellt. Ich vergleiche die Frage der Identität in einem sprachlichen und kulturellen Kontext, der vom eigenen unterschiedlich ist, mit der Beobachtung der Fische in einem Aquarium. Die Stille überwiegt und lässt Platz frei für den reinen Genuss der Formen und der Farben. Die unverständlichen Klänge einer unbekannt Sprache..." (Filippo).

"Narrating Europe Project: Erinnerungen teilen...", von Andrea Ciantar
(Tagebuch- und Erinnerungsarchiv im Heimatmuseum Berlin-Treptow).



Projekt "Evropa pripoveduje": deljenje spominov..., avtor Andrea Ciantar
(Arhiv zapisov spominov in dnevnikov v regionalnem muzeju v Treptowu, Berlin).

Nach wie vor bleiben aber die gemeinsame Erfahrung, der Tausch und die Entwicklung von gemeinsamen Gefühlen entscheidend:

“Inge ist für mich wie eine große Schwester, eine Freundin, sie ist für mich alles. Inge ist eine pensionierte Lehrerin, mit schwarzen Haaren, und groß gewachsen. Sie liebt die Menschen ohne Unterschiede zu machen. Sie liebt zu helfen und zu teilen. Sie ist international. Unsere Töchter wurden in der I. Klasse der Grundschule Freundinnen und durch die Kinder wurden wir das auch. Ich habe von Inge Deutsch gelernt und gelernt international (offen) zu sein. Sie hat von mir gelernt, gefüllte Weinblätter zu kochen und Börek zu backen, zu lieben und geliebt zu werden. Inge ist für meine Tochter wie eine Ersatzmutter und ich bin für ihre Tochter die Ersatzmutter” (Fathma).

vidim, kako lahko iz tega nastane nekaj pozitivnega. Svet odpira svoja vrata. Berlin in svoj Kreuzberg vidim predvsem kot bogato obloženo mizo z mnogimi identitetami, ki jih cenim” (Filiz).

“V tujini med tujci smo eni izmed redkih, doma – eden od mnogih” (Giulio).

Življenje v drugačnem okolju, “biti drugačen”, je lažje z uporabo orodja samorefleksije.

“Dokler sem plaval v neskončnem jezeru, nisem nikoli dvomil v predstavo o svoji identiteti. Niti o tisti drugih rib okoli mene. Idejo identitete v jezikovno in kulturno drugačnem okolju od mojega primerjam z opazovanjem rib v akvariju. V njem obstaja tišina, ki omogoči prostor čistemu užitku ob barvah in oblikah. Nerazumljivi zvoki neznanega jezika...” (Filippo).

Kljub temu ostajajo deljena izkušnja, izmenjava in razvoj deljenih čustev odločilen faktor.

Ob diese Auseinandersetzung immer eine solche positive Folge haben kann, bleibt dahingestellt. Multikulturalität ist eine Chance, aber vor allem eine unausweichliche Realität.

“Treibholz, Vagabund, Schicksale... wohin uns der Wind weht... wohin uns das Wasser treibt... Wir haben nicht alles in der Hand, wir können nicht immer bestimmen” (Filiz).

“Ich heiße Mirjeta. Mirjeta heißt auf Albanisch schönes Leben. Mir heißt schön, und jeta heißt Leben. Albanische Namen haben alle eine Bedeutung, d.h. man gibt einem Neugeborenen in Form des Namens einen Wunsch für das Leben dieses Kindes mit (...) nach diesem Prinzip werden alle Namen gewählt. Es ist aber üblich, dass die Namen der Großeltern + Oma, Opa an die Kinder weiter gegeben werden, als Erinnerung. Ich selbst finde es ganz furchtbar, dass mein Name eine Bedeutung hat, die je-

“Inge je zame kot starejša sestra, prijateljica, pomeni mi vse. Inge je upokojena učiteljica, visoka in črnih las. Rada ima ljudi in ne dela razlik. Rada pomaga in deli. Je internacionalna. Najini hčeri sta se spoprijateljili v prvem razredu osnovne šole in preko njiju sva tudi midve postali prijateljici. Od Inge sem se naučila nemščine in kako biti internacionalna (odprtega duha). Od mene se je naučila priprave nadevanih vinskih listov in bureka, ljubiti in biti ljubljena. Moji hčeri je Inge druga mati in jaz sem enako njeni hčeri” (Fatma).

Če bo tak odnos vedno prinašal tako dobre posledice, se bo videlo v prihodnosti. Večkulturnost je priložnost, predvsem pa realnost, ki ji ne moremo ubežati.

“Naplavljen les, potepuh, usode... kam nas bo odnesel veter ... kam nas bo odnesla voda ... Ni vse v na-

der Albaner sofort (merkt), wenn ich meinen Namen nenne. Außerdem finde ich es sehr schwierig mich mit einem Namen zu identifizieren, der lediglich ein Wunsch ist bzw. einen Wunsch darstellt. Den Namen habe ich von meiner Tante bekommen, wofür ich ihr nie dankbar war. (...) Ganz witzig fand ich, dass ich in der 1. Klasse (in Steglitz) noch eine Klassenkameradin hatte, die auch Mirjeta hieß. Aber auch das fand ich damals ganz schlimm, und ich habe mir immer einen Namen gewünscht, den zumindest niemand anderes trägt. (...)” (Mirjeta).

BEITRAG DER EXPERTEN

Filiz Müller-Lenhartz, interkulturelle Sozialarbeiterin, arbeitet mit älteren Menschen im AWO – Zentrum, Berlin. **Elisabetta Abbondanza**, Lehrerin kreativen Schreibens, interkulturelle Expertin.

ši moči, ni vedno na nas, da odločamo...” (Filiz).

“Sem Mirjeta, v albanščini to pomeni “lepo življenje”. Mir pomeni lep in jeta pomeni življenje. Albanska imena imajo vedno pomen - novorojenčki dobijo imena, ki izražajo željo za njihovo življenje. V navadi je tudi, da se doda imena starih staršev, da se jih ne pozabi. Osebnost se mi zdi grozno, da ima moje ime pomen, ki ga vsak Albanec razume, takoj ko ga izgovorim. Poleg tega pa menim, da se je težko identificirati z imenom, ki je samo želja ali opisuje nekoga. To ime sem dobila po teti, za kar ji nisem bila nikoli hvaležna. Smešno je bilo tudi, da sem imela sošolko v osnovni šoli z imenom Mirjeta. Tudi to je bilo zelo neprijetno, vedno sem si želela vsaj ime, ki ga nima nihče drug” (Mirjeta).

AUTOBIOGRAFISCHE UND EXPERTENBEITRÄGE
Piera, Giulio, Filippo, Fatma, Mirjeta und andere Teilnehmer am AWO Workshop vom 2.-4. Oktober 2009. Alle Migranten leben in Berlin.
Elisabetta Abbondanza und **Karin Manke, Margrit Pawloff, Peter Rauch** und andere autobiografische Autoren, gesammelt von Karin Manke.

AUTORENARBEITSGRUPPE

Herbert Spindler, Pädagoge, Sozialarbeiter.
Claudio Cassetti, Pädagoge.
Karin Manke, Lehrerin autobiografischen Arbeitens.

ORGANISATION

sozial.label e.V.

STROKOVNI PRISPEVKI

Filiz Müller-Lenhartz, medkulturno delo in delo s starejšimi v centru AWO, Berlin
Elisabetta Abbondanza, učiteljica kreativnega pisanja in strokovnjakinja na področju medkulturnosti.

AVTO-BIOGRAFSKI IN STROKOVNI PRISPEVKI

Piera, Giulio, Filippo, Fatma, Mirjeta in drugi udeleženci delavnice AWO skupaj z Elisabetta Abbondanza and Karin Manke, 2,3,4 oktober 2009, vsi imigranti živeti v Berlinu.
Margrit Pawloff, Peter Rauch in drugi avtobiografski pisatelji, zbrala **Karin Manke**.

DELOVNA SKUPINA AVTORJEV

Herbert Spindler, pedagog, socialni delavec.
Claudio Cassetti, pedagog.
Karin Manke, učiteljica avtobiografskega pisanja.

ORGANIZACIJA

sozial.label e.V.

5 Deutschland (Ulm)

Begegnungen helfen verstehen

In allen Ländern Europas nimmt der Anteil der älteren Menschen an der Gesamtbevölkerung ständig zu, das Erscheinungsbild der Älteren, ihr Erfahrungshintergrund, ihre Interessen und Aktivitäten haben sich deutlich geändert, ihre Lebenssituationen und Lebensperspektiven sind vielfältiger geworden. **Es gibt europaweit eine zunehmende Zahl älterer Menschen, die bereit sind, sich**

weiterzubilden, sie verfügen meist über eine große Lebens- und Berufserfahrung und sind auf der Suche nach neuen, sinnstiftenden Aufgaben. Das Potential an Kompetenz, Produktivität und Kreativität, das sie einbringen, ist bei vielen verbunden mit einem in ihrem Lebenslauf erworbenen pragmatischen Realismus, **der Fähigkeit, gesellschaftliche Entwicklungen im Spiegel der eigenen Erfahrungen zu betrachten,** und der Suche nach einer ganzheitlichen Betrachtungsweise.

Diese Fähigkeiten sollten genutzt werden, wenn es darum geht, die Zukunft unserer Gesellschaft und die Zukunft Europas zu gestalten.

Es gibt bisher in den einzelnen Ländern für Senior/-innen zu wenig Möglichkeiten der Aufklärung und des Dialogs über sprachliche, kultu-

5 Nemčja (Ulm)

Osebna srečanja za boljše razumevanje

V vseh evropskih državah znotraj celotne populacije narašča število starejšega prebivalstva. Podoba starejših odraslih oseb z njihovimi izkušnjami, interesi in dejavnostmi se je močno spremenila. Njihove življenjske situacije in perspektive so postale bolj razširjene. **Po vsej Evropi narašča število ljudi, ki so se pripravljene še naprej izraževati. Imajo bogate življenjske in strokovne izkušnje in iščejo nove, konstruktivne naloge.** Potencial, ki ga imajo znotraj svojih kompetenc, produktivnosti in ustvarjalnosti, je v mnogočem povezan s pragmatičnim realizmom, pridobljenim v času življenja, sposobnostjo videnja socialnega razvoja v zrcalu njihovih lastnih izkušenj ter iskanjem novih, celostnih načinov razmišljanja.

Te sposobnosti bi morale biti uporabljene kot osnova za oblikovanje prihodnosti naše družbe, prihodnosti Evrope.

Do sedaj posamezne države znotraj EU svojim starejšim državljanom niso ponudile zadostnih priložnosti za dialog in informiranje glede jezikovnih, kulturnih ter družbenih podobnosti in razlik znotraj države in med posameznimi državami; niti niso te države v dovolj veliki meri upoštevale povezave med vsebinami glede »nacionalne identitete« ter »evropske identitete«.

Evropski projekti, ki upoštevajo interese, izkušnje in znanje udeležencev, lahko prispevajo k premostitvi ego-centričnih in nacionalističnih načinov mišljenja in vodijo k razumevanju, da je razvoj **»evropske hiše« (med)generacijska in povezovalna naloga.**

relle und soziale Gemeinsamkeiten und Unterschiede in und zwischen den einzelnen Ländern, und über das Spannungsfeld von "nationalen Identitäten" und "europäischer Identität". Europäische Projekte, die die Interessen, Erfahrungen und Wissensbestände der Beteiligten berücksichtigen, können jedoch dazu beitragen, dass egozentrische und nationalistische Denkweisen überwunden werden und die Gestaltung eines "Hauses Europa" als eine (generationen-) übergreifende Aufgabe verstanden wird.

Das Zentrum für Allgemeine Wissenschaftliche Weiterbildung der Universität Ulm (ZAWiW) ist eine Einrichtung der Universität Ulm, die sich vor allem mit der Weiterbildung älterer Erwachsener beschäftigt. Das Thema "Europa / Europäische Zusammenarbeit" ist seit vielen Jahren ein Schwerpunktthema

am ZAWiW, das zusammen mit den Seniorstudierenden aktiv be- und erarbeitet wird (Seminare, Konferenzen, Projekte auf regionaler, nationaler und internationaler Ebene). Diese Senior/-innen haben durch ihre Lebensgeschichte (besonders in der Kriegs- und Nachkriegszeit), ihre Wohnorte und Lebensweise(n), durch Reisen privat oder in Gruppen, Städtepartnerschaften, Lernpartnerschaften und einiges mehr viele Erfahrungen mit interkulturellem Bezug, vor Ort, im eigenen Land und in anderen Ländern gemacht und unterschiedliche zeitgeschichtliche Facetten Europas erlebt.

Im Kontext der Arbeit des ZAWiW ist festzustellen, dass das Wissen und die zum Teil lebensgeschicht-

delno zasidrano v njihovi življenjski zgodovini – le malo uporabljeno in da imajo starejši ljudje le omejene možnosti za dialog s starejšimi iz drugih držav o splošnih perečih temah.

Središče za univerzalno znanstveno izobraževanje (ZAWiW): je inštitut ulmske univerze, ki je specializiran za nadaljevanje izobraževanja starejših ljudi. Mnogo let je bil glavni predmet »Evropa in evropsko sodelovanje« (seminarji, konference, projekti na regionalni, nacionalni in mednarodni ravni). Skozi njihove osebne življenjske zgodbe (posebej iz druge svetovne vojne in iz povojnega obdobja), način življenja in kraj bivanja ter njihovo udeležbo pri samostojnih ali skupinskih potovanjih, partnerstva znotraj njihovega okolja in učna partnerstva, so ti starejši ljudje pridobili številne izkušnje v zvezi z medkulturnimi povezavami in so tudi odkrili užitek v učenju o različnih vidikih Evrope.

V kontekstu tega dela je postalo očitno, da je bilo z Evropo povezano znanje starejše generacije – ki je

Projekt »Možna Evropa« (- v nemščini »Europe (er)leben« ("doživljanje Evrope")) – daje starejšim ljudem možnost, da se izrazijo o medkulturnih temah in o tem, kako medkulturnost doživljajo – tako sami starejši ljudje kot tudi okolje, v katerem živijo: katere medkulturne izkušnje so pridobili v preteklosti/jih tudi trenutno doživljajo v svojem okolju, koliko lahko srečanja z ljudmi drugih narodnosti in kulturnih okolij obogatijo njihova življenja in pripomorejo k boljšemu razumevanju »drugih«, kakšen pomen imajo medkulturna srečanja in kako se odražajo glede na razvoj njihove identitete in razumevanja Evrope?

Rezultati projekta so izraženi v impresivnih besedilih, podobah in videih, ki izražajo pomembne vidike na

lich verankerten Erfahrungen der Älteren in Bezug auf Europa bisher wenig genutzt werden. Bisher bestehen wenig Möglichkeiten, dass sich Senior/-innen aus verschiedenen Ländern über Themen von gemeinsamer Bedeutung austauschen.

Das Projekt "Possible Europe", in deutsch: "Europa (er)leben", gibt diesen Senior/-innen die Möglichkeit, zu reflektieren: Wie wird Interkulturalität von ihnen selbst und in ihrem Umfeld gelebt und erlebt, in wie weit können Begegnungen mit Menschen aus anderen nationalen und kulturellen Hintergründen das eigene Leben bereichern und zu einem Verständnis der Anderen führen, welche Erfahrungen wurden

način, pri katerem »druge« / »tujce« začutimo in ohranimo vtise, ki so pomembni za razumevanje sprememb in težav starejših ljudi pri medkulturnih srečanjih. Ta (avto)biografska poročila so predstavljena na spletni strani projekta »Possible Europe – Europa (er)leben«, ki je v nemščini in delno v angleščini (www.europa-erleben.net).

Iz mnogih besedil je razvidno, da je za starejše ljudi izraz »Evropa« tesno povezan z njihovimi izkušnjami v drugi svetovni vojni, s koncem vojne, z izgonom od doma ter (včasih neprostovoljnimi) srečanji z ljudmi drugih narodnosti. V nekaterih naletimo na zgodbe, polne žalosti zaradi izgube doma, kjer zdaj živijo ljudje drugih narodnosti. Hrepenenje po domu, še posebej na področju srednje in vzhodne Evrope, prihaja na plan znova in znova, vendar pa je prisotna tudi sprjaznjenost s sedanjo situacijo, kot na primer v naslednjih sestavih Hildegard Neufeld in Else Koch, ki govorita o njunih domovih v Danzig-u in Mariakemend-u na vzhodu

durch die Mitarbeit in europäischen Projekten gewonnen, welche Bedeutung haben interkulturelle Begegnungen, wenn sie reflektiert werden, für die eigene Identitätsbildung und für ein Verständnis von Europa?

Durch die Herausforderung des Projektes sind eindrucksvolle Texte, Bilder, Videoclips entstanden, die wichtige Informationen über das Wahrnehmen der "Anderen"/ des "Fremden" widerspiegeln und Reflexionen festhalten, die für ein Verständnis der Chancen und Schwierigkeiten interkultureller Begegnungen älterer Erwachsener bedeutsam sind. Diese (auto-)biographischen Berichte sind auf der deutschsprachigen Website des Projektes "Possible Europe – Europa (er)leben" auf Deutsch, teilweise auch in Englisch nachzulesen (www.europa-erleben.net).

Madžarske:

"Začela sem se zavedati dejstva, da je Danzig zdaj postal njihovo mesto. Nov čas, nova mladina ter nove generacije so prevzele lastništvo nad kraji mojega otroštva in vanje vnesle svoje lastno življenje. In oni so bili – tako kot nekoč jaz – rojeni in vzgojeni tukaj. Tu je zdaj njihov dom - kar se zdaj imenuje Gdansk na Poljskem in ne več Danzig – in nihče jim ne bi smel očitati tega dejstva" (Hildegard Neufeld, "Stari dom – novi dom").

"Majhna deklica ne bi verjetno nikoli izvedela, da so moji starši zgradili to hišo. Morda ne bo nikoli izvedela, da je bila v tej hiši v Hechwald-u nekoč, pred mnogimi leti, rojena deklica, ki je tam preživela srečno in brezskrbno otroštvo...

Vsa ta zgodovina in preteklost; to leto, ko sem stala pred našo hišo v Hechwald-u, prvič nisem čutila

In vielen Texten wird deutlich, dass bei älteren Menschen die Begriffe "Europa" und "interkulturelle Begegnungen" stark mit Erfahrungen verbunden sind, die sie im Krieg, zu Kriessende und bei Flucht und Vertreibung in (zum Teil unfreiwilligen) Begegnungen mit Menschen anderer nationaler Herkunft gemacht haben. Es sind zum Teil Geschichten voller Trauer um die "verlorene Heimat", in der heute Menschen eine andere Nationalitäts-zugehörigkeit leben. Die inneren Verletzungen, die Sehnsucht nach der "Heimat", vor allem wenn sie in mittel- und südosteuropäischen Gebieten Europas verortet ist, ist in den Texten immer wieder zu spüren, aber auch die Versöhnung mit dem jetzigen Zustand, wie hier in den Texten von Hildegard Neufeld und Elsa Koch, wenn sie von ihrer Heimat Danzig bzw. Mariakemend in Südungarn sprechen:

"Hier wurde mir bewusst, dass Danzig

vzgiba, da bi vstopila. Nekaj se je spremenilo, ker sem videla to majhno deklico. Želim si, da bi bila srečna in da ji ne bo nikoli treba izkusiti krivice, ki se je zgodila nam" (Elsa Koch, "Majhna deklica iz Hechwalda").

V številnih besedilih naletimo tudi na strah "pred neznanim", ki so ga ljudje doživljali takoj po koncu vojne, s perspektive otroka, prav tako pa se je ta strah prenašal nanje tudi s strani odraslih. Kakorkoli, prav tako drži, da so se njihova **notranja čutenja spremenila ob resničnih srečanjih z "drugimi"**.

"...in jaz sem vse tujce gledala s sumom; vse življenje smo bili izolirani in zasuti s propagando. Kako naj zupam sovražnikom, proti katerim so naši očetje in bratje bojevali težke bitke? Ko pa sem pomirila svoj ranjeni patriotizem z idejo združene Evrope,

nun ihre Stadt geworden ist. Eine neue Zeit, eine neue Jugend, neue Generationen haben Besitz ergriffen von den Stätten meiner Kindheit und sie mit ihrem Leben erfüllt. Und diese sind – nicht anders als einst ich – hier geboren und aufgewachsen. Sie haben hier ihre Heimat, die nun Gdansk und Polen, und nicht mehr Danzig oder Deutschland heißt, gefunden und niemand sollte sie ihnen streitig machen" (Hildegard Neufeld, "Alte Heimat – neue Heimat").

"Das kleine Mädchen wird wahrscheinlich nie erfahren, dass meine Eltern dieses Haus gebaut haben. Wahrscheinlich wird sie auch nie erfahren, dass in diesem Haus im Hechwald (Südungarn) vor vielen, vielen Jahren schon mal ein kleines Mädchen geboren wurde

sem postala navdušena Evropejka" (Eva Braun, "Konec vojne 1944/45 v Ulm-u in prvo srečanje s sovražnikom").

Drugo veliko obdobje spominov na medkulturna srečanja je za mnoge starejše ljudi v Nemčiji povezano z izrazom delovni imigranti, ki so prihajali v Nemčijo v 60. letih 20 stoletja. Bivši uradnik za posredovanje dela je zapisal:

"Bil je dober občutek pomagati tolikim prosilcem za delo, da so v svoje življenje dobili strokovno in finančno perspektivo. Ampak do neke mere je bilo zaskrbljujoče vprašanje: iz kakšnega okolja sem pripeljal te ljudi in njihove družine v to mrzlo – pa ne zgolj v smislu vremena – deželo.

V povezavi s tem je bila to zame žalostna izkušnja, povezana z obdobjem »ekonomskega čudeža«. Iz Nemčije smo dobili pismo, v katerem je pisalo: »Prosim, takoj pošljite dva kosa delavcev priseljencev«. Takšne in podobne prošnje so verjetno prihajale tudi v naborniško pisarno v Veroni in Neaplju. Zame, ki sem bil takrat

und hier eine so glückliche, unbeschwerte Kindheit verbracht hat ... Dies alles ist Geschichte, ist Vergangenheit und als ich in diesem Jahr vor unserem Haus im Hechwald gestanden bin, da hatte ich zum ersten Mal nicht mehr das große Bedürfnis verspürt, dass ich hineingehen will. Irgendetwas hat sich verändert seit ich dieses kleine Mädchen gesehen habe. Ich wünsche ihr, dass sie glücklich wird und nie so eine Ungerechtigkeit erfahren muss, wie uns geschehen ist" (Elsa Koch, "Das kleine Mädchen vom Hechwald").

In vielen Texten ist auch die "Angst vor dem Fremden" zu spüren, wie sie unmittelbar nach Ende des Krieges

aus der Perspektive der Kinder empfunden oder wie sie ihnen auch von den Erwachsenen vermittelt wurde. Deutlich wird aber auch, dass sich durch die konkrete Begegnung mit dem "Anderen" innere Einstellungen verändert haben:

"...und allem Fremden gegenüber war ich misstrauisch, waren wir doch unser Leben lang abgeschottet und mit Propaganda gefüttert gewesen. Wie hätte ich Zutrauen haben können zu einem Feind, gegen den unsere Väter und Brüder erbittert kämpften?... Meinen verletzten Patriotismus besänftigte ich damals schon durch die Idee eines vereinten Europas, ich wurde glühende Europäerin" (Eva Braun, "Kriegsende

"Il soffio allo specchio", von Antonio Tiso (Heimatmuseum Treptow, Berlin).



"Il soffio allo specchio" (Pih v ogledalo), avtor Antonio Tiso (Muzej v Treptowu, Berlin).

mlad fant, je bilo to grenko spoznanje" (Hans-Jörg Eckardt »Izkušnje iskalca delavcev«).

Nekateri od priseljenih delavcev so si v Nemčiji ustvarili "drugi dom" in so pustili močan vpliv na življenje v okolju, kjer so se ustalili.

"Precejšen del prve generacije je ostal v Gottmadingen-u in okolici. Pet desetletij na istem mestu, otroci in vnuki so povezani z njim. Torej imajo, seveda, dva doma, Gottmadingen in Caselle. Istočasno v Gottmadingen-u in mnogih drugih krajih je nastal delček Evrope ...378 državljanov Italije

1944/45 in Ulm und die ersten Begegnungen mit dem Feind“).

Die zweite Epoche interkulturelle Begegnungen ist für viele Ältere in Deutschland mit dem Wort „Gastarbeiter“ verbunden, die in den 60er Jahren nach Deutschland geholt wurden. Ein ehemaliger Arbeitsvermittler erinnert sich:

„Auch dort das schöne Gefühl, vielen Bewerbern helfen zu können, dass ihr Leben eine berufliche und finanzielle Perspektive erhält. Etwas bedrückend hingegen die Frage: aus welcher Umgebung verpflanze ich Menschen und ihre Angehörigen in ein nicht nur klimatisch kaltes Land. Dazu passt ein für mich deprimierendes Erlebnis, das aber wohl wirtschaftswunderzeitgemäß war. Aus Deutschland bekommen wir ein Fernschreiben mit dem Text: Bitte sofort zwei Stück Hilfsarbeiter. Solche oder ähnliche Anforderungen dürften auch bei den Anwerbedienststellen in

Verona bzw. Neapel angekommen sein. Für mich als jungen Kerl eine bittere Erkenntnis“ (Hans-Jörg Eckardt, „Erfahrungen als Arbeitsvermittler“).

Für manche der „Gastarbeiter“ ist Deutschland zur „zweiten Heimat“ geworden, sie haben das Leben des Ortes, in den sie kamen, in seiner Entwicklung entscheidend mitgeprägt:

„Ein beträchtlicher Teil der ersten Generation ist in Gottmadingen und Umgebung geblieben. Fünf Jahrzehnte an einem Ort, die Kinder und die Enkel binden. So haben sie ganz selbstverständlich zwei Heimatorte, Gottmadingen und Caselle.

Gleichzeitig ist dadurch in Gottmadingen wie an vielen anderen Orten ein Stück Europa entstanden.... 378 Bürger italie-

„Koliko domov ima lahko človek? Kaj je dom? Zame je dom tam, kjer se dobro počutim, kjer lahko brez preveč razmišljanja funkcioniram.

Jaz imam dva doma: Istanbul in Frankfurt. Kraj mojega rojstva ni moj dom, ker tam niso izpolnjeni pogoji, ki sem jih navedla“ (Erna Subklew, „Moj Istanbul“).

je trdno integriranih v življenje gottmadingerske skupnosti. In staro prebivalstvo Gottmadingen-a je prevzelo veliko italijanskega, ne da bi se tega sploh zavedali. Ciao je medtem postal »Aleman« (južno nemški pozdrav)“ (Roland Huber, »Mamma Fahr«).

»Dveh domov« pa niso imeli le tisti ljudje, ki so bili prisiljeni zapustiti svoje domove, pač pa tudi tisti, ki so v drugi državi našli svoj »drugi dom«, kot Adelheid Reichling, ki Litvo imenuje za svoj »drugi dom«:

„Kako hitro je družba prerasla okvirje, kako hitro se je skozi leta vzpostavila povezava z Evropo – in katere značilnosti, ki me spominjajo na stare čase, me še vedno osupnejo, celo zdaj, ko tukaj preživljam le poletja. Tuje in domače, domače in tuje“ (Adelheid Reichling, „Litva, moja Litva“).

Erna Subklew je postavila najpomembnejše vprašanje:

Iz zbranih besedil postane očitno, da je dom kraj, kjer ima nekdo socialno ozadje, kjer se dobro počuti in ima prijatelje.

Nekatera besedila govorijo o srečanjih, ki so se dogajala v 60. letih 20. stoletja in ki so bila **močno politično obarvana, saj so z njimi poskušali zmanjšati odpor med Nemci in Francozi** ter zgraditi most med temi ljudmi.

„Ko je leta 1945 prišla okupatorska vojska, so bili za nas, Nemce, najprej sovražniki. Mi, otroci, se nismo smeli družiti s francoskimi otroki, katerih starši so bili naseljeni v soseščini. Najbrž so takšna pravila veljala tudi za francoske otroke. Toda to se je

nischer Herkunft sind fest im Gottmadinger Gemeindeleben integriert. Und die alteingesessenen Gottmadinger haben viel aus Italien übernommen, ohne dass es ihnen bewusst ist. Ciao ist inzwischen ein alemannischer Gruß geworden" (Roland Huber, "Mamma Fahr").

Mit "zwei Heimaten" leben nicht nur Menschen, die ihre erste Heimat verlassen mussten, sondern auch Menschen, die in einem anderen Land eine "zweite Heimat" für sich gefunden haben, wie Adelheid Reichling, die zeitweise in Litauen lebt:

"Wie schnell die Gesellschaft aus diesem Zustand herauswuchs, wie sich über die Jahre ihr rasanter Anschluss an Mitteleuropa gestaltete – und welche ganz eigenen Züge aus früheren Zeiten sich er-

kmalu spremenilo, saj ima otroška komunikacija svoja posebna pravila, tisto, kar starši prepovejo, pa je tako ali tako še posebej mamljivo. Tako so se na bližnjem šolskem igrišču kmalu začele odvijati nepozabne "mednarodne nogometne tekme" med nemškimi in francoskimi otroci. In iz tega se je, poleg prask in modric, razvilo tudi prijateljstvo. Poleg tega je bil prvi tuj jezik v naši šoli francoščina, kar je še spodbujalo naše razumevanje tuje kulture. Menim, da je do preboja od sovražnika do prijatelja prišlo leta 1955. Takrat je Federalna Republika vstopila v NATO in nenedoma sta obe državi postali partnerici. To se je tudi odražalo v obnašanju tako Francozov kot Nemcev" (Hans Hannagarth, "Naši francoski sosedje – od sovražnikov do prijateljev").



Poročila o ustanovitvi nemško-francoskega partnerskega združenja v tem obdobju in njegov razvoj dokazujejo, **kako pomembno vlogo ima-**

halten haben, löst bei mir noch immer ein ständiges Staunen aus, auch jetzt noch, wo ich nur die Sommer hier verbringe. Das Fremde im Vertrauten, das Vertraute im Fremden" (Adelheid Reichling, "Litauen mein Litauen").

Erna Subklew stellt die grundsätzliche Frage:

"Wie viel Heimat hat der Mensch? Was ist Heimat? Heimat ist für mich dort, wo ich mich wohlfühle, wo ich, ohne groß zu überlegen, handeln kann. Ich habe zwei Heimaten: Istanbul und Frankfurt. Mein Geburtsort ist nicht mehr meine Heimat, da die genannten Voraussetzungen fehlen" (Erna Subklew, "Mein Istanbul").

Auch in vielen anderen Texten wird deutlich: **Heimat ist da, wo ein soziales Gefüge ist, wo sich Menschen vertraut und wohlfühlen, wo Freunde sind.**

jo srečanja med ljudmi iz različnih držav pri zmanjševanju predsodkov. Mnogi ljudje niso pričakovali, da bodo sklenili prijateljstva, ki bodo trajala generacije:

"Poleg srečanj v okviru partnerstva je prijateljsko zaupanje med nemškimi in francoskimi sosedi prispevalo k temu, da so izginili številni predsodki in da so premostili mejo, kar ponazarjajo številna majhna dejanja, kot so obiski posameznikov, dopisovanje po pošti ter izmenjava daril" (Brigitte Nguyen-Duong, "Razvoj nemško-francoskega partnerskega združenja").



Osebna in spontana srečanja so pripomogla k vzajemnemu razumevanju. To besedno zvezo bi lahko uporabili kot naslov za mnoga besedila, ki prepričljivo kažejo, kako se

Eine Reihe von Texten berichten von Begegnungen, die ebenfalls aus der Zeit der 60er Jahre stammen und die stark durch **die politischen und menschlichen Bemühungen geprägt sind, die deutsch-französische Feindschaft abzubauen** und Brücken zwischen den beiden Völkern zu bauen.

“Als Besatzer 1945 gekommen, waren sie (die Franzosen) für uns Deutsche naturgemäß zunächst Feinde. Und so war uns Kindern auch der Umgang mit den französischen Kindern, deren Eltern in der Nachbarschaft einquartiert gewesen waren, verboten. Vermutlich galt das auch umgekehrt. Doch das änderte

sich schnell, weil bekanntlich die Kommunikation unter Kindern eigenen Regeln folgt und elterliche Verbote einen ganz besonderen Reiz ausüben. So gab es bald unvergessliche Fußball-Länderspiele zwischen deutschen und französischen Kindern im nahe gelegenen Schulhof. Und daraus erwachsen neben Prellungen und Schrammen nicht selten Freundschaften. Hinzu kam, dass wir in der Schule als erste Fremdsprache Französisch hatten, was unser Verständnis der fremden Kultur förderte. Ich glaube, dass der Durchbruch – weg vom Feindbild, hin zum Freund – 1955 kam. Das war der NATO-Beitritt der Bundesrepublik, und plötzlich waren die beiden Staaten Partner. Das war auch im Um-

*Europäische Begegnung
(ZAWiW, Zentrum für Allgemeine Wissenschaftliche Weiterbildung, Ulm, Germany).*



*Evropska srečanja
(ZAWiW, Središče za univerzalno znanstveno izobraževanje, Ulm, Nemčija).*

gang von Franzosen und Deutschen miteinander spürbar“ (Hans Hannagarth, „Unsere französischen Nachbarn – vom Feind zum Freund“).



Berichte über die Entstehung *deutsch-französischer Partnerschaftsvereine* in dieser Zeit und deren Entwicklungen zeigen, **welche Bedeutung reale Begegnungen zwischen Menschen aus verschiedenen Ländern haben, um Vorbehalte abzubauen**. Dass sich über die Jahre aus diesen Begegnungen echte Freundschaften entwickelt haben, die auch über Generationen hinweg halten, hätten die wenigsten erwartet:
„Außer den Partnerschaftsbegegnun-

lahko ljudje z majhnimi koraki zblížajo. To nam nazorno pokaže primer družine Koch na Madžarskem:

“Ko smo stali okrog avtomobila, je začelo deževati. Prevajalka Anna nas je povabila k sebi domov. Tukaj ni bilo nobenega prerekanja, odpeljala nas je na svoj dom ter nam dala suhe brisače in sušilec za lase. Njen mož Josi je ves čas stal poleg in ni spregovoril niti besede. Mislila sem, da mu ni všeč, da je njegova žena pripeljala Nemce v hišo. Toda bila sem presenečena, ko je prinesel velik vrč belega vina in s širokim nasmehom postavil na mizo štiri kozarce, rekoč: “Egesegerde” (na vaše zdravje). “Ne zna govoriti nemško”, je rekla Anna” (Elsa Koch, “Ko potuješ – napisano v narečju”).

Nekatera od teh medkulturnih srečanj v otroštvu so se razvila v življenjska prijateljstva **in prinesla osebno razumevanje sveta in njegovih kultur**.

“Cristo si è fermato a Eboli” je bila prva knjiga, ki sem jo prebral ali, bo-

gen bezeugen viele einzelne Besuche zwischendurch, kleine Briefwechsel und Geschenkaustausche unter den deutsch-französischen Freunden, die gewonnene vertrauliche Beziehung, die zwischen den Nachbarn entstanden ist, die viele Vorurteile verschwinden ließ und die Landesgrenzen auf unzähligen kleinen Brücken überwindet” (Brigitte Nguyen-Duong, “Aufbau und Entwicklung eines deutsch-französischen Partnerschaftsvereins”).



Reisen als Türöffner, zu Menschen, zu Kulturen. In einigen Texten wird auf eindrückliche Weise beschrieben, wie Reisen zu spontanen Begegnungen führten, unerwartete Freundlichkeit Herzen öffneten, wie z.B. bei dem Ehepaar Koch in Ungarn bei einer Autopanne:

*lje rečeno, predelal v italijanščini. V zadnjih nekaj letih sem z velikim zanimanjem prebral, kar je napisal Norberto Bobbio. Še posebej me je ganil Tiziano Terzani, novinar z izkušnjami v svetovnem merilu, kako se je spopadel z rakom in kako se je pripravil na svojo smrt leta 2004 (“Še en zasuk traku za prtljago” in “Konec je moj začetek”). **Ob italijanskem jeziku se počutim, čeprav sem v svojem drugem domu, kot v prostoru, kjer lahko živim, kot v palači, v kateri grem lahko skozi mnoge sobe in dvorane**” (Roland Huber, “Evropska prijateljstva”).*

“Kot mnogi ljudje v Švici naši prijatelji vzorno predstavljajo svojo državo, tako glede jezika kot tudi tradicije: trudijo se govoriti več jezikov, kar je v njihovi državi zelo uporabno za medsebojno sporazumevanje. Toda v različnih jezikovnih regijah v njihovih kantonih ima Švica tudi svojo lastno

“Als wir so um das Auto herumgestanden sind, fing es kräftig an zu regnen. Ich senn die Anna sagte unsere Dolmetscherin. Und jetzt kommt Ihr erscht omal zu mir, dass Ihr wieder drogga werd! Da gab es keine Widerrede und sie nahm uns mit zu sich nach Hause. Wir bekamen trockene Handtücher und einen Föhn. Ihr Mann Josi stand die ganze Zeit nur da und sagte kein Wort. Oh, dachte ich, dem gefällt es nicht, dass seine Frau Deitschländer mitgebracht hat und schon war er verschunden. Doch wie waren wir wiederum überrascht, als er mit einem großen Krug Weißwein zurückkam und mit einem breiten Grinsen vier Gläser auf den Tisch stellte und Egesegedre (Gesundheit) sagte. Der konn nix deutsch geredt meinte die Anna” (Elsa Koch, “Wenn einer eine Reise tut”).

Manche dieser interkulturellen Begegnungen in der Jugend führen zu einer lebenslangen Freundschaft und

kulturo, ki jo želi zaščititi. Svojo neodvisnost so zaščitili tako, da glede na svoj položaj v srednji Evropi niso vstopili v EU in nas z njimi ne povezuje euro, skupna evropska valuta in praktičen način plačevanja. Z ljudmi iz te države je Evropa mogoča tudi brez članstva v EU” (Dorotee Durka, “Tri generacije francosko-švicarsko-nemškega prijateljstva”).



Dandanes, ko je nemško-francosko prijateljstvo doseženo, je za starejše Nemce izziv, ko se srečujejo s starejšimi in mlajšimi ljudmi, predvsem iz vzhodnih in jugo-vzhodnih evropskih držav, katerih jezika ne poznajo, tuje pa jim je tudi njihovo politično, socialno in kulturno ozadje. **Toda duhovna in čustvena odprtost lahko podre mnoge ovire, četudi ni skupnega jezika,** kot je razvidno iz poro-

sind prägend für das eigene Verständnis von Welt und Kultur.

*“Cristo si è fermato a Eboli ist eines meiner ersten Bücher gewesen, die ich auf italienisch gelesen oder eher erarbeitet habe. In den letzten Jahren lese ich mit großem Interesse, was Norberto Bobbio geschrieben hat. Besonders bewegt hat mich Tiziano Terzani, wie er als welterfahrener Journalist mit seiner Krebserkrankung umging und wie er sich auf seinen Tod im Jahre 2004 vorbereitete” (“Noch eine Runde auf dem Karussell” und “Das Ende ist mein Anfang”) **Mir kommt die italienische Sprache wie ein zweites Haus vor, in dem ich leben darf. Ein Palazzo, in dem ich durch viele Zimmer und Säle schlendern kann” (Roland Huber, “Eine europäische Freundschaft”).***

čil Barbare Heinze in Marlene Faul. Prva piše o svojih izkušnjah ob obisku Kursk-a in gostiteljici Veri, druga pa o izkušnji, ki jo je doživela, ko je gostila dve ženski iz Bolgarije:

“Naslednje jutro naju je v majceni kuhinji pričakal pripravljen zajtrk in zasedli sva svoji mesti na majhnih pručkah za mizo. Za zajtrk je bila kava iz cikorije ali čaj, odlično pripravljena skuta, okusen kruh ter klobase in sir; to zadnje dvoje me ni navdušilo. Zdaj pa, kako se bova sporazumevali med seboj? Ni problema, vsaka je vzela v roke slovar ter svoja očala, ker sva obe potrebovali ta optični pripomoček. Najprej je potrebno razčistiti organizacijske stvari: koliko časa imava za zajtrk, kakšen program je načrtovan za danes, kaj bova počeli zvečer? Nato k pomembnim podrobnostim, na primer, da obožujem skuto: skusna, bolschoi, spasibo. Vera je razumela in s kretnjami razložila, kako pripravi skuto ter vstala, da bi mi razložila, katere pripomočke uporablja pri delu itd. Obe sva spoznali, da sva si vseh in da se bom tu dobro

“Unsere Freunde vertreten, wie viele Menschen in der Schweiz, in Sprache und Tradition ihr Land exemplarisch: Sie bemühen sich um verschiedene Sprachen, wie es in ihrem Land nützlich ist zur Verständigung untereinander. Sie haben aber auch in den verschiedenen Sprachgebieten bis in ihre Kantone hinein ihre je eigene Kultur, die sie erhalten wollen. Ihre Eigenständigkeit haben sie sich erhalten, indem sie – obwohl mitten in Europa gelegen – nicht in die EU eingetreten und wir nun nicht mit dem praktischen Zahlungsmittel Euro verbunden sind. Mit Menschen in diesem Land ist Europa “Possible”, auch ohne dass es Mitglied der EU ist” (Dorothee Durka, “Drei-Generationen-Freundschaft Französische Schweiz – Deutschland”).



Heute ist deutsch-französische Freundschaft eine Selbstverständlichkeit. Die Herausforderungen für deutsche Senior/-innen sind heute Begegnungen mit älteren und jüngeren Menschen, vor allem aus mittel-, ost- und südosteuropäischen Ländern, deren Sprachen sie nicht kennen und deren politischer, gesellschaftlicher und kultureller Hintergrund ihnen fremd ist. **Mit geistiger und emotionaler Offenheit beidseitig lassen sich jedoch viele Hürden überwinden**, auch wenn keine gemeinsame Sprache vorhanden ist, wie die Berichte von Barbara Heinze und Marlene Faul zeigen, erstere als Gast in Kursk bei ihrer russischen Gastgeberin Vera, letztere als Gastgeberin in Ulm von zwei Bulgarinnen:

počutila” (Barbara Heinze, “Moja gostiteljica Vera”).

“Am nächsten Morgen steht in der winzigen Küche das Frühstück bereit und

“In tako smo v povezavi z Donavskim festivalom povabili starejše ljudi v Ulm. Prišli so iz Romunije, Moldavije, Bolgarije, Srbije in Avstrije in so seveda stanovali z nami na naših domovih.

(Marlene Faul, “Možna Evropa, kaj mi to pomeni?”).

Pri skupnem življenju je bilo nekaj težav. Š pomočjo govornice telesa sem ves čas poskušala ugotoviti, če je vse v redu, če sta dobro spali itd. Toda onidve sta vedno odkimali z glavama. Bila sem obupana, pa tako sem se trudila, da bi vse dobro pripravila zanju – pijača, sadje, slaščice, kozmetika, vse jima je bilo na razpolago. Potem pa sem od našega uradnega prevajalca izvedela, da pri Bolgarih odkimavanje pomeni “da”, prikimavanje pa “ne”. Kako sem se smejala! Toda izpostaviti sem hotela, da smo se kljub jzikovnim preprekam imele zelo lepo. Pele smo – ne da bi razumele besedilo, plesale in se veliko smejale ter enostavno čutile, kako dobro je, da se poznamo in razumemo med seboj”



**Doživljanje Evrope – le-to ni pri-
sotno samo v drugih evropskih
državah, ampak tudi v posamez-
nikovi državi, na področju, kjer ne-
kdo prebiva, v medkulturnih klubi-
h za starejše ter v centrih za mi-
grante:**

“Na mojem delovnem mestu v ikubizu (medkulturnem centru) sem imela priložnost spoznati ljudi iz različnih držav. To mi je – najprej nezavedno – pomagalo pridobiti nekatere medkulturne kompetence. Te izkušnje so me naučile postaviti si vprašanja glede moje lastne socializacije, razmer, kulture. Poleg tega sem ugotovila, da sem bila bolj previdna pri srečanjih v drugih državah. **Znanost, ki se imenuje “enculturation”, za odrasle ne**

wir nehmen auf den kleinen Hockern um das Tischlein Platz. Es gibt Muckefuck-Kaffee oder Tee, einen wunderbaren hausgemachten Quark, leidlich gutes Brot, dazu Wurst und Käse, letzterem spreche ich nicht sonderlich eifrig zu. Jetzt, wie verständigen wir uns? KEIN Problem, jede holt sich ihr Wörterbuch herbei, dazu die Brille, denn beide benötigen wir dieses optische Hilfsmittel. Zunächst ist wichtig, das Organisatorische zu klären: Wie lange haben wir für das Frühstück Zeit, was ist unser Programm, was machen wir heute Abend? Dann geht es an die essentiellen Details, z.B. dass mir der Quark hervorragend schmeckt: skussna, bolschoi spasibo. Vera erklärt daraufhin mit Händen und Füßen, wie sie den Quark selbst zubereitet hat, sie bückt sich, um die Schüsseln zu erklären, mit denen sie arbeitet usw. Wir beide merken gleich, dass wir uns mögen, und dass ich mich hier wohl fühlen werde“ (Barbara Heinze, “Meine Gastgeberin Vera”).

“So hatten wir im Zusammenhang mit einem Donaufestival Senioren nach Ulm eingeladen. Sie kamen z.B. aus Rumänien, Ungarn, Moldawien, Bulgarien, Serbien, Österreich und wohnten natürlich bei uns im privaten Rahmen. Es gab in unserem Zusammenleben einige Schwierigkeiten. In Gebärdensprache versuchte ich immer wieder heraus zu bekommen, ob alles o.k. ist, ob sie gut schlafen, usw. Immer wurde der Kopf geschüttelt. Ich war verzweifelt, ich hatte mich doch so bemüht, alles schön und gut für sie zu machen, Getränke, Obst, Süßigkeiten, Kosmetika hatte ich bereitgestellt. Bis ich durch Hilfe der offiziellen Übersetzerin in Erfahrung brachte, dass Kopfschütteln in Bulgarien ja bedeutet und Kopfnicken nein. Was habe ich gelacht! Aber ich möchte doch betonen, dass es auch



Europäische Begegnung

(ZAWiW, Zentrum für Allgemeine Wissenschaftliche Weiterbildung, Ulm, Germany).

Evropska srečanja

(ZAWiW, Središče za univerzalno znanstveno izobraževanje, Ulm, Nemčija).

ohne Sprache zu schönen Stunden gekommen ist. Wir haben gesungen – ohne den Text zu verstehen – wir haben getanzt, dabei gelacht und einfach gespürt, wie gut es sein kann, sich kennenzulernen und zu verstehen“ (Marlene Faul, “Possible Europe – was bedeutet dies für mich?”).



Europa (er)leben – das findet nicht nur in anderen Ländern Europas statt, sondern auch *im eigenen Land*, im Stadtviertel, in der Wohnumgebung, in interkulturellen Seniorentreffs, in Migrationszentren: “Bei meiner Arbeit im ikubiz (Interkulturelles Bildungszentrum in Mannheim) konnte ich Menschen aus verschiede-

pomeni nič drugega kot razvoj in spremembo v kulturni identiteti nekoga” (Hanna Müller, “Z izostrenim pogledom”).

Takšne izkušnje so prisotne tudi pri prostovoljnem delu, ko starejši državljani usmerijo svoj trud v pomoč mladim priseljencem pri novem začetku v drugi državi, jim pomagajo pri karierni orientaciji ter pri šolskih obveznostih. Takšen način pomoči zahteva širše priprave na delo z mladimi iz specifičnih socialnih okolij, katerih starši niso prenašalci kulture, izobrazbe in medkulturalnosti; za opravljanje takšnega dela je nujna tolerantnost do morebitnih frustracij udeležencev:

“Ob mojem odhodu je Tolga predlagal, da mi bo pošiljal elektronska sporočila. V hiši so imeli računalnik. Jaz pa naj bi mu potem poslala nazaj popravljeno besedilo. In pošiljal mi je elektronska sporočila, toda z zelo osebno prilagojenim črkovanjem. Kakorkoli, lahko bi mi pisal, kaj se je spremenilo v moji hiši in na vrtu; toda Tonga se ni odzival na popravljene

nen Ländern kennen lernen. Das half mir – zunächst unbewusst – mich einer interkulturellen Kompetenz zu nähern. Diese Erfahrungen führten dazu, dass ich meine eigene Sozialisation, meine Geprägtheit, meine Kultur hinterfragen lernte. Außerdem erlebte ich mich nun bei Begegnungen in anderen Ländern vorsichtiger. **Was die Wissenschaft Enkulturation nennt, ist im Erwachsenenalter nichts anderes als die Prozesshaftigkeit und Veränderbarkeit der eigenen kulturellen Identität anzunehmen**” (Hanna Müller “Mit geschärftem Blick”).

Solche Erfahrungen entstehen auch bei ehrenamtlicher Arbeit, wenn ältere Mitbürger/-innen sich engagieren, um jugendlichen Migrantenkindern den Einstieg in die Lebens- und Berufsorientierung zu erleichtern und sie in ihrem Schulalltag zu unterstützen. Diese Art der Arbeit erfordert die Bereitschaft, sich

na besedila. Jih ni prejel ali so bila izbrisana? Toda še enkrat, preden se je najino dopisovanje popolnoma ustavilo, sem prejela od njega elektronsko sporočilo. V tem zadnjem sporočilu je napisal: “Pogrešam te, in Mert tudi” (Erdmute Dietmann-Beckert, “Moja izkušnja kot privatna učiteljica”).

Prostovoljno delo v evropskih združenjih ni prineslo samo vpogleda v prostovoljno delo organizacij in njihove legalne okvirje dela, **temveč tudi, kako se posamezne problematične situacije rešujejo v različnih državah.** V svojem poročilu z naslovom “Razlike v odnosu do invalidnih oseb” je Reinhard Rüdell navedel naslednja opažanja:

“Ni mi bilo treba nujno v tujino, da bi lahko pisal o razlikah v obnašanju pri različnih kulturah, ki se nanašajo na invalide. Deset let sem živel v bližini fitnes centra in turškega bazarja. Ko sem hotel vzeti iz avta težak predmet,

auch auf junge Menschen einzulassen, die aus einem Sozialisationshintergrund kommen, bei denen die Eltern nicht Vermittler von Kultur, Bildung und Interkulturalität sind, es bedarf auch der Frustrationstoleranz, um durchzuhalten:

“Bei meinem Abschied schlug ich Tolga vor, mir Mails zu schicken. Es gab einen PC im Haus. Ich würde seine Texte dann korrigiert zurücksenden. Und er schickte mir seine Mails, allerdings in einer sehr eigenwilligen Rechtschreibung. Immerhin konnte er mir mitteilen, welche Veränderungen es mit meinem Haus und Garten gegeben hätte. Tolga aber reagierte nicht auf die von mir korrigierten Mails. Ob sie nicht zu ihm gelangten oder gelöscht wurden?... Dennoch erhielt ich von Zeit zu Zeit eine Mail, bevor die Korrespondenz ganz einschlieft. In seiner letzten Mail schrieb er: Ich vermisse dich, und Mert auch” (Erdmute Dietmann-Beckert, “Meine Erfahrungen als Nachhilfelehrerin”).

sem se moral odločiti, koga prositi za pomoč, miščastega Nemca ali povsem navadnega Turka. Hitro sem se naučil, da imajo močne, športne osebe nerade opravke z invalidnimi osebami. Za Turke, stare ali mlade, pa to nikoli ni bil problem: vedno so bili pripravljeni pomagati, pogosto še preden jih je sploh kdo prosil za pomoč. To je ena zares presenetljiva razlika med dvema kulturama, da so Turki uspeli prinesiti naravno pripravljenost pomagati celo s seboj v Nemčijo!” (Reinhard Rüdell, “Razlike v odnosu do invalidnih oseb”).

Prostovoljno delo starejših v tujini je nov izziv, ki ga od leta 2009 podpira Projekt starejših prostovoljcev (Senior Volunteer Project – SVP), ki je pod okriljem programa Evropske Komisije. Do sedaj so udeleženci programa že doživeli nekatere pozitivne izkušnje:

“Udejstvanje starejših v prostovoljnem delu po upokojitvi predstavlja novo in v prihodnost usmerjeno obdobje življenja. Posameznik mora izkoristiti priložnost, če v tem obdobju ne želi oveneti...

Freiwilligenarbeit in europäischen Verbänden gibt nicht nur Einblick in unterschiedliche Strukturen der Freiwilligenarbeit und deren gesetzliche Verfasstheit, **sondern auch ein Bild, wie bestimmte Problemlagen in den verschiedenen Ländern gelöst werden.** Reinhard Rüdell stellt in seinem Beitrag *“Unterschiedliche Einstellung zu Behinderten”* jedoch fest:

“Aber ich brauche nicht unbedingt auf im Ausland gemachte Erfahrungen zurückzugreifen, um, was Umgang mit Behinderten betrifft, Unterschiede in den Kulturen aufzuzeigen. Zehn Jahre lang lebte ich in Ulm in der gemeinsamen Nachbarschaft mit einem Fitnesszentrum und einem türkischen Basar. Wenn ich einen schweren Gegenstand aus meinem Auto ausgeladen haben wollte, hatte ich also die Wahl, einen

voljnem delu pa ni smiselno samo v posameznikovi domači državi, v njegovem domačem mestu. Evropski vidiki so prinesli dodatno medkulturno komponento k okrepitvi vzajemnega razumevanja med ljudmi. Prostovoljno delo v tujini zato prispeva k utrditvi miru.

Če neka starejša oseba izpolni obvezen prvi pogoj za prostovoljno delo, je nagrada velika in se domov vrne obogaten. Dobi krila za nove aktivnosti. To je najlepše darilo v tem novem življenjskem obdobju” (Dietmar Eisenhammer, “Na poti v Evropo kot ‘Starejši prostovoljec’”).

“Evropejci? Že dolgo časa smo v nekem pogledu Evropejci”. To bodo ugotovili vsi tisti, ki se bodo ukvarjali s svojo družinsko zgodovi-



“Evropejci? Že dolgo časa smo v nekem pogledu Evropejci”. To bodo ugotovili vsi tisti, ki se bodo ukvarjali s svojo družinsko zgodovi-

muskelgestählten Deutschen oder einen ganz normalen Türken um Hilfe zu bitten. Schnell lernte ich, dass die Fitnessbewussten sich mit einem Rollstuhlfahrer höchst ungern, wenn überhaupt abgaben. Für die Türken, egal ob jung oder alt, war und ist das kein Problem: sie helfen immer bereitwilligst, oft sogar schon, bevor man sie um Hilfe bittet. Das ist wirklich ein besonders eindrucksvoller Unterschied zwischen den beiden Kulturen, den die Türken auch nach Deutschland hinüberretten können: diese selbstverständliche Hilfsbereitschaft! (Reinhard Rüdell, "Unterschiedliche Einstellungen zu Behinderten").

Freiwilligeneinsatz von Älteren im Ausland ist eine ganz neue Herausforderung, der seit 2009 auch durch das

no, z zgodovino svoje regije ali države. Werner Toporski razume to skozi poročno slavje svojega sina:

*"Znotraj rodbine obstaja družinski simbol, ki ga najdemo v knjigi o starih poljskih simbolih. O našem poljskem izvoru ni nobenega dvoma. In drugi stari starši: Welsh. Tudi to ime pove nekaj o našem izvoru, za priimkom Welsh stojijo tisti, ki so prišli iz južnih držav, iz Italije ali Francije. Med predniki se pojavlja tudi ime Bezani, ki je zagotovo italijansko. Ali potem nismo Nemci? Nasprotno, mi smo tipični Nemci! In tudi vajina poroka, Marinko in Anja, je tipična nemška. **Ker Nemci smo vedno bili barvita mešanica.** Vsi so živeli tukaj! Tukaj so bili lovci iz mračne predzgodovine, ki so jih pregnali Kelti in Slovani, prišli so germanski narodi, Rimljani so padli, Huni so pridivjali nad nas. Kasneje so bili tu Švedci, potem Francozi, v bližnji preteklosti pa tudi Američani in Rusi. In ne samo, da so se vsi ti pobijali med seboj, takoj, ko je bilo boja konec, so počeli bolj prijete stvari! In vsi ti so seveda pustili svoje sledi. "Nemška rasa"? Potepu-*

Programm Senior Volunteer Projects der Europäischen Kommission (SVP) gefördert wird. Erste positive Erfahrungen liegen bereits vor:

"Freiwilligeneinsätze von Senioren sind nach einem abgeschlossen Arbeitsleben ein neuer kreativer und zukunftsweisender Lebensabschnitt. Die Chance muss man nutzen, wenn man in dieser Phase nicht verkümmern möchte....

Freiwilligeneinsätze sind nicht nur im eigenen Land, in der eigenen Stadt sinnvoll. Der europäische Aspekt bringt zusätzlich die interkulturelle Komponente mit zum Tragen und stärkt das gegenseitige Völkerverständnis. Freiwilligeneinsatz im Ausland ist daher ein Beitrag zur Friedenssicherung.

Bringt man schließlich als Senior für einen Freiwilligeneinsatz die geforderten Voraussetzungen mit, dann wird man in hohem Masse belohnt und kehrt innerlich bereichert nach Hause. Man wird beflügelt für neue Taten. Das ist das schönste Geschenk in dieser neuen

ški psi so bolj čiste krvi! Toda ne obstaja samo vprašanje našega izvora, naših genov, obstaja tudi vprašanje naše kulture. Rimljani so pustili globoke sledi, Ircem se imamo zahvaliti za pokristjanjenje, pa še Francozi in Angleži. Samo nemški jezik moramo pogledati, da opazimo vpliv vseh teh ljudi. Nemčija je bila vedno država, katere kultura se je prepletala z velikim delom Evrope.

In mimogrede, na hitro poglejmo nemško kulinariko. Še vedno bi jedli samo Weißwurst mit Mustard (bele klobase z gorčico) ali Spätzle mit Kraut (testenine z zelišči), če ne bi bilo Italijanov, Kitajcev in Turkov ter vseh tistih, ki so obogatili naš okus! In ne pozabimo omeniti Francozov in Špancev ter njihovih vin. Kar se je tukaj zgodilo in se še vedno dogaja, je velika plodovitost, absorpcija množičnih vplivov, ki kažejo, da en narod ne more uspeti sam. In ta plodovitost ni samo biološka, ampak tudi kulturna

Lebensphase" (Dr. Dietmar Eisenhammer, "Als Älterer Freiwilliger unterwegs in Europa").



Europäisch, das sind wir alle irgendetwas schon lange, wird bei allen festgestellt, die sich intensiver auf ihre Familiengeschichte, die Geschichte ihrer Region oder ihres Landes einlassen. So stellt Werner Toporski bei dem Hochzeitsfest seines Sohnes fest:

"Obendrein gibt es ein Familienwappen, das in einem Buch über alte polnische Wappen auftaucht. An unserer polnischen Herkunft ist nicht zu zweifeln. Und dann die anderen Großeltern: Welsch: Auch dieser Name sagt etwas über die Herkunft, denn die Welschen, das waren die, die aus südlichen Ländern kamen, Italien etwa, oder Frankreich. Unter deren Vorfahren taucht

– tudi če se mlad Rimljan spogleduje z germanskim dekletom, tega ne moremo zanemariti! Celotne kulturne bogatosti si ne moremo niti predstavljati brez mnogih "ujcev". Ti "tujci" so bili tujci samo, ko so prišli, potem so postali del nas, in nato so ostali ali nam zapustili svoje večšine" (Werner Toporski, "Doživeta Evropa – poročno potovanje").

AVTORJI

Carmen Stadelhofer, predstojnica. Vodja Središča za splošno znanstveno izobraževanje (ZAWiW) na ulmski univerzi. Strokovnjakinja na področju raziskovanj, nadaljnega izobraževanja žensk in oseb v tretjem življenjskem obdobju. Deluje na področjih samoorganiziranega učenja starejših odraslih s pomočjo novih medijev, avtobiografskih metodologij in medkulturnega učenja. Predsednica nacionalne mreže ViLE e.V in Inštituta za e-izobraževanje in vseži-

auch noch der Name Bezani auf, mit Sicherheit italienisch. Dann sind wir also gar keine Deutschen, oder? –Im Gegenteil, wir sind typisch deutsch! Und auch eure Ehe, Marinko und Anja, wird typisch deutsch sein. Denn Deutsch, das ist seit je ein buntes Gemisch. Wer hat hier nicht alles gewohnt! Da waren die Jäger aus grauer Vorzeit, verdrängt von Kelten und Slawen, die Germanen kamen, die Römer fielen ein, die Hunnen stürmten über uns hinweg. Später waren die Schweden da, dann die Franzosen und in jüngerer Zeit noch Amerikaner und Russen. Und all die haben sich eben nicht immer nur die Köpfe eingeschlagen, die hatten auch, sobald die Schlägerei vorüber war, Angenehmeres zu tun! Und das alles hat natürlich seine Spuren hinterlassen. Die Deutsche Rasse? – Straßenköter sind reinrassiger!

vljenjsko učenje v izobraževanju odraslih na Univerzi v Ulmu (ILEU) e.V. Članica vodstvenega sveta BAG WiWA Nemčija, podpredsednica A.I.U.T.A za Evropo, avtorica številnih publikacij.

Gabriela Körting, asistentka za raziskave na ZAWiW. Strokovnjakinja na področju vodenja postopkov evropskih projektov. Opravlja raziskovalno delo na področju medkulturnega izobraževanja starejših odraslih.

STROKOVNJAKI

Hildegard Neufeld, ekonomija, poslovni uredniki, strokovnjakinja na področju različnih stilov pisanja.

Ralph Schneider, asistent za raziskave na ZAWiW. Strokovnjak na področju kooperativnega učenja in e-učenja starejših odraslih, deluje na področju medkulturnih tem.

Prof. dr. filoz. Ulrich Klemm, častni profesor za izobraževanje odraslih na univerzi v Augsburgu. Strokovnjak na področju raziskovalnega in avtobiografskega izobraževanja.

Prof. Jean-Paul Martin, profesor francoske didaktike na univerzi Eich-

Aber es geht nicht nur um die Herkunft unserer Gene, es geht auch um unsere Kultur. Die Römer haben tiefe Spuren hinterlassen, die Iren, denen wir die Christianisierung verdanken, später dann die Franzosen, die Engländer. Man braucht sich nur die deutsche Sprache anzusehen, um zu erkennen, wer hier alles Einfluss genommen hat. Deutschland ist immer ein Land gewesen, dessen Kultur in besonderem Maße in die Europas verflochten war. Was da passiert ist und immer noch passiert, ist eine ungeheure Befruchtung, ist das Aufnehmen einer Vielfalt von Einflüssen, die aus eigener Kraft hervorzubringen ein einzelnes Volk gar nicht imstande gewesen wäre. Und Befruchtung eben nicht im bloß biologischen, sondern gerade auch im kulturellen Sinn ... Der ganze Reichtum unserer Kultur wäre

nicht denkbar ohne die vielen Fremden. Diese Fremden nämlich waren nur fremd, als sie kamen, und sie wurden Teil von uns, indem sie blieben oder uns ihre Fähigkeiten hinterließen“ (Werner Toporski, “Gelebtes Europa – Eine Hochzeitsreise”).

AUTOREN DER ARBEITSGRUPPE

Carmen Stadelhofer, Akademische Direktorin. Leiterin des Zentrums für Allgemeine Wissenschaftliche Weiterbildung (ZAWiW) an der Universität Ulm.

Expertin in der Aktionsforschung, wissenschaftliche Weiterbildung von Frauen und Menschen im dritten Lebensalter. Selbstorganisiertes Lernen von älteren Erwachsenen unter der Nutzung der neuen Medien und autobiografischer Methoden, interkulturelles Lernen.

Gabriela Körting, wissenschaftliche Mitarbeiterin am ZAWiW. Expertin im Prozessmanagement der europäi-

stätt-Ingolstadt, strokovnjak za e-izobraževanje in nove medije (blog, twitter, wiki).

Ellen Salverius-Krökel, strokovnjak na področju e-izobraževanja, izobraževanja, ki bazira na mrežah, kooperativnega in virtualnega izobraževanja.

Dr. Erna Subklew, strokovnjakinja na področju turške kulture in raziskav o selitvah.

Werner Toporski, avtor, strokovnjak na področju različnih pripovednih in tekstovnih oblik, predvsem avtobiografskih tekstov.

ORGANIZACIJA

ZAWiW, Središče za splošno znanstveno izobraževanje, Ulm, Nemčija.

schen Kooperationsprojekte. Forschungsarbeit in der interkulturellen Weiterbildung von älteren Erwachsenen.

Ralph Schneider, wissenschaftlicher Mitarbeiter am ZAWiW. Experte für virtuelles und kooperatives Lernen von älteren Erwachsenen und interkulturelle Angelegenheiten.

Prof. Dr. Ulrich Klemm, Honorarprofessor in Erwachsenenbildung der Universität Augsburg, Experte für Lernen über Forschung und autobiografischem Lernen.

Prof. Jean-Paul Martin, Professor für Französische Didaktik an der Universität Eichstätt-Ingolstadt, Experte für virtuelles Lernen und neue Medien (Blog, Twitter, wiki).

EXPERTEN

Dr. Hildegard Neufeld, Wirtschaftswissenschaften, Wirtschaftsredakteurin, Expertein und Trainerin für eine Vielzahl an Schreibstilen.

Ellen Salverius-Krökel, Expertein für eLearning; web basierte Lernumgebung, Onlinejournalismus, virtuelles und kooperatives Lernen.

Dr. Erna Subklew, Expertein in Türkischer Kultur und Migrationsforschung.

Werner Toporski, Autor, Experte für verschiedene Erzähl- und Textformate, hauptsächlich für autobiografische Texte.

ZAWiW, Zentrum für Allgemeine Wissenschaftliche Weiterbildung der Universität Ulm.

6 **Spanien**

Europa erschaffen mit Blick auf die Vielfalt: das interkulturelle Kaleidoskop aus der Sicht von Lleida

6 **Španija**

Ustvarjanje Evrope z mislijo na različnost: Medkulturni kalejdoskop v očeh Lleide

Kot člani projekta »Zgodbe možne Evrope« smo sestavili sklop pripovedi, ki bi lahko predstavljale sodobno zgodovino stare celine. Ne glede na to ali so zgodbe biografske ali pa izmišljene, rdečo nit in glavno temo vseh predstavlja medkulturni dialog. Skupaj z arhiviranimi pripovedmi, ki so jih ustvarili drugi partnerji v projektu, te zgodbe potrjujejo več jedrno sliko večnacionalne, multikulturene, poliglotske Evrope, ki se oblikuje in ustvarja kot skupnost, sestavljena skozi perspektive posameznih državljanov.

Als Teilnehmer am Projekt "Geschichten für ein mögliches Europa" haben wir eine Anzahl von Erzählungen zusammengestellt, die als Teil der zeitgenössischen Geschichte des Alten Kontinents aufgefasst werden können. Entweder als Teile einer Biographie oder Belletristik verfasst, haben diese Geschichten den interkulturellen Dialog als gemeinsames Thema und hauptsächlich textmäßige Ausrichtung. Zusammen mit den von anderen Projektteilnehmern angefertigten Archiven bilden diese Texte ein sich ständig wandelndes Bild eines multikulturellen und mehrsprachigen Europas vieler Nationen, das sich als Gemeinschaft aus der individuellen Perspektive seiner Bürger wahrnimmt und selbst erschafft.

Die Worte von Hawa Kandeh, einer siebzehnjährigen Bewohnerin einer kleinen katalanischen Stadt aus Gambia, beschreibt dies wie folgt:

Hawa Kandeh, sedemnajst let stari prebivalec majhnega katalonskega kraja Gambian, je tak pogled predstavil preko svoje pripovedi:

"Kadar me vprašajo od kod sem, ne vem natančno, kaj naj odgovorim... Po eni strani sem Afričanka in na to sem ponosna, po drugi strani sem pa Katalonka. Lahko bi rekli, da sem Afričanka na zunaj in Katalonka po duši. Evropa je moj kontinent, kraj kjer živim. Evropejci so moji sosedje. Ne morem si predstavljati, da bi živela kjerkoli drugje".

Ustvarjanje kalejdoskopa: metodologije

Ta dvojni pogled, individualni in kolektivni, je bil ustvarjen v skladu s kvalitativnimi metodologijami raziskovanja, ki vključujejo etnografske tehnike kot so delavnice zapisovanja medkulturnih izkušenj, intervjuji s posamezniki ter diskusijske skupine.

“Wenn man mich fragt, wo ich herkomme, weiß ich nicht, was ich antworten soll. Auf der einen Seite bin ich Afrikanerin und darauf stolz, auf der anderen Seite bin ich jedoch Katalanin. Wir würden sagen, ich bin äußerlich Afrikanerin und innerlich Katalanin. Europa ist mein Kontinent, der Ort, in dem ich lebe. Die Europäer sind meine Nachbarn. Ich könnte mir nicht vorstellen, irgend woanders zu leben”.

Die Erschaffung des Kaleidoskops: Methodik

Dieser zweifache Blick, individuell und kollektiv, hat folgende qualitative Forschungsmethoden hervorgebracht, die sich der folgenden ethnographischen Verfahrensweisen bedienen: Schreibworkshops, individuelle Interviews und einen speziellen Fokus auf eine Diskussionsgruppe.

Die Schreibworkshops wurden mit Bürgern unterschiedlichen Alters und

Delavnice zapisovanja so bile organizirane z državljanii različnih starosti in ozadij, vaja pa je od njih zahtevala, da sledijo trem glavnim fazam: fazi refleksije, v kateri naj bi avtorji izbrali glavno idejo besedila, spomnili naj bi se kakšnega dogodka, anekdote, kot začetne točke pripovedi in pomislili na kakšno pozitivno ali negativno izkušnjo povezano s kakšnim medkulturnim srečanjem; sledi faza izražanja, v kateri se naj anekdota ali razmišljanje oblikuje, avtor pa naredi premik od »živečega jaz« do »pišočega jaz«; ter tretja faza izmenjave, v kateri se vse pripovedi in perspektive uporabnikov predstavijo ostalim sodelujočim. V teh treh fazah naj bi se oblikovali dobro strukturirani in izvirni odzivi vseh sodelujočih v delavnicah zapisovanja.

Intervjuji so potekali po zastavljenih odprtih smernicah, čeprav so bila uporabljena tudi tradicionalna »k

Hintergrunds durchgeführt. Die Aufgaben sollten in drei Phasen erledigt werden: die Reflexionsphase, während derer die Autoren das Sujet des Textes, eine Anekdote als Ausgangspunkt wählen und an eine positive oder negative Erfahrung bezüglich des Begriffs der interkulturellen Begegnung denken sollten; die Phase des Sich-Ausdrückens, während derer die Anekdote oder das Nachdenken Gestalt annehmen und der Autor vom “Lebenden-Ich” zum “Schreibenden-Ich” gelangt; und eine dritte Phase des Austauschens, in der alle Texte und Ansichten innerhalb der Teilnehmer ausgetauscht werden. Diese drei Phasen waren auf das Erhalten gut strukturierter Antworten und Texte von den Teilnehmern der Schreibworkshops gerichtet.

vprašanja«: »kdaj«, »kje«, »kako«, »kdo«, »kaj« in »zakaj«, s pomočjo katerih so posamezniki oblikovali popolne in jasne odgovore. Poleg tega je ob koncu prispevka posameznega sodelujočega bila pričakovana tudi določena refleksija, razmislek s katerim bi pojasnili, na kakšen način je izkušnja, o kateri so pripovedovali, vplivala na njihovo razumevanje medkulturnosti ali vsaj posameznega vidika le-te.

Nekateri intervjuji so bili predelani v avdiovizualne pripovedi, ki so pripovedujoči subjekt povezale z njenim/njegovim besedilom, to pa je zgodbo obogatilo z novim kanalom izražanja. Poleg tega pa so bile diskusijske skupine oblikovane z upoštevanjem vrste profilov, skladnih s temo projekta¹. Tako se je oblikovala skupina 8 državljanov, ki je vključevala 4 moške in 4 ženske, 5 sta-

¹ Skladnost spremenljivk je bila zagotovljena tako z absolutno minimalno vrednostjo – to je 2 posameznika – kot z relativno minimalno vrednostjo – to so 3 posamezniki.

In den Interviews wurde nach offenen Anweisungen verfahren, auch wenn man die klassischen "W-Fragen" "Wann", "Wo", "Wie", "Wer", "Was", "Warum" verwendete, um sicher zu gehen, dass man komplette und kohärente Antworten erhält. Gleichzeitig wurde immer auch eine wie auch immer geartete Reflexion am Ende des Teilnehmerbeitrags erwartet. Damit konnten die Teilnehmer erklären, in welchem Ausmaß die Erfahrungen, an die sie sich erinnert und von denen sie erzählt hatten, ihnen beim Verstehen von Interkulturalität oder einer ihrer Aspekte geholfen hatten. Einige der Interviews wurden in audiovisuelle Erzählungen umgewandelt, die das erzählende Subjekt mit seinem/ihren eigenen Text verbanden und damit

rejših odraslih in 3 mlajše, 2 posameznika iz lokalne skupnosti in 6 priseljencev (4 iz pokrajin iste države in 2 izven skupnosti). Diskusijo so sestavljale tri glavne teme: demokratično državljanstvo in sodelovanje, medkulturne kompetence ter prostori in pogoji, ki lahko spodbujajo medkulturni dialog.

Spoštovanje ali zloraba? Vprašanje medkulturnosti

Zbrani rezultati intervjujev in besedil iz delavnic zapisovanja so pokazali, da se je v mnogih primerih "medkulturna, evropska zavest" pojavila zaradi ubeseditve izkušnji posameznikov: kritični spomin je osebno izkušnjo pomagal umestiti v določeno zgodovinsko in sociološko okolje, temu je sledila razprava z drugimi udeleženci, in subjektivni pogled na medkulturnost se je lahko realiziral v obliki besedila, to pa je omogočilo ponovno interpretacijo dogodka. Dogodek in izkušnja sta v vsakem posamezniku že obstajala, njuno opredelitev in ubeseditve pa

die Geschichte durch einen frischen Zustrom von Ausdrucksfülle bereicherten.

Zum Schluss wurden die Diskussionsgruppen gebildet, bzw. unter dem Gesichtspunkt, dass das Profil der Teilnehmer dem Thema des Projekts adäquat sein sollte⁽¹⁾. Also wurde eine Gruppen aus 8 Bürgern gebildet, von denen 4 Männer und 4 Frauen, 5 ältere Erwachsene und 3 junge Leute, 3 Einheimische und 6 Immigranten (davon 4 aus Regionen des eigenen Landes und 2 von außerhalb) waren. Es gab drei Hauptgesprächsthemen: Staatsbürger und Partizipation in der Demokratie, interkulturelle Kompetenzen und Räume und Bedingungen, die dem interkulturellen Dialog förderlich sind.

Respekt oder Missbrauch? Befragen von Interkulturalität

Nachdem die Resultate der Inter-

sta omogočila osebna refleksija in skupinska razprava.

Iz vrste različnih ugotovitev, izhajajočih iz zbranih besedil, je posebej izstopala serija **pozitivnih izkušenj** o medkulturnosti, kot so bile na primer tiste, posredovane v delavnicah zapisovanja s strani študentov, sodelujočih v programu Erasmus. Veliko njihovih zgodb govori o **potovanjih, o akademskih izkušnjah v drugih državah in učenju tujih jezikov** kot o mostovih, ki omogočajo odkrivanje »drugih« v evropskem mozaiku. To se odraža tudi v zgodbi Valentina Paolonija. Valentino je prišel iz Univerze v Macerati in dva semestra preživel na Univerzi v Leidi. Po lastnih izkušnjah pravi:

⁽¹⁾ Dies wurde nicht nur durch die absolute Mindestzahl (2 Teilnehmer) sondern auch durch die relative Mindestzahl (3 Teilnehmer) gewährleistet.

views und Texte der Schreibworkshops ausgewertet worden waren, lässt sich feststellen, dass dank der Textualisierung der individuellen Erfahrungen in vielen Fällen ein "interkulturelles, Europäisches Bewusstsein" entstanden ist: sobald das kritische Gedächtnis ein persönliches Ereignis in einen historischen und soziologischen Kontext gestellt hatte und danach eine Diskussion mit den anderen Teilnehmern erfolgte, konnte sich die subjektive Auffassung von Interkulturalität in Gestalt eines Textes materialisieren, wodurch eine Re-interpretation des Ereignisses möglich wurde.

Aus einer Vielzahl von Überlegungen aus der Textsammlung ragt eine Reihe von **positiven Erfahrungen** mit Interkulturalität heraus, von denen ERASMUS Studenten in ihrem Schreibworkshop berichteten. In vielen ihrer Geschichten werden **Reise, akademische Erfahrungen**

in andere Länder und das Erlernen von Fremdsprachen als Brücken dargestellt, die die Entdeckung des "Anderen" im Europäischen Mosaik ermöglichen. Dies spiegelt sich in Valentino Paolinis Geschichte wieder. Valentino kam von der Universität Macerata und verbrachte zwei Semester in Lleida. Er erzählte von seinen Erfahrungen:

"Durch diese Erasmuszeit habe ich nicht nur etwas über die Einstellungen der Spanier sondern auch vieler anderer Menschen aus anderen Ländern erfahren können: Frankreich, Tschechien, Polen, Deutschland. Wenn man den kulturellen Zusammenprall erst einmal überwunden hat, merkt man, dass es positiv ist, Menschen anderer Kulturen zu treffen um persönliche Barrieren niederzureißen und Stereotypen zu zer-

"V tem Erasmus obdobju sem lahko spoznal odnos tako Špancev, kot tudi veliko drugih ljudi, prihajajočih iz drugih držav: Francije, Češke, Poljske, Nemčije. Ko enkrat premostiš kulturne razlike, ugotoviš, da je spoznavanje ljudi iz različnih kultur lahko pozitivna izkušnja, s katero lahko porušimo lastne ovire in razbijemo stereotipe, ki vedno poudarjajo le površinske vidike posameznega naroda, nikoli pa se ne poglobijo v običaje in značilnosti neke države".



Spoštovanje, prilagodljivost in empatija so bili poudarjeni tako v intervjujih kot v delavnicah zapisovanja kot najpomembnejše lastnosti vedenja in vrednot, potrebnih za integracijo in enakopravnost v multikulturni evropski družbi. V naspro-

tju s tem, pa **asimilacija** pomeni predvsem **politično in družbeno strategijo, ki lahko ogrozi bogastvo posameznih kultur v stiku.**

Nasproti homogenizirajoči moči asimilacije so zgodbe in posamezniki, sodelujoči v projektu, izpostavili **pripravljenost spoznati in prepoznati »druge« ter sprejeti ne-izključujoče, hibridne identitete.** Večplastne identitete, ki vključujejo in ne izključujejo so dober kanal za multikulturne situacije, kar se je odrazilo tudi v besedah Claire Sawyer, angleške študentke z akademskimi izkušnjami v Italiji in Španiji: *"Kulturna raznolikost držav v Evropski Uniji in ponos, ki ga vsaka država čuti do lastnih običajev, bosta ohranila posamezne družbene in kulturne identitete. Evropska Unija je mešanica kultur in zgodb in mišlim, da je zelo pozitivno, da se je pri narodih Evrope oblikovala evropska identiteta, hkrati pa je še vedno zelo močna nacionalna identiteta".*

stören, die immer oberflächliche Aspekte einer Nation betonen und nie tiefer in das Ethos eines Landes eindringen“.



Respekt, Flexibilität und Einfühlungsvermögen wurden sowohl in den Interviews als auch in den Schreibworkshops als wesentliche Haltungen und Werte hervorgehoben, die für Integration und Gleichbehandlung in multikulturellen Gesellschaften Europas notwendig sind. Hingegen wurde die **Assimilation** als eine **politische und soziale Strategie** angesehen, die den **Reichtum an sich begegnenden Kulturen gefährden kann**. Gegen die nivellierende Kraft der Assimilati-

on gerichtet, unterstreichen die Geschichten und Meinungen der Projektteilnehmer die **Bereitschaft, den „anderen“ kennenzulernen und anzuerkennen und nicht-exklusive, hybride Identitäten** zu akzeptieren. Multiple Identitäten, die ein- und nicht ausschließen, sind ein gutes Ventil für multikulturelle Situationen, wie sie in den Worten von Claire Sawyer, einer englischen Studentin mit akademischer Erfahrung in Frankreich und Spanien, reflektiert werden:

“Die kulturelle Vielfalt der Länder der Europäischen Union und der Stolz eines jeden Landes auf seine eigenen Sitten und Gebräuche können bei der Bewahrung der eigenen sozialen und kulturellen Identität helfen. Die Europäische Union ist eine Mischung aus Kulturen und Geschichten, und ich halte es für positiv, dass die Menschen Europas gleichzeitig eine europäische

“Narrating Europe Project“: Die Teilnehmer zeigen mit ihrem Körper die Stereotypen ihres Landes; Theaterworkshop mit Lucia Ricci, von Andrea Ciantar (Brüssel).



Projekt *“Evropa pripoveduje“*: udeleženci uporabljajo svoja telesa za predstavitev stereotipov o svojih državah; gledališka delavnica in vodja Luca Ricci, fotografija Andrea Ciantar, Bruselj.

und eine nationale Identität haben". Die Geschichten, die in den Archiven und in den Interviews gesammelt wurden, enthalten auch **negative Erfahrungen**, auch wenn diese nicht die Mehrheit bilden. Sie beziehen sich hauptsächlich auf **Situationen von Ausgrenzung**, in denen diskriminierende Bemerkungen an die Adresse des Autors der Geschichte und seiner/ ihrer Kultur oder Rasse. In der Diskussionsgruppe spiegelte sich in einigen Beiträgen ebenfalls ein gewisser **Mangel an gegenseitigem Vertrauen** wieder. Der Zusammenprall der Kulturen und die **dominante Haltung der Einheimischen gegenüber den Migranten** können ein großes Ausmaß an verbaler und physischer Konfrontation im schulischen Bereich annehmen, wie es in den Worten von Agrijan Roxana Samida zum Ausdruck kommt, einer Rumäni-

schen Studentin, die sich noch lebhaft an die rassistischen Beleidigungen erinnert, die sie im ersten Jahr von einigen ihrer Klassenkameraden an der Katalanischen Oberschule erfahren musste. Anonyme öffentliche Plätze, charakteristisch für die Stadt, wie Parks oder öffentliche Verkehrsmittel, werden zu Schauplätzen von rassistischen Attacken in Geschichten, wie denen von Jing Jing, einem 11-jährigen Jungen oder von Mo Zhao, einem Studenten, beide chinesischer Herkunft. Sogar in von Einheimischen aufgeschriebenen Geschichten, wie denen von Astrid Ballesta, werden die allgegenwärtigen Rassenschranken wiedergespiegelt, was immer noch Fragen in einem Europa aufwirft, das scheinbar ohne Grenzen ist.

V arhivu zbrane zgodbe in intervjuji pa vsebujejo tudi **negativne izkušnje**, čeprav so le te v manjšini. Večinoma govorijo o **situacijah marginaliziranja**, v katerih so bili izraženi **diskriminacijski komentarji**, namenjeni avtorju/-ici zgodbe ter njeni/njegovu kulturi ali rasi. V diskusijskih skupinah se je v pogovorih odrazilo tudi določeno **pomanjkanje medsebojnega zaupanja**. Sovpad kultur in **dominanten odnos lokalnih prebivalcev do priseljencev** lahko na področju šolanja doseže visoko stopnjo verbalnih in fizičnih soočenj, kar je izpostavila tudi Agrijan Roxana Samida, romunska učenka, ki se še vedno živo spominja rastičnih žaljivk, prejetih od sošolcev, ko je prvo leto obiskovala katalonsko srednjo šolo. Anonimni javni prostori, kot so parki ali sredstva javnega prevoza, ponašajo mesto in so glavno prizorišče rastičnih napadov v zgodbah, kot sta jih pripovedovala Jing Jing,

enajstletni deček in Mo Zhao, mlad študent, oba kitajskega porekla. Celo zgodbe, ki so jih napisali nekateri lokalni prebivalci, kot na primer Astrid Ballesta, odražajo vedno prisotno rasično mejo, ki še vedno postavlja nek vprašaj v tej Evropi brez meja.

Evropa kot multi-religiozni prostor: priložnost verjeti v drugo

Vera je postala tema pogovora v diskusijski skupini in tako povzročila nastanek nasprotujočih si mnenj. Za nekatere sodelujoče je religija predstavljala esenco in netoleranco. Drugi, predvsem mlajši, so zagovarjali **verski pluralizem** kot **znak kulture** ter potrebo, da spoštovanje vseh ver in oblik spiritualnosti postane del državljankega vedenja in ne nekaj, kar bi omejevalo povezovanje družbe.



Debato so zaključili s sklepom, da medverski dialog s seboj prinaša **šir-**

Europa als ein multi-religiöser Raum: eine Gelegenheit an den Anderen zu glauben

Religion wurde in der Diskussionsgruppe zum Gegenstand von Debatten, die gegensätzliche Meinungen produzierten. Einige Teilnehmer setzten Religion mit Existenzialismus und Intoleranz gleich. Andere, gerade die jüngsten, verteidigten **religiösen Pluralismus** als ein **Zeichen von Kultur** und meinten, dass eine staatsbürgerliche Haltung alle Religionen und Formen von Spiritualität respektieren und nie den Zusammenhalt der Gemeinschaft unterminieren sollte.



Daraus wurde gefolgert, dass der interreligiöse Dialog eine Horizonterweiterung impliziert, **ein Offensein gegenüber der Möglichkeit von anderen zu lernen und mehr nach Gemeinsamkeiten** als nach Unterschieden zu suchen. Ein ähnlicher Gedanke findet sich in Shen Mengs Geschichte. Shen Meng ist eine Chinesische Studentin an der Universität von Lleida. Sie erinnert sich, wie sie Zeuge eines Streites zwischen einem Katalanen und einem Senegalesen über religiöse Unterschiede wurde:

„Ich sagte nicht ein Wort während ihres Streites. Ich hörte nur zu und beobachtete, was beide sagten. Ich dachte ich könne nicht sagen, was richtig oder falsch war. Wenn wir einen Fall von Zusammenprall zweier Kultu-

jenje posameznikovega obzorja, odprtost in pripravljenost učiti se od drugih ter željo po iskanju podobnosti bolj kot poudarjanju razlik. Podobna ideja je prisotna v zgodbi Shen Menga. Shen Meng je kitajski študent na Univerzi v Lleidi. Spomini se prepira, ki mu je prisostvovala, o verskih razlikah med Kataloncem in Senegalcem:

“Med njunim preprirom nisem rekla nič. Sem samo poslušala in opazovala, kaj je bilo rečeno. V tistem trenutku ne bi mogla reči, kaj je prav in kaj narobe. Mislim, da kadar prisostvujemo kulturnemu spopadu, se moramo najprej naučiti spoštovati drugo kulturo in šele nato lahko izrazimo svoje mnenje o njej”.

Evropa večih jezikov: ločevanje ali izmenjava?

Jezikovna raznolikost je pomembna tema razprav v Kataloniji, kjer sta uradna dva jezika; katalonščina, ki je prvi jezik te avtonomne province, in španščina, ki je uradni jezik v vseh regijah države. **Ta jezikovna dvojnost**

je prisotna v praktično vseh zgodbah – v nekaterih se pojavlja kot **obogatitvena izkušnja**, ki je posameznika obogatila – večina zgodb študentov programa Erasmus in migrantov – **ali kot vir konflikta** – v nekaterih zgodbah študentov programa Erasmus in nekaterih pripovedih starejših meščanov. Predvsem zaradi zgodovinskih in generacijskih razlogov, so katalonščino uporabljali najmlajši udeleženci razprav – vključno dva migranta, katerim katalonščina predstavlja **prehod k integraciji** – medtem ko je španščina kot glavni jezik komuniciranja bolj priljubljena pri nekaterih starejših meščanih. Ne glede na to, pa je razprava v diskusijski skupini potekala v obeh jezikih in je tako predstavljala izvrstno situacijo za uporabo dvojezičnosti.

Tako v diskusijski skupini kot v arhiviranih zgodbah sta bila angleški in španski jezik pozitivno izpostavljena

ren beobachten, sollten wir erst lernen, die andere Kultur zu lieben, und dann können wir unsere Meinung äußern“.

Das multilinguale Europa: Teilung oder Austausch?

Sprachliche Vielfalt ist ein wichtiges Thema in Katalonien, wo es zwei offizielle Sprachen gibt: Katalanisch als erste Sprache in der autonomen Provinz und Spanisch als offizielle Sprache in allen Regionen des Staates. **Dieser sprachliche Dualismus findet sich in praktisch allen Geschichten**, in denen er mal als **bereichernde Erfahrung** – wie in den meisten Geschichten der Erasmus – Studenten und Migranten – oder als **Ursache von Konflikten** – wie in einigen der Erasmus – Geschichten und in einigen wenigen Erzählungen der älteren Bürger. Hauptsächlich aus historischen Gründen und

generationsbedingt wurde Katalanisch von den jüngsten Mitgliedern der Diskussionsgruppe benutzt, einschließlich der beiden außerhalb der Gemeinschaft stehenden Migranten, die **Katalanisch als Tor zur Integration** auffassten, wohingegen Spanisch als Hauptsprache der Kommunikation von einigen älteren Bürgern bevorzugt wurde. In jedem Fall wurde die Diskussionsgruppe in beiden Sprachen in einer perfekten Situation des Bilingualismus' geführt.

Sowohl in der Diskussionsgruppe als auch in den Archiven der Geschichten wurden Englisch und Spanisch positiv als Sprachen der Verständigung oder als *linguae francae* betrachtet. Jenseits der verbalen Kommunikation werden die Musik, das

“La dimestichezza del velo” (Vertrautheit mit dem Schleier), von Ilenia Piccioni (Riace, RC; “Paese dell’accoglienza”, Stadt, die Immigranten aufnimmt).



“La dimestichezza del velo” (Domačnost tančice), avtorica Ilenia Piccioni (Riace, RC; “Paese dell’accoglienza”, sprejemno mesto izseljencev).

Theater und der Sport ebenfalls als universelle Sprachen erwähnt, die die Kommunikation zwischen den Kulturen fördern können.

Jenseits des Fragmentes



Überall, in den Schreibworkshops, den Interviews, den Erzählungen von Anekdoten und Geschichten und in der Diskussionsgruppe wurden das **Kennenlernen "des Anderen"** sowie die **Förderung individuellen und kollektiven Nachdenkens, des Mitgefühls und von Sozialisationshandeln** als wesentlich erachtet, um interkulturelle Werte im "Europa der Vielfalt" – nicht der

kot jezika komunikacije ali *linguae francae*.

Poleg verbalne komunikacije, so kot univerzalni jezik, ki lahko spodbuja komuniciranje med različnimi kulturami, bili izpostavljeni še: glasba, gledališče in šport.

Skozi delce



V vseh primerih, tako v delavnih zapisovanj, intervjujih, pripovedih o anekdotah in dogodkih, zgodbah in v diskusijski skupini, so kot **najpomembnejši dejavniki pri zagotavljanju medkulturnih vrednot** v "Evropi raznolikosti" – ne "homogenosti" – **bili izpostavljeni poznavanje drugega in promocija individualne in kolektivne ideje, misli, empatije ter dejanj socializacije. Izobraževanje, potovanje in vsakodnevne izkušnje s priseljenci predstavljajo enkratno priložnost, da rastemo kot državljani, v**

"Homogenität" – zu sichern. **Erziehung, Reisen und tägliches Sichaustauschen mit Migranten** wurden als großartige Gelegenheiten begriffen, als Bürger aufzuwachsen, weil das uns ermöglicht, etwas über "den Anderen" und über uns selber zu erfahren.



Gleichzeitig haben sich **das Schreiben oder die Produktion mündlicher Formen des Erzählens über persönliche Erfahrung** oder eine Vision von Vielfalt als Ordnungsfaktoren im Spiegel der Impressionen erwiesen, die in unserem Gedächtnis bewahrt werden. Sie haben uns gezwungen, uns darin zu betrachten und dabei das Vertraute im Fremden und umgekehrt zu erkennen. Gerade durch diese neuen Ent-

"Narrating Europe Project":
Sammlung von Interviews, von Andrea Ciantar
(Pieve Santo Stefano, Italien).



Projekt "Evropa pripoveduje":
zbirka intervjujev,
fotografija Andrea Ciantar
(Pieve Santo Stefano, Italija).

deckungen können die Fragmente in unserem subjektiven europäischen Kaleidoskop als Teil eines Ganzen erkannt werden.

AUTOREN

Dr. Fidel Molina, Universität Lleida (Katalanien, Spanien).

Dr. Núria Casado, Universität Lleida (Katalanien, Spanien).

ORGANISATION

Universität Lleida

kolikor pri tem spoznavamo "druge" in sami sebe.



Pokazalo se je tudi, da **pisanje ali oblikovanje ustnih pripovedi** o osebnih izkušnjah ali vizijah o različnosti odraža določene podobe iz našega spomina ter nas na nek način prisili, da se ozremo sami vase, v neznanem prepoznamo znano in obratno. S temi novimi odkritji se lahko delci, v našem subjektivnem evropskem kaleidoskopu, združijo v celoto.

AVTORJA

Dr. Fidel Molina, Univerza v Lleidi (Katalonija, Španija).

Dr. Núria Casado, Univerza v Lleidi (Katalonija, Španija).

ORGANIZACIJA

Univerza v Lleidi

7 Portugal Von der Auswanderung zur Einwanderung. "Die Entführung der Europa"

"Zu uralter Zeit lebte einst ein Phönizischer König namens Agenor. Er war auf den Reichtum und den Ruhm seines Königreiches sehr stolz, besonders aber auf seine wunderschöne Tochter, die Prinzessin Europa. Eines Tages verliebte sich der allmächtige Donnergott Zeus in sie und beschloss sie zu rauben. Er verwandelte

7 Portugalska Od izseljevanja do priseljevanja. "Ugrabitev Evrope"

"Pred davnimi časi je živel feničanski kralj Agenor. Ponosen je bil na bogastvo in slavo svojega kraljestva, najbolj pa na svojo lepo hči, princeso Evropo. Zevs, mogočen bog nevihte, se je zaljubil v Evropo in se jo odločil ugrabiti. Spremenil jo je v lepega belega bika in jo na svojih plečih vodil čez viharno morje.

Če pogledamo zemljevid sveta, Evropa s svojo velikostjo ne naredi vtisa. Je drugi najmanjši kontinent takoj za Avstralijo. Vendar je kraj mnogih prelomnih dogodkov v svetovni zgodovini za mnoge generacije. Od obstoja Rimljanov, Germanov in Slovanov ter mnogih drugih se že stoletja izgrajuje ena evropska kultura, ki ji je usoje-

sich in einen wunderschönen weißen Stier und trug Europa auf seinem breiten Rücken durch die tosende See.

Wenn wir die Weltkarte betrachten, so beeindruckt uns Europa nicht durch seine Größe. Nach Australien ist es der kleinste Kontinent, jedoch ist es ein Gebiet, in dem über viele Generationen hinweg für die Weltgeschichte entscheidende Dinge geschehen sind. Seit der Römerzeit haben German, Slawen und andere viele Jahrhunderte lang zu einer gemeinsamen europäischen Kultur beigetragen, die eine wichtige Rolle in der Menschheitsgeschichte spielen sollte. Diese Kultur hat Ozeane und hohe Gebirge überquert und ihren Reichtum den Völkern anderer Kontinente weitergegeben“ (Iryna Skulska, Immigrantin aus der Ukraine).

no imeti pomembno vlogo v človeški zgodovini. Ta kultura prečka oceane in visoke gore ter daje bogastvo narodom drugih konitntentov” (Iryna Skulska, priseljenka iz Ukrajine živeča na Portugalskem).

Nekoč smo bili dežela izseljencev

Portugalska je bila tradicionalno dežela izseljencev. V 15. stoletju smo osvojili morja in nove kontinente: odkrili smo Brazilijo, morsko pot v Indijo in dosegli “vse koticke sveta”. V poznih petdesetih letih je izseljevanje na Portugalskem začelo naraščati, ne samo zaradi diktatorskega režima, ki je trajal med leti 1926 in 1974, vendar tudi zaradi zahtev delovnega trga. Do leta 1974 (začetek novega demokratičnega režima) se je več kot 1,5 milijona Portugalcev izselilo zaradi dela v slabo plačanih in produktivnih sektorjih. V šestdesetih letih so poti izseljencev vodile proti novim destinacijam, predvsem proti rastočim ekonomijam severne in srednje Evrope, še posebej Francije.

Einst waren wir ein Land von Auswanderern

Traditionell ist Portugal ein Land von Auswanderern. Im 15.Jh. eroberten wir die Meere und neue Kontinente: wir entdeckten Brasilien, den Seeweg nach Indien und erreichten alle “Ecken der Welt”.

In den späten 50er Jahren wuchs die Auswanderung aus Portugal an, nicht nur um dem diktatorischen Regime, das von 1926 – 74 dauerte, zu entkommen, sondern auch wegen der Bedingungen auf dem Arbeitsmarkt. Bis 1974, dem Anfang des neuen demokratischen Regimes, wanderten 1,5 Millionen Portugiesen aus, um Jobs im Bereich niedriger Löhne und Produktivität anzunehmen. In den 60er Jahren richtete sich die Auswanderungswelle hauptsächlich auf die neuen aufstrebenden Volkswirtschaften Nord- und Mitteleuropas, und besonders auf Frankreich. **Zur Zeit hat Portugal eine Bevölkerungszahl**

Danes ima Portugalska 10 milijonov prebivalcev znotraj svojih meja in še dodatnih 5 milijonov, ki živijo v tujini.

Biti gostitelj priseljencem

Sredi sedemdesetih let se je zgodila eksplozija priseljevanja zaradi dekolonizacije nekdanjih portugalskih kolonij kot so Mozambik, Angola in Gvineja Bissau. To je vodilo do nenadnega premika skoraj milijona ljudi na Portugalsko. Večina teh ljudi so bili “retornados” (‘povratniki’), ljudje rojeni na Portugalskem, ki so se izselili v kolonije v Afriki), njihovi potomci in pa tudi Afričani.

Od srede osemdesetih do poznih devetdesetih let dvajsetega stoletja je nastal nov migracijski cikel: Portugalska se je pridružila EU leta 1986 in postala zanimiva destinacija za neevropske državljane, ki so se

von 10 Millionen, weitere 5 Millionen leben im Ausland.

Gastgeber für Immigranten

Mitte der 70er Jahre fand eine Einwanderungsexplosion statt, die durch die Entkolonisierung ehemaliger Portugiesischer Kolonien, wie Mozambique, Angola und Guinea-Bissau hervorgerufen wurde. Dies führte zu einer Wanderung von fast 1 Million Menschen nach Portugal. Die meisten von ihnen waren "Rückkehrer" (Menschen, die in Portugal geboren und in die afrikanischen Kolonien ausgewandert waren), ihre Nachkommen und auch Afrikaner.

Von der Mitte der 80er bis weit in die 90er entstand eine neuer Migrationszyklus: nach dem Beitritt Portugals zur EU im Jahre 1986 wurde es für Nicht-EU-Bürger attraktiver sich in den Ländern Nord- und Mitteleuropas niederzulassen.

Die Zahl der Bewohner aus dem Ausland stieg ständig, besonders derer aus Afrika, aber, weniger stark, auch aus Brasilien und Westeuropa.

Mit Portugal wählten Afrikaner aus den ehemaligen Portugiesischen Kolonien und Brasilianer nicht nur ein Land mit gleicher Sprache und ähnlichem kulturellen Hintergrund, sondern sie hatten auch den Vorteil von Portugiesischen Gesetzen und der Verfassung, die Ausländern aus Portugiesisch sprechenden Ländern bestimmte Rechtsansprüche hinsichtlich des Erwerbs einiger sozialer und politischer Rechte und der Staatsbürgerschaft einräumt.

Zwischen **2001 und 2004** hat Portugal 100.282 Aufenthaltsgenehmigungen an **Immigranten aus Osteuropa** (Moldau, Ukraine, Russland und

Primerjava preteklosti in sedanjosti

Življenjske zgodbe starejših izseljencev govorijo predvsem o težavah in zapletih pri prečkanju meje. Zgodbe, ki jih pripovedujejo priseljenci na Portugalskem danes, pa govorijo o pravicah.

Čprav ločene z desetletji, pa **so tako "stare" in "nove" zgodbe zaznamovane z jezikovnimi težavami, trdom in vztajnostjo za preživetje, hrepenenjem po družini in upanjem, da bodo imeli potomci boljše prihodnost.**

Sedanjest pomeni soočanje z nerazumevanjem, težavami in izzivi pri jezikovnih ovirah. Zgodbe so ločene pet desetletij (1968-2009), vendar se zdijo vedno enake.

(Nepremagljiva?) jezikovna ovira

Ali naj bo osebi, ki nima dobrega znanja jezika države, omogočeno priseljevanje v to državo?

To vprašanje morda zveni ksenofobi-

želeli ustaliti v drugih državah severne in srednje Evrope.

Število tujcev se je stalno povečevalo, prednjačili so Afričani in v manjšem obsegu Brazilci in vzhodni Evropejci.

Afričani iz nekdanjih kolonij in Brazilci niso izbrali Portugalske samo zaradi enakega jezika in podobnega kulturnega okolja, ampak tudi zaradi možnosti koriščenja portugalskih zakonov in ustave, ki omogoča tujcem iz portugalsko govorečih dežel določene prednosti pri pridobivanju določenih socialnih, državljanskih in političnih pravic.

Med letoma **2001 in 2004** je Portugalska omogočila 100.282 dovoljenj za bivanje **priseljencem iz vzhodne Evrope** (Moldavija, Ukrajina, Rusija in Romunija). Ta nenaden in nepričakovan val priseljevanja je spremenil sestavo priseljenjske populacije na Portugalskem in predstavlja določene izzive portugalski družbi.

Rumänien) erteilt. Diese plötzliche und unerwartete Einwanderungswelle hat die Zusammensetzung der Zuwanderer in Portugal verändert und stellt für die Portugiesische Gesellschaft eine gewisse Herausforderung dar.

Sich der Vergangenheit und Gegenwart stellen

Die Lebensgeschichten von älteren Emigranten handeln meistens von den Schwierigkeiten beim Überqueren der Grenze. Die Geschichten, die heute von Einwanderern in Portugal erzählt wurden, erzählen von Rechten. Durch Jahrzehnte getrennt, sind sowohl die "alten" als auch die "neuen" Geschichten gekennzeichnet durch Sprachschwierigkeiten, das

čno in diskriminatorno, vendar je v resnici središče političnih in akademskih razprav. V resnici imajo jezikovne ovire velik vpliv na selitve.

Splošno priznано dejstvo je, da se izseljenci odločajo za selitev v dežele, kjer se govori enak jezik kot v njihovi deželi.

"Čeprav sem emigriral v državo z enakim jezikom, Brazilijo, obstajajo meje, slabi nameni in ljudje, zaradi katerih se vedno bolj čutimo krive, ker smo po njihovem mnenju prišli »krast njihove službe" (Pedro Pimenta, priseljenec v Brazilijo leta 1959).



Samo znanje jezika še ne pomeni preprečitev vseh migracijskih težav, je pa pomemben faktor integracije.

"Šla sem v Dusseldorf in mesto mi je bilo všeč, toda jezik ... Ničesar nisem

zähe Ringen im Überlebenskampf, die Sehnsucht nach der Familie und die Hoffnung auf ein besseres Leben für die Nachkommen.

Untenstehend zeigen wir Situationen des Missverstehens, die Schwierigkeiten und Herausforderungen hinsichtlich der Sprachbarrieren auf. Die Geschichten liegen 5 Jahrzehnte auseinander (1968-2009), aber sie scheinen sich immer zu ähneln.

Die (unüberwindbare?) Sprachbarriere

Sollte es für jemanden möglich sein, in ein Land auszuwandern, dessen Sprache er nicht gut beherrscht?



Pedro Pimenta, emigrierte nach Brasilien 1959.

Pedro Pimenta, izselitev v Brazilijo leta 1959.



Diese Frage könnte fremdenfeindlich und diskriminierend klingen, aber sie steht im Fokus der politischen Diskussion und wissenschaftlicher Untersuchungen. Tatsächlich hatten Sprachbarrieren einen großen Einfluss auf die Migration. Es steht ohne Zweifel fest, dass Auswanderer mit größerer Wahrscheinlichkeit in ein Land übersiedeln, in dem ihre Heimatsprache gesprochen wird.

“Obwohl wir in ein Land mit gleicher Sprache – Brasilien – ausgewandert sind, machen uns Barrieren, schlechte Absichten, immer unfreundlichere Blicke in der Krise Schuldgefühle, weil ‘wir gekommen sind um ihnen die Jobs weg zu nehmen’ (Pedro Pimenta, 1959 nach Brasilien ausgewandert).



Die Sprache allein löst nicht alle Mi-

razumela. Morala sem iti čez to, ni bilo druge možnosti” (Maria Rosa Oliveira, emigrirala v Nemčijo 1968).

“V kovčku iz lepenke sem imela nekaj malega za začetek novega življenja. Ker sem bila noseča s hčerko, je bilo najtežje govoriti francosko z zdravniki in drugimi uradniki” (Maria da Mota Azevedo, emigrirala v Francijo decembra 1969).

Priseljenci, ki niso zmožni komunicirati v uradnem jeziku dežele, v katero se izselijo, so soočeni z dodatnimi težavami v vsakdanjem življenju, od najbolj enostavnih opravil (iskanje službe, hiše, izbira hrane) do bolj kompleksnih (poznavanje pravic, upoštevanje varnostnih ukrepov, opis simptomov zdravnikom). **S časom jezikovna izolacija popolnoma izobči priseljence iz družbe. Učenje lokalnega jezika je vitalnega pomena ne samo zaradi poznavanja ku-**

grationsprobleme, aber sie ist ein wichtiger Faktor bei der Integration.

“Ich ging nach Düsseldorf, und ich mochte die Stadt wirklich, aber die Sprache...ich verstand nichts. Ich musste das überwinden, ich hatte keine Wahl” (Maria Rosa Oliveira, 1968 nach Deutschland ausgewandert).

“In einem Pappkoffer nahm ich das Wenige mit, was ich für mein neues Leben brauchte, und da ich mit meiner Tochter hier schwanger war, war das Schlimmste mit den Ärzten und anderen Offiziellen Französisch zu sprechen” (Maria da Mota Azevedo emigrierte im Dezember 1969 nach Frankreich).

Immigranten, die unfähig sind, in der offiziellen Sprache ihres Ziellan-

ture, tradicije in življenjskega stila države, ampak tudi zaradi ustvarjanja vezi z drugimi ljudmi. Nasprotna situacija lahko vodi v nevarnost.

“Izolacija in segregacija vodita v popolno brezbriznost do tistih, ki postanejo ‘drugi’ in v oblikovanje predsodkov, vnaprej določenih idej; to pa v nadaljevanju izpodrine medsebojno zaupanje, ki ga lahko rodijo le bližina, izmenjava in vzajemno razumevanje. Situacija se poslabša in zaostri, ko je oblikovanje skupin na osnovi etnične in kulturne identitete povezano s strankarsko pripadnostjo in pride do nastanka političnih ciljev prav tako na osnovi etnične in kulturne raznolikosti, povezane ali ne z verskimi razlogi” (Viriato Barros).

“V tovarni, kjer sem delala, so mislili, da samo zato, ker ne znam francosko, ne znam delati in se postaviti zase. Nekega dne je en šef rekel drugemu šefu, da ne govorim francosko, vendar bi mi moral, če je želel, da sem bolj produktivna, določiti poma-

des zu kommunizieren, haben besonders große Schwierigkeiten im Alltag, angefangen von den einfachsten Aktivitäten wie der Arbeitssuche, der Wohnungssuche oder der Wahl der Lebensmittel bis hin zu den höchst komplexen Dingen wie der Kenntnis ihrer Rechte, Sicherheitsanweisungen zu folgen oder einem Arzt die Krankheitssymptome zu erklären. Dauert dieser **Zustand der sprachlichen Isolation länger an, werden Immigranten von der Gesellschaft ausgeschlossen. Das Erlernen der örtlichen Sprache ist lebensnotwendig, nicht nur um die Kultur, die Traditionen oder die Lebensweise eines Landes kennen zu lernen, sondern auch um Beziehungen zu anderen Menschen aufzubauen.** Die gegen-

teilige Entwicklung kann zu gefährlichen Situationen führen.

“Die Isolation und Abgrenzung führt zur völligen Unkenntnis dessen, was anders werden soll, und zur Bildung von Vorurteilen und vorgefertigten Meinungen, die das gegenseitige Vertrauen ersetzen, das Vertrautheit, Austausch und gegenseitiges Verstehen zum Leben bringt.

Die Situation spitzt sich zu oder wird verschärft, wenn die Gruppenbildung auf der Basis von Volksgruppenzugehörigkeit oder kultureller Identifizierung mit Parteizugehörigkeit einhergeht und politische Zielsetzungen auf der Basis von ethnischen und kulturellen Unterschieden, mit oder ohne religiöse Elemente auf die Tagesordnung gesetzt werden“ (Viriato Barros).

gača, kot ga je že drugemu sodelavcu v drugi izmeni” (Maria Rodrigues, emigrirala v Francijo decembra 1969).

“Nekega dne je izginila določena količina mesa (pozneje je bilo ugotovljeno, da ga je vzela šefova žena, brez vnaprejšnjega obvestila). Seveda sem bila osumljena jaz, ker sem bila edina tujka. Nisem govorila portugalsko, da bi lahko razložila, da se nisem ničesar dotaknila in počutila sem se tako ponižano, jezno in nemočno, kar je samo še poslabšalo situacijo” (Larysa Shotropa, priseljenka iz Romunije na Portugalsko 2009).



Jezik lahko torej igra pomembno vlogo pri priseljenčevi integraciji. **Vlaganje v jezikovne programe ne koristi samo priseljencem, temveč celotni populaciji.**

“Začela sem se učiti osnov nemščine, da bi se lahko vključila v drugo drža-

vo, v tem primeru Nemčijo. Učenje jezika olajša naš vsakdanjik in nam omogoča boljše razumevanje ljudi” (Maria João Hille, emigrirala v Nemčijo).

“Delati sem začela v gradbeništvu kot čistilka, večino časa kot pomočnica v ekipi, ki jo sestavljamo jaz, Moldavijke in Ukrajinke. Da bi lahkomed seboj komunicirale, sva se jaz in Ukrajinka morali naučiti portugalsko” (Elisabeta Ecaterina Necker, imigrirala iz Romunije na Portugalsko leta 2000).

“Delati sem začela v gradbeništvu kot čistilka, večino časa kot pomočnica v ekipi, ki jo sestavljamo jaz, Moldavijke in Ukrajinke. Da bi lahkomed seboj komunicirale, sva se jaz in Ukrajinka morali naučiti portugalsko” (Elisabeta Ecaterina Necker, imigrirala iz Romunije na Portugalsko leta 2000).

Približno 40% priseljencev na Portugalskem prihaja iz portugalsko govorečih dežel (Afrika in Brazilija), vendar vladni program (“Portugal Acolhe”) ponuja brezplačne tečaje portugalsčine vsem ostalim, ki ne govorijo portugalsko. Obstaja tudi veliko komercialnih jezikovnih tečajev in zasebnih možnosti.

beiten und mich verteidigen. Eines Tages sagte einer der Vorgesetzten einem anderen, dass ich kein Französisch spreche und dass, wenn er meine Produktivität steigern wolle, er mir – wie einem anderen Kollegen in einer anderen Schicht – einen Helfer zur Seite stellen solle“ (Maria Rodrigues, 1969 nach Frankreich emigriert).

“Eines Tages verschwand eine Menge Fleisch (später entdeckte man, dass es die Frau vom Chef genommen hatte, ohne vorher jemand zu informieren). Natürlich verdächtigte man mich, weil ich der einzige Ausländer war. Ich konnte nicht genug Portugiesisch um zu erklären, dass ich nichts angerührt hatte. Ich fühlte mich so erniedrigt, wütend und hilflos, dass ich nichts sagte, was die Situation noch verschlimmerte“ (Larysa Shotropa, Immigrantin aus Rumänien, in Portugal seit 2009).



Also, die Sprache kann eine wichtige Rolle bei der Integration von Migranten spielen. **Man sollte in Sprachprogramme investieren, nicht nur zum Wohl der Migranten sondern der ganzen Bevölkerung.**

“Ich begann, die Grundzüge des Deutschen zu erlernen, um mich in einem anderen Land, in diesem Falle in Deutschland, zu integrieren. Die Sprache zu lernen erleichtert unser tägliches Leben und ermöglicht uns, das Volk besser zu verstehen“ (Maria Joao Hille, nach Deutschland emigriert).

“Ich nahm eine Arbeit im privaten Baugewerbe als Reinigungskraft auf, es war

...in vendar je možna drugačna Evropa

“Verjamem v družbo vključevanja, kjer imajo vsi ljudje vse pravice, ne glede na raso, etnično poreklo ali državo, tudi ljudje z bio - psihosocialnimi težavami. Zato verjamem v Globalno Evropo v kateri vključujoča družba obstaja; tako nastane več-kulturna integracija, v kateri vsak človek, ne glede na to, kje biva, promovira kulturo svoje države v interakciji s kulturo posvojene države. Ta Evropa, ki ima vključujočo družbo, se bo razlikovala samo glede kulture vsakega naroda, in bo dajala kulturno raznolikost, saj je to resnično bogastvo, ki ga ne gre zanemariti v skupnosti ljudi različnih kultur” (Jorge Oliveira).



Jorge Malheiros, profesor v centru za geografske študije, Fakultete za humanistične vede, Univerze v Lizboni meni:

Maria João Hille,
emigrierte nach Deutschland 1998.



Maria João Hille,
izselitev v Nemčijo leta 1998.

schwer, aber meistens arbeitete ich als Helferin in einem von mir zusammengestellten Team, bestehend aus einer Moldauerin und Ukrainerin. Um sich verständlich zu machen, mussten die Ukrainerin und ich Portugiesisch lernen“ (Elisabeta Ekaterina Necker, Immigrantin aus Rumänien, seit 2000 in Portugal).

Etwa 40% der in Portugal lebenden Immigranten kommt aus portugiesisch sprechenden Ländern (Afrika und Brasilien), aber ein staatliches Programm (”Portugal Acolhe”) bietet kostenlose Portugiesisch-Kurse für alle anderen Nicht-Portugiesisch Sprechenden an. Es gibt auch viele kommerzielle Selbstlern-Kurse und andere Wahlmöglichkeiten.

”Napetosti in konflikti, ki vsebujejo socialne, etnične in generacijske dimenzije, nastajajo tam, kjer se rojevajo medsebojni strah, vandalizem, negotovost in manifestacije rasizma. Zato je na lokalnem nivoju vitalnega pomena vzpodbujanje kulturnih novosti, ki jih s seboj prinašajo priseljenci”.

V tem pogledu izpostavi nekaj primerov dobre prakse integracije priseljencev:

Kulturni dogodki: tedni praznovanja medkulturne raznolikosti v mestih in soseskah (povezano z dnevom sosesk, na primer).

Umetniško ozadje: podpora mladinskim aktivnostim (hip-hop skupine, oblikovanje grafitov).

Etnična trgovina: promocija etnične / priseljske trgovine, letaki o ponudbi, vodeni ogledi, različne izkušnje iz restavracij.

Svetovanja: vzpodbujati proaktivnost in lokalno politično udejstvovanje, pomoč pri aktivnostih, spodbujanje občutke pripadnosti skupnosti.

Regionalne povezave pomoči priseljencem: iskanje rešitev za probleme

...und dennoch ist ein anderes Europa möglich

”Ich glaube an eine Gesellschaft unter Einschluss aller, in der alle Menschen alle Rechte haben und die ”so-geannten Normalen” Menschen aller Rassen, aller Völker und Länder und Menschen mit bio-psychozialen Problemen sind. Somit glaube ich an ein Globales Europa, in dem notwendigerweise eine integrierte Gesellschaft existiert, die eine multikulturelle Integration herstellt, in der Menschen, wo auch immer sie wohnen, die Kultur ihres Landes in Interaktion mit der Kultur des Ziellandes fördern. Dieses Europa mit einer integrierten Gesellschaft wird sich nur durch die kulturelle Vielfältigkeit jeder Nation unterscheiden und damit kulturelle Vielfalt hervorbringen, da dies den inneren Reichtum in einer Union von Völkern mit unterschiedlichen Kulturen darstellt, der niemals zur Seite geschoben werden kann” (Jorge Oliveira).

in delovanje kot posrednik oz. mediacijska struktura v stiku z drugimi entitetami.

Večkulturno izobraževanje: pomoč v šoli in interesne dejavnosti (ples, šport) s pomočjo medkulturnih mediatorjev.

”Vedno sem dejala: Rada bi bil državljanka te dežele. Rada sem živela v Franciji. Je država, v kateri sem odrasla, se učila in razvijala. Francoščina je zame še vedno zelo pomembna. Francozi so bili do mene zelo dobri. Cenili so me, hvalili, varovali. Francija bo vedno v meni. Imam jo rada” (Maria de Fátima Sousa Pinheiro, emigrirala v Francijo v septembru 1970).

”Portugalci so nas naučili verjeti v nas same, si zaupati in se imeti radi. Skupaj smo jokali ob dnevih žalosti in praznovali praznike. Če me vprašate, kje je moj dom, ne vem, vem samo, da



Für Jorge Malheiros, Professor am Zentrum für Geographische Studien-Geisteswissenschaftliche Fakultät der Universität von Lissabon, "entstehen Spannungen und Konflikte, die soziale, ethnische und generationsspezifische Dimensionen haben, dort, wo gegenseitige Furcht, Vandalismus, Unsicherheit und Manifestationen von Rassismus produziert werden. Daher ist es besonders auf der lokalen Ebene sehr wichtig, die kulturellen Innovationen aufzuwerten, die von den Immigranten mitgebracht werden".

In diesem Sinne zeigt er mehrere gute Beispiele aus der Praxis zur Integration von Migranten auf:

Kulturevents: Wochen, in denen interkulturell Feiern zur Mannigfaltigkeit in Städten oder Nachbarschaften

je moja duša danes tukaj, na Portugalskem" (Elisabeta Ecaterina Neker, emigrirala iz Romunije na Portugalsko leta 2000).

"Strasbourg je francosko mesto, v katerem pa se čuti močan nemški vpliv. Mesto je bilo priča veliki solidarnosti med ženskami. V težkih trenutkih mojega življenja sem dobila veliko podpore od mnogih žensk, kar je bilo enkratno, saj me je vedno nekdo spremljal" (Maria João Hille, emigrirala v Francijo).

"Moja duša je raztrgana na dvoje, skoraj istočasno razdeljena z mešanico žalosti in veselja: zaskrbljena sem zaradi Ukrajine, obenem pa sem ponosna na svojo drugo domovino, Portugalsko, ki se je tudi spopadala s totalitarnim režimom in prišla iz boja z dvignjeno glavo" (Iryna Skulski, priseljenka iz Ukrajine na Portugalsko).

stattfinden (zum Beispiel in Verbindung mit dem Nachbarschaftstag).

Künstlerischer Hintergrund: Unterstützung von Jugendaktivitäten (Batuquee hip-hop, Graffiti-design).

Ethnischer Handel: Förderung von Handel mit Volkskunst, Flugblätter mit Angebotspalette, Führungen, verschiedenartigem Restaurantservice.

Beratung: Förderung der Aktivitäten im Rahmen der Partizipation an der Lokalpolitik, Hilfe bei der Betonung des Zugehörigkeitsgefühl zur Gemeinde.

Regionales Hilfsnetzwerk für Immigranten: Sie finden Problemlösungen und handeln als mediatische Strukturen zusammen mit anderen Einheiten.

Multikulturelle Erziehung: schulische Unterstützung und außerschulische Aktivitäten (Tanz, Sport), unterstützt durch örtliche Mediatoren.

BIBLIOGRAFIJA

Migracija na spletu. Posvetovano 30.11.2009:

<http://www.oi.acidi.gov.pt/modules.php?name=News&file=article&sid=1341>

Fonseca, Maria Lucinda; Baganha, M.I. (Eds.) (2004) – New waves: migration from Eastern to Southern Europe, Fundação Luso-Americana, Lisboa

Malheiros, J. (2002) Vir migracijskih informacij. Posvetovano 30.11.2009: <http://www.migrationinformation.org/feature/display.cfm?ID=77>

STROKOVNJAKI

Jorge Oliveira, doktor kreativne psihopedagogike, predsednik Espaço T; avtor knjige "Os Ditos Normais".

Jorge Malheiros, profesor v centru za geografske študije, Fakulteta za humanistične vede, Univerza v Lizboni.

Viriato de Barros, nekdanji diplomat z Zelenortskih otokov, učitelj, raziskovalec in pisatelj. Dekan Centra za medkulturne študije.

“Ich habe immer gesagt: Ich will ein Bürger dieses Landes sein. Ich liebte es in Frankreich zu leben. Es war das Land, in dem ich aufwuchs, lernte und mich entwickelte. Das Französische ist für mich immer noch sehr wichtig. Zu mir waren die Franzosen immer gut. Schätzten mich, lobten mich, ernährten mich. Frankreich wird immer in mir sein. Ich liebte es” (Maria de Fatima Sousa Pinheiro emigrierte im September 1970 nach Frankreich).

“Weil die Portugiesen darin unterrichtet wurden, an uns zu glauben, uns zu vertrauen und uns zu lieben. Wir weinten gemeinsam in Zeiten der Trauer und feierten alle Feiertage. Weil, wenn du mich fragst, wo meine Heimat ist, ich weiß es nicht, ich weiß nur, dass meine Seele heute hier, in Portugal ist”

(Elisabeta Ecaterina Necker, Immigrantin aus Rumänien, in Portugal seit 2000).

“Straßbourg ist eine französische Stadt mit starkem Germanischem Einschlag. Diese Stadt war Zeuge einer großen Solidarität unter Frauen. In schwierigen Momenten meines Lebens erfuhr ich eine große Welle der Hilfsbereitschaft von vielen Frauen, was fantastisch war, weil ich nie allein gelassen wurde” (Maria Joao Hille emigrierte nach Frankreich).

“Meine Seele ist zerrissen, aufgeteilt fast gleichzeitig in eine Mischung von Kummer und Freude: ich mache mir Sorgen um die Ukraine und bin gleichzeitig stolz auf meine neue Heimat, Portugal, das auch mit einem totalitären Regime fertig wurde und aus diesem Kampf erhobenen Hauptes herausging” (Iryna Skulski, Immigrantin aus der Ukraine in Portugal).

Larysa Shotropa, immigrierte 2009 von Rumänien nach Portugal.



Larysa Shotropa, priseljenka na Portugalsko iz Romunije leta 2009.

BIBLIOGRAFIE

Migration Online, besucht am 30. 11. 2009:

<http://www.oi.acidi.gov.pt/modules.php?name=News&file=artikel=&sid=1341>

Fonseca, Maria Lucinda; Baganha, M.I. (Eds.)(2004) – New waves: migration from Eastern to Southern Europe, Fundacao Luso-Americana, Lisboa

Malheiros J. (2002), Migration Information Source, besucht am 30. 11. 2009:

<http://www.migrationinformation.org/feature/display.cfm?ID=77>

EXPERTEN

Jorge Oliveira, Dr. Der Kreativen Psychopädagogik, Präsident von Espaço T, Autor des Buches "Os Ditos Normais".

Jorge Malheiros, Professor für Geographische Studien- Geisteswissenschaftliche Fakultät der Universität Lisbon.

Viriato de Barros, ehem. Diplomat der Republik Kap Verde, Lehrer, Forscher und Schriftsteller. Dean der Fakultät des Zentrums für Multikulturelle Studien.

Team der Assziation VIDA

Teresa Almeida Pinto, ehem. Mitglied der europäischen Antidiskriminierungsgruppe und des europäischen Netzwerkes für Equal Opportunities.

Paulo Tomás Neves, Jurist, Mitglied der Portugiesischen Arbeitsgruppe "Für Verschiedenartigkeit. Gegen Diskriminierung".

Pedro Afonso, Soziologe.

ORGANISATIONEN

VIDA-Associação Valorização Intergeracional e Desenvolvimento Activo

EKIPA ZDRUŽENJA VIDA

Teresa Almeida Pinto, nekdanja članica Evropske antidiskriminacijske strokovne skupine (2004-2009) in Evropske mreže enakovrednih priložnosti (2003-2006).

Paulo Tomás Neves, odvetnik, član portugalske delovne skupine za »Za raznolikost. Proti diskriminaciji«.

Pedro Afonso, sociolog.

ORGANIZACIJA

VIDA-Združenje za medgeneracijsko valorizacijo in aktivni razvoj

Anhang

“GESCHICHTEN EINES MÖGLICHEN EUROPAS/EUROPA (ER)LEBEN“ PROJEKT

Diskussionsrunden mit Bürgern, die am Thema “Kultureller Dialog anhand von Erzählungen aus dem eigenen Leben“ arbeiten

Mündliche oder schriftliche Erzählungen helfen uns, das Leben von Individuen und die Gesellschaft als Ganzes auf konkrete Weise zu verstehen. Damit bieten sie uns eine extrem wichtige Möglichkeit des Verständnisses von Realität. Und dann gibt es Erzählungen, die uns neue Richtungen und Möglichkeiten aufzeigen...

Das Ziel des Projekts “Geschichten eines möglichen Europas/ Europa

(er)leben“ besteht darin, über das Thema des interkulturellen Dialogs mittels der Methoden des Selbst-Erzählens und der qualitativen Forschung zu arbeiten.

Methoden

Unserer Meinung nach ist das Erzählen von individuellen Lebensgeschichten eine Art, die verschiedenen Kulturen, die Europa ausmachen, bekannt zu machen und zu erforschen und damit einen Beitrag zu einem möglichen Europa zu leisten, das “vereint und bereichert durch seine kulturelle Vielfalt“ ist. Dank der Geschichten entsteht dieses Wissen nicht auf abstrakte Weise, sondern direkt und lebendig durch das Erzählen von konkreten Erlebnissen der in Europa lebenden Menschen.



Dodatek

PROJEKT “ZGODBE MOŽNE EVROPE”

Paneli državljanov ustvarjajočih na temo medkulturnega dialoga preko osebnih zgodb

Spomini, izpovedani ustno ali pa zapisani, nam pomagajo razumeti življenja posameznikov in družbe s konkretnega zornega kota. Ponujajo nam zelo pomembno priložnost razumevanja realnosti, a na drugi strani so to tudi zgodbe, ki nam kažejo nove smeri in možnosti...

Namen projekta »Zgodbe možne Evrope« je delovanje na področju medkulturnega dialoga v Evropi z metodologijo avtobiografske in biografske pripovedi ter kvalitativnih raziskav.

Metodologija

Po našem gledanju je pripovedovanje življenjskih zgodb posameznikov eden izmed načinov raziskovanja različnih kultur, ki sestavljajo Evropo in s tem prispevek k možni Evropi, ki je »združena ter obogate na s kulturno raznolikostjo«; zahvaljujoč zgodbam, to znanje nima abstraktnih osnov, ampak v sebi nosi nabož neposrednosti in živosti pri-

Darüberhinaus können diese Erzählungen zu einem Bewußtsein von gemeinsamen Werten und Erfahrungen führen, welches das Fundament zum Bau einer europäischen Identität sein kann. Seine eigene Geschichte zu erzählen ist bei alledem auch eine Form der aktiven Mitbürgerschaft in einem Umfang, der es uns erlaubt "das Wort zu ergreifen" und Interpretationen von Realität vorzuschlagen sowie Wege zum Wandel und konkrete Möglichkeiten sozialen Handelns aufzuzeigen.

Das Thema: interkultureller Dialog in Europa...

Das Projekt verwendete die o.g. Methoden, um das Thema des interkulturellen Dialogs aus der Sicht einer zunehmend multikulturellen Europäischen Union zu erforschen. Spezifi-

sche Themen, die sich durch die Untersuchungen mittels der Erzählungen herauskristallisierten, waren u.a.:

- "Erfahrungen": persönliche Erfahrungen europäischer Bürger mit dem interkulturellen Dialog;
- "Know-How" und Methoden": Erfahrungen aus Projekten, die den interkulturellen Dialog in Europa fördern, um "best practices" zu sammeln;
- "Frauen": die Rolle europäischer Frauen aus allen Nationen bei der Förderung des kulturellen Dialogs in Europa.

Die Arbeit der Diskussionsrunden stellte ebenfalls einen Beitrag zur globalen Ausrichtung Europas dar; Geschichten über den interkulturellen Dialog zu erzählen, heißt

in der Realität ja auch zwangsläufig, über die Beziehungen von Europa zum Rest der Welt zu reden, vor allem aber auch über die wichtige Rolle, die

povedi o konkretni izkušnji ljudi živečih v Evropi.

Še več, zgodbe lahko vodijo k oza-veščanju vrednot in izkušenj, ki si jih delimo ter so lahko podstat izgrajevanju občutka evropske identitete.

Pripovedovanje zgodbe nekoga je – v tem pogledu – oblika aktivnega državljanstva, ki nam omogoča zavzeti stališče, na katerem lahko izrazimo interpretacije realnosti, smer-nice za spremembe in predlagamo konkretne načine socialnega delovanja.

Tema: medkulturni dialog v Evropi...

V projektu uporabljena metodologija je bila v funkciji raziskovanja medkulturnega dialoga gledano z vidika naraščajoče medkulturnosti v Evropski uniji. Posamezne teme raziskovane preko zgodb so vključevale:

»Izkušnje«: osebne izkušnje evropskih državljanov z medkulturnim dialogom;

»Know-how in metode«: izkušnje

projektov, ki promovirajo medkulturni dialog v Evropi z namenom zbrati najboljše prakse;

»Ženske«: vloga evropskih žensk vseh narodnosti pri promoviranju kulturnega dialoga v Evropi.

Delo panelov predstavlja prispevek k svetovno orientirani Evropi; pripovedovanje zgodb o medkulturnem dialogu v bistvu pomeni pripovedovanje o odnosih med Evropo in ostalim svetom ter na nek način prikaže pomembnost vloge Evrope, ki se kaže na področjih globalnih razsežnosti, kot so revščina, varstvo okolja in utrjevanje demokracije.

Faze projekta

Prva faza. Zgodbe o izkušnjah na zgoraj naštetih teme, so bile ustvarjene v panelih državljanov (v delavnicah avtobiografskega pisanja), prav tako so se z njihove strani zbrali intervjuji in življenjske zgodbe

Europa in solchen globalen Fragen wie der Armutsbekämpfung, dem Umweltschutz und der Stärkung demokratischer Strukturen spielen kann und muß.

Projektphasen

Phase 1. Die Berichte von Erfahrungen aus dem o.g. Themenbereich wurden von den Diskussionsteilnehmern in der Ich-Form (in autobiographischen Schreibwerkstätten) angefertigt und von den gleichen Teilnehmern sowohl in Form von Interviews und Lebensgeschichten (nach speziellem Training) als auch durch den europäischen Wettbewerb "Geschichten eines möglichen Europas/Europa (er)leben" zusammengestellt. Letzterer ist ein Verfahren, das bereits in anderen europäischen Projekten⁽¹⁾ benutzt wurde und das in dieser zweiten Variante ein besonderes Kapitel dem Thema "Interkultureller Dialog" gewidmet hat. Der Wettbewerb ermöglichte eine

weite Verbreitung und Teilnahme, was teilweise auch dem Internet zu verdanken war.

Phase 2. Nachdem die Geschichten zusammengestellt worden waren, tauchte in der Diskussionsrunde ein weiterer wichtiger Aspekt auf: die Bildung von Praktiken und Vorschlägen auf der Basis der Erfahrungsberichte zu ermöglichen. Zu diesem Zweck wurden einige "aufkommende Themen" identifiziert, u.zw. in Form von Fragen, die benutzt werden können, um die Bedeutung und den Informationsgehalt der Erzählungen herauszufiltern. Zum Beispiel:

Typologien von persönlichen Erfahrungen mit interkulturellem Dialog der Bürger:

- Typologien von erfolgreichen Pro-

(po določenem izobraževanju), in še dodatno so se zgodbe kreirale za natečaj »Zgodbe možne Evrope«.

Slednji način predstavlja že uporabljeno¹. Orodje za zbiranje pripovedi. V tej drugi ponovitvi natečaja je bila posebna sekcija namenjena medkulturnemu dialogu. Natečaj omogoča široko razpršitev in participacijo, za kar gre zasluga tudi internetu.

Za zbrane zgodbe so se uporabile različne oblike izražanja, kot so npr. video zgodba in foto zgodba, skladno z različnimi priložnostmi, ki jih omogoča digitalno pripovedovanje.

Druga faza. Ko so bile zgodbe zbrane, se je pojavila zelo pomembna aktivnost, in sicer, kako omogočiti vznik praks in predlogov iz izpovedanih izkušenj.

Identificirane so bile večkrat porajajoče se teme, ki so se oblikovale v vprašanja, s katerimi so se lahko izluščili pomeni in informacije iz samih zgodb. Na primer:

- tipologija osebnih izkušenj medkulturnega dialoga državljanov;
- tipologija uspešnih projektov na področju medkulturnega dialoga;
- na kakšen način se kaže medkulturni dialog v različnih evropskih državah in kontekstih, gledano v okviru konkretnih izkušenj vsakodnevnega življenja;
- različne oblike pomenov, ki jih ima medkulturni dialog v Evropi;
- uporabne ideje in predlogi za administratorje in akterje civilne družbe;
- ipd.

Tretja faza. Delovna skupina je imela nalogo izdelati preprost izdelek za diseminacijo znanja ter osta-

¹ Natečaj je bil realiziran s pomočjo podobne iniciative imenovane Pripovedovanje o Evropi, ki spada v okvir projekta Spomini Evrope (LLP-multilateralni projekt).

⁽¹⁾ Der Wettbewerb wurde mit Unterstützung der vergleichbaren Initiative "Narrating Europe" innerhalb des European Memories (LLP-Multilateral) Projects durchgeführt.

jekten im Bereich des interkulturellen Dialogs;

- die Art und Weise, wie Themen des interkulturellen Dialogs in verschiedenen europäischen Ländern und Kontexten innerhalb konkreter Erlebnisse im Alltag manifest werden;
- die verschiedenen Arten von Relevanz der interkulturellen Arbeit in Europa;
- nützliche Ideen und Vorschläge von Administratoren und Akteuren, die für die Bürgergesellschaft konstitutiv sind;
- etc.etc...

Phase 3. Danach hatten die Gruppen die Aufgabe, einfache Methoden der Weiterverbreitung zur Wiedergabe und Zirkulation des know-hows und der vorgeschlagenen Interpretationen

lih predlogov z namenom doseči in informirati državljane in politične predstavnike tako na lokalni kot tudi na evropski ravni. Ti izdelki so sestavljeni predvsem iz interpretacije in obdelanega pripovednega materiala, ki so ga ustvarili državljani. Razvili so se na dveh ravneh:

lokalna in nacionalna raven držav vključenih v projekt;
evropska raven, ki je izvedena iz lokalnih in nacionalnih okvirjev.

Nacionalna poročila vključujejo opise izdelkov nastalih s strani panelov, vključujoč uporabljene metode, s ciljem omogočiti prenos izkušenj na ostala področja.

Na internetni strani www.possible-europe.eu se bodo predstavili vsi izdelki.

Partnerstvo

Koordinator: Italija, Upter, Università Popolare di Roma (Adult education institute in Rome), via Quattro Novembre 157, 00187, Rim, Italija.
E-pošta:
stories@possible-europe.eu

zu entwickeln, um sowohl andere Bürger als auch Regierungsvertreter – auf lokaler und europäischer Ebene – zu erreichen und einzubeziehen.

lokale und nationale Ebene der verschiedenen involvierten Länder; Europäische Ebene, als Ergebnis der Interpolation der individuellen lokalen und nationalen "Rahmenbedingungen".

Die nationalen Berichte schließen auch eine Beschreibung der von der Diskussionsrunde selber geleisteten Arbeit mit ein, wobei das Ziel die Ermöglichung des Erfahrungstransfers ist, damit andere Bürger diese reproduzieren können. Auf www.possible-europe.eu werden alle Arbeiten zu finden sein.

Partnerschaften

Koordinator: Italien, Upter, Università Popolare di Roma, via Quattro Novembre 157, 00187, Rome, Italy. E-mail: stories@possible-europe.eu

Partner

Slovenien

Kadis d.o.o.
Koprska 72
1000 Ljubljana
valerija@kadis.si



Deutschland

**ZAWiW, Zentrum für
Allgemeine Wis-
senschaftliche Weiter-
bildung der Universität
Ulm**
Albert-Einstein-Allee 47
89081 Ulm
info@zawiw.de



Großbritannien

**ACLI-ENAIP (National
Body for Professional
Training)**
134 Clerkenwell Road
EC1R 5DL, London
admin@enaip.org.uk



Spanien

Universidad de Lleida
Plaça de Víctor Siurana 1,
25003 Lleida
molina@geosoc.udl.cat



Deutschland

sozial.label e.V.
H. Spindler
Sundgauer Str. 39 b
14169 Berlin
fax: 030.83 22 93 51
spindler@soziallabel.de



Portugal

**VIDA-Intergeneratio-
nal Valorisation and
Active Development
Association**
Av. das Cruzes 718
4535-011 Lourosal
vida@viver.org



Partnerji

Slovenija

Kadis d.o.o.
Koprska 72
1000 Ljubljana
valerija@kadis.si



Nemčija

**ZAWiW, Zentrum für
Allgemeine Wissen-
schaftliche Weiterbil-
dung der Universität
Ulm**
Albert-Einstein-Allee 47
89081 Ulm
info@zawiw.de



Velika Britanija

**ACLI-ENAIP (Ente
Nazionale Acli per la
Formazione Professionale)**
134 Clerkenwell Road
EC1R 5DL, London
admin@enaip.org.uk



Španija

Universidad de Lleida
Plaça de Víctor Siurana
1, 25003 Lleida
molina@geosoc.udl.cat



Nemčija

sozial.label e.V.
H. Spindler
Sundgauer Str. 39 b
14169 Berlin
fax: 030.83 22 93 51
spindler@soziallabel.de



Portugalska

**VIDA-Associação Va-
lorização Intergera-
cional e Desenvolvi-
mento Activo**
Av. das Cruzes 718
4535-011 Lourosal
vida@viver.org



Europäischer Wettbewerb

“Ein anderes Europa ist möglich...”

Das Projekt “Erzählungen von einem möglichen Europa/Europa (er)leben” freut sich, alle Bewohner Europas, Männer und Frauen aller Altersgruppen und kultureller Herkunft zur Teilnahme am autobiographischen Wettbewerb “Erzählungen von einem möglichen Europa/Europa (er)leben” einzuladen.

Mit dieser Initiative möchten wir einen Beitrag dazu leisten, all jene individuellen und kollektiven Erfahrungen sichtbar zu machen, die vom täglichen Bemühen berichten, ein mögliches Europa des Rechts und der Demokratie zu schaffen.

Evropski natečaj

»Tudi drugačna Evropa je možna ...«

Projekt “Zgodbe možne Evrope” z veseljem vabi vse evropske prebivalce, ženske in moške vseh starosti in vsakršne kulturne pripadnosti, da sodelujejo na avtobiografskem natečaju “Zgodbe možne Evrope!”.

Pobudo za ta natečaj vodi želja po osvetlitvi in prebuditvi tisočih nezrečenih izkušenj, osebnih in skupinskih, ki pripovedujejo – iz dneva v dan – o prizadevanju za izgradnjo Evrope pravičnosti in demokracije.

Kakšne zgodbe

- **Izkušnje prizadevanja za večjo dimenzijo socialnosti v Evropi**
- **Izkušnja medkulturnega dialoga**

Oblike pripovedi

Uporabljate lahko različne pripovedne oblike in načine: pisana zgodba, foto zgodba, video in zvočna pripoved, prav tako ostale možne oblike izražanja (stripi, poezija, gledališka igra...).

Erzählungstypen

- **Erfahrungen mit sozialem Engagement in Europa**
- **Erfahrungen mit dem interkulturellen Dialog**

Erzählformen

Es können unterschiedliche Formate und Erzählformen verwendet werden: Text, Foto-Geschichten, Video- und Audioerzählungen, andere Ausdrucksformen (Comics, Poesie, Theater, etc.).

Studien und Forschung

Zusätzlich zu den persönlichen Geschichten (autobiographisch und biographisch) werden ebenfalls Studien und Forschungsergebnisse auf der Basis von Interviews und Lebensgeschichten sowie von in “European Memory“- Archiven durchgeführten Forschungen angenommen.

Študije in raziskave

Kot dodatek osebnim zgodbam (avtobiografskim in biografskim), prav tako lahko na tekmovanje pošljete raziskave in študije, ki se izvedejo preko kvalitativne metodologije (intervju ali življenjska zgodba).

Kako oddate svoj prispevek

Če želite sodelovati v tekmovanju za leto 2009-2010, pošljite vaše prispevke najkasneje do 30. novembra 2009. Kar boste oddali po tem datumu, bo sodelovalo v tekmovanju za naslednje leto.

Svoje prispevke lahko oddate na sledeče načine:

- preko portala projektov, www.possible-europe.eu ali www.europeanmemories.eu
- preko e-pošte, ki jo naslovite na vašo nacionalno pisarno “Pripovedovanja o Evropi”
- preko e-pošte, ki jo pošljete na stories@possible-europe.eu

Wie man die Arbeiten einreicht

Um an der Preisverleihung der Jahre 2009 -2010 teilnehmen zu können, müssen die Arbeiten bis 30. November 2009 eingereicht werden. Dies kann auch nach dem Stichtag geschehen, dann allerdings zur Teilnahme an der nächsten Runde. Das Einreichen kann wie folgt vorgenommen werden:

- über die Webseiten des Projekts: www.possible-europe.eu, or www.europeanmemories.eu;
- per Post an die jeweiligen nationalen Agenturen des Wettbewerbs;
- per email: stories@possible-europe.eu.

Die Gewinner werden am Finale in Rom Ende Januar teilnehmen.

www.possible-europe.eu



Zmagovalci bodo sodelovali na zaključni prireditvi, ki bo potekala v Rimu konec januarja.

www.possible-europe.eu

Prima edizione marzo 2010

LA EDUP È SU FACEBOOK
DIVENTA FAN



*Stampato per conto della EDUP
presso la Tipolitografia Empograph
Villa Adriana, Roma*

marzo 2010